

Africa 2000

Revista de Cultura

Año IV ● Época II ● Núm. 9 ● 1989

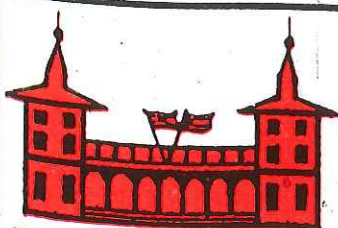
Edita: Centro Cultural Hispano-Guineano ● Malabo (República de Guinea Ecuatorial).



ENDOGAMIA EN LA ISLA DE BIOCO

EL LIBRO EN NUESTRA SOCIEDAD

CAVAFIS, UN POETA DE NUESTRO SIGLO



Edita:
CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
Apdo. 180 - Telf. 2720
Malabo (República de
Guinea Ecuatorial)

Director del Centro Cultural:
Jesucristo Riquelme Pomares

Coordinador de la publicación:
Donato Ndongo-Bidyogo

Colaboran en este número:
Donato Ndongo-Bidyogo
Armando Liger Morote
Carlos Krohnert Nchama
Ciríako Bokesa Napo
Antolín Nguema Nlang
Gervasio Evuna Ondó
Agustín Nse Nfumu
Alfredo Okenve
Carlos González Echegaray
Jesucristo Riquelme Pomares

Confeciona:
David Diego

**Composición, montaje
e impresión:**
HUEGRAF
Ibiza, 52
28009 Madrid

Publicidad:
AFRICA DOS MIL
Apdo. 180 - Teléf. 2720
Malabo (Guinea Ecuatorial)

Depósito Legal:
Ministerio Información
Turismo y Cultura 3/1986

© Queda permitida la reproducción total o parcial de los artículos y demás trabajos literarios del presente número, siempre que se cite la procedencia. Se agradecerá el envío de dos ejemplares de la reproducción.

África 2000

Revista de cultura
Año IV ● Epoca II ● Núm. 9 ● 1989



SUMARIO

EDITORIAL Un destacado hijo nativo, por Donato Ndongo-Bidyogo	3
ENDOGAMIA EN LA ISLA DE BIOCO , por Armando Liger Morote	4
EL PALUDISMO EN GUINEA ECUATORIAL 1985-1987 , por Carlos Krohnert Nchama.....	12
ORIGINALES ÁFRICA 2000 Triptico por Ciríako Bokesa Napo	23
PREMIOS CENTRO CULTURAL La idea de Dios y la actitud religiosa de los fang, por Antolín Nguema Nlang	24
Relato de una tarde ociosa, por Gervasio Evuna Ondó	28
OBREMOS EL MILAGRO , por Agustín nse Nfumu	30
EL LIBRO EN NUESTRA SOCIEDAD , por Donato Ndongo-Bidyogo	34
LA FUNCION SOCIAL DEL INTELLECTUAL , por Alfredo Okenve	36
I JORNADA LUSO - ESPAÑOLA DE ESTUDIOS SOBRE AFRICA ,	38
LA NOVELA EN LENGUA ESPAÑOLA SOBRE GUINEA ECUATORIAL , por Carlos González Echegaray	40
LA POESIA CLASICA DE NUESTRO SIGLO Cavafis por Jesucristo Riquelme Pomares	46

ÁFRICA 2000 expresa su línea de pensamiento exclusivamente en la página editorial. En consecuencia, no se hace responsable de la opinión de sus colaboradores ni se identifica necesariamente con el criterio expuesto en los textos que publica. La ética más elemental aconseja, no obstante, mantener la máxima pluralidad dentro de las normas de convivencia.

UN DESTACADO HIJO NATIVO

"No se puede negar la humanidad de otro sin menoscabar la propia".

J. Baldwin

LA muerte, hace un año, del escritor negro-americano James Baldwin hubiera debido merecer muchas páginas de glosa en AFRICA 2000 y en cuantas publicaciones se ocupan habitualmente de temas culturales a ambas orillas del Atlántico. Las precarias condiciones en que trabajamos concretamente aquí, en Guinea Ecuatorial, no nos permitieron en su día hacer un repaso de la obra, densa, profunda, humanísima, de este escritor, propulsor -junto con LeRoi Jones y Ralph Ellison, entre otros- del resurgimiento cultural del negro norteamericano. Tiempo habrá, si Dios nos da vida y salud.

Las condiciones concretas del negro en los Estados Unidos -la esclavitud, la larga lucha, aún inconclusa, por los derechos civiles, la discriminación racial; o, en otras palabras, la biografía colectiva de los africanos expatriados a la América del Norte por la trata- es la constante de la obra de Baldwin. Desde *Notes a native son*, *Ve y dilo en la montaña*, *Nada personal*, *Nadie sabe mi nombre*, *Dime cuánto tiempo hace que el tren se fue*, *Al encuentro del hombre*, *Justo encima de mi cabeza*, *Si la calle Beale pudiera hablar*, *Blues para Mister Charlie*, *The Amen Corner*, *Algún día, cuando yo haya desaparecido*, *La próxima vez el fuego* (títulos muchos de ellos tomados de la Biblia, pues Baldwin, antes de escritor fue predicador), y hasta en *El cuarto de Giovanni*, Baldwin nos fue sirviendo de guía para comprender el carácter americano (el del blanco y el del negro), los aspectos positivos y negativos de la cultura y "la vida de quienes creen hallarse a segura distancia de todos los desdichados".

Si la mayoría de los norteamericanos, de los europeos e incluso de los africanos ya no piensa en Harlem como en la incubadora de alegres artistas de jazz, se debe en gran parte al teatro, a las novelas y a los ensayos de

Baldwin. Si los negros norteamericanos -y con ellos todos los negros del mundo- hoy pueden ser vistos como poseedores de una cultura propia, además de boxeadores y artistas del espectáculo, es el resultado de innumerables negros que triunfaron en las artes y en las letras, entre los que figura de manera destacada James Baldwin, nacido en Harlem en 1924, en un Harlem entonces famoso por el jazz de Josephine Baker y Ethel Waters, negras que no tuvieron más alternativa sino la de seguir el único camino que en aquel tiempo podían escoger los negros para salir de la miseria intelectual y física: el del "music-hall".

DE Baldwin aprendimos muchas generaciones de negros y de blancos que "todo el concepto de raza ya ha tenido su época (...). En el fondo, ser blanco es una opción moral", porque Baldwin no habló y escribió sobre el color de su piel, sino del dolor sobre el compromiso, sobre la honestidad de la relación con el propio pasado, el propio presente y el propio futuro como personas y como colectividad. Porque el honesto testimonio del escritor sólo cobra sentido si los lectores lo escuchan y actúan en consecuencia.

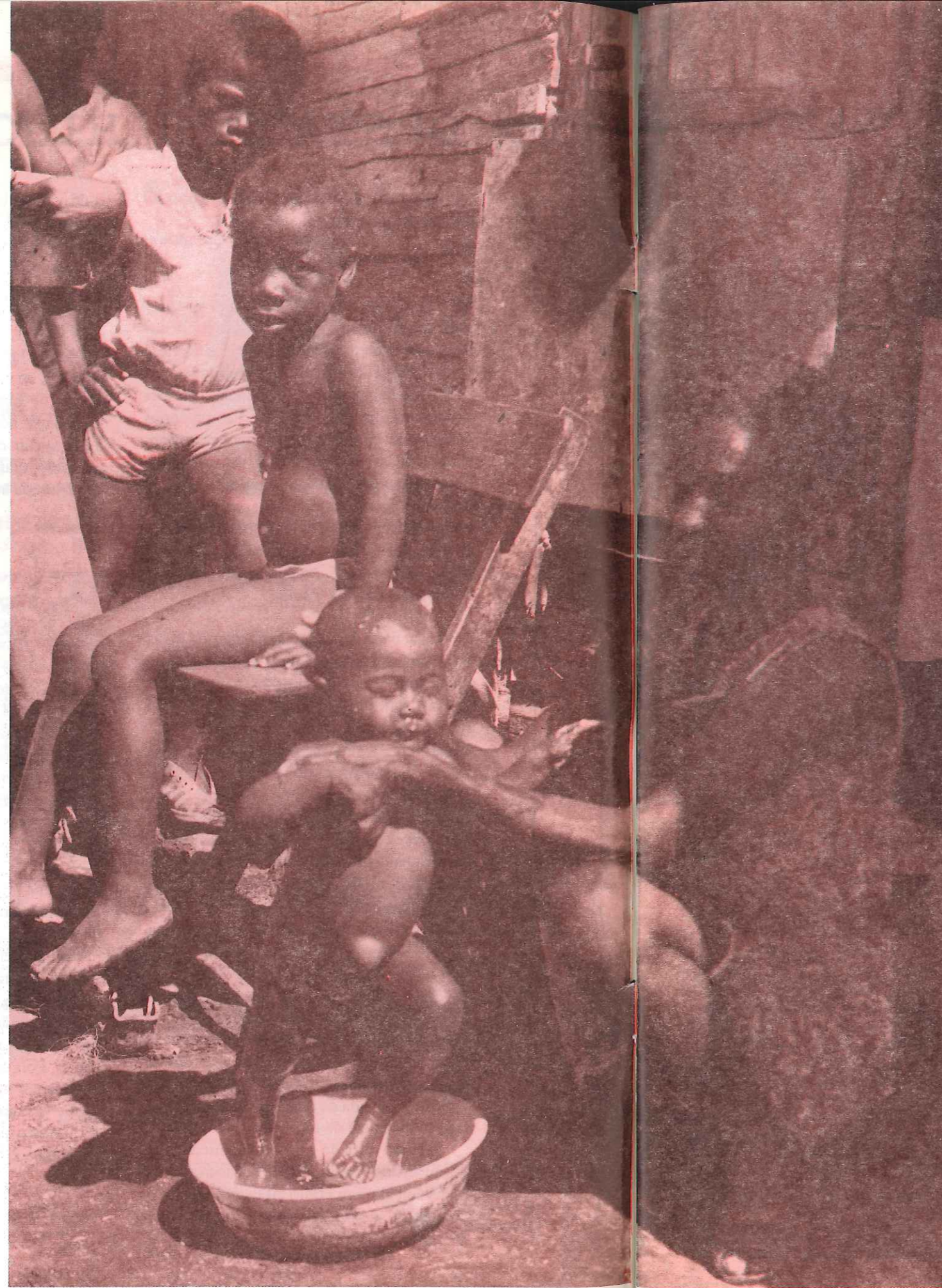
Y James Baldwin fue, ante todo, un escritor comprometido con su pueblo, con su mundo, con el dolor de generaciones de negros que ya no exigen el ojo por ojo, ni tampoco ponen la otra mejilla bobamente, sino de aquellos que, reflexiva y serenamente, han decidido dejar el pasado para concentrarse en los aspectos más positivos de su evolución social. Porque James Baldwin escribió para cambiar el mundo, "a sabiendas de que es probable que no puedas hacerlo, pero sabiendo también que la literatura es algo indispensable para el mundo".

Donato Ndongo-Bidyogo

EDITORIAL

El doctor Armando Liger Morote, especialista en puericultura y medicina tropical, vivió y ejerció durante muchos años en Guinea Ecuatorial, en la isla de Bioco, cuando todavía se llamaba Fernando Poo. Durante aquella etapa, el doctor Liger se dedicó a la investigación sobre temas antropológicos, médicos y otras especialidades científicas. El trabajo, cuyo contenido final publicamos, fue presentado como "comunicación" al VII Congreso Nacional de genética humana, que tuvo lugar en el Hospital "Ramón y Cajal" de Madrid, en 1979.

Por Armando Liger Morote



ENDOGRAMIA

EN LA ISLA DE BIOCO

EL bubi es o era polígamo y el conjunto de marido, esposa e hijos, lo que nosotros llamamos sociedad conyugal, lo llama "eodo", que no tiene igual significación realmente. Un hombre polígamo tiene tantos eodos como esposa y descendencia.

La organización familiar bubi es notablemente diferente de las otras tribus, fang, (pamues), ndowes, bengas, bapukus, annoboneses, etc., que forman el mosaico de lo que fue la Guinea Española. La familia es la estructura básica del contexto político bubi. La familia como vínculo de sangre se establece entre madre e hijos y nunca entre padre e hijo-a. Así, la familia bubi es el conjunto de hermanos de una madre, los hijos de ésta y los ascendientes de la misma, es decir, los descendientes de una abuala común, y siempre por línea femenina. Se establece un gran amor entre ellos y una comunidad de bienes y poderes (estirpe) y si alguna mujer pasa a otra familia conservará allí su categoría y participará de los bienes comunes.

Este conjunto familiar, matriarcado neto, es conocido por los siguientes nombres: Rijoe; Rijue; Rijoche; Rarigue; Nkarichobo; Njoko Noriñe; Muari Uta, según los dialectos, pero cualquiera que sea el nombre, se rige por normas muy parecidas.

Los hijos nacidos de mujer, cualquiera que sea su padre biológico, blanco o negro, pertenecerá al "rijoe" materno, será educado en la lengua materna y cumplirá las normas del mismo; no podrá aceptar ningún poder que le pueda venir del padre, sin que tras hacer las ceremonias adecuadas quede libre del obstáculo (ebeta). Sólo podrá unirse la hembra con el varón que le toque

por acuerdo de los rijoes y siempre que no sean del mismo, pues a estos efectos todos -hombres y mujeres- son considerados como hermanos uterinos, salvo en un caso muy especial, como veremos, y ello es posible porque los varones no transmiten el poder del "rijoe" materno.

Cada "rijoe" tiene su espíritu fundador y varios protectores. Todo "rijoe" tiene su propio nombre y dos Jefes, que recaen sobre los de más edad. El jefe principal es el femenino y se la conoce por "Muetyobo" y el masculino es el "Etakiokarichobo" o "Echuerijoe". El hermano de la madre tiene nombre propio, es el "Boyope", y es considerado como padre, como responsable o mentor de los hijos de la hermana.

Hay familias con estirpe de nobleza y son los "Baitas" o "Moitas"; los que no lo son se les llama "Bameses".

Además de la familia materna, la más importante, existen en el bubi dos tipos más de agrupación familiar: el "Looca" y el "Mmooró".

Por "Looca" se entiende una sociedad familiar que se hereda por línea patrilineal, cuyo jefe es el "Etakiolooca". Su espíritu es siempre un "Bojula" o "Mojula", que es un espíritu puro; es brisa, es fuego que daña, y por eso no puede residir en cabeza de nadie. No es un alma de un difunto, como lo es el del rijoe, es un alma no nacida y que confiere al grupo poderes especiales de mando, de cura de enfermedades, de lucha contra la adversidad, capacidad para producir o para parar la lluvia, de mejorar las cosechas etc. Este espíritu crea lazos de filiación, pero no vínculo de sangre. Respetan una serie de reglas pero no veneran árboles, ni animales; no son totémicos. Entre sus clanes se encuentran los Bola

Boho, Bola Betale, Bola Beboso, Bola Beatta, Bola Ribobapua, Bola Baineke, Bola Babasola, en el dialecto de Basakato Oeste.

Tanto las mujeres como los hombres, en especial éstos, están sujetos a tabúes especiales según el "looca"; no comer el caracol llamado "Bosoko"; sólo comer ñame; no comer malanga; no llevar peso en la cabeza; no comer cabra de bosque, etc. Las mujeres no pueden ejercer cargo en el "looca", pero la de más edad debe estar presente en cualquier ceremonia. No pueden unirse en matrimonio dos personas sin conocer si hay prohibición de hacerlo; por ejemplo, un varón Bola boho puede aceptar cualquier mujer de otro "looca", pues sus hijos serán de su "looca", aunque pertenezcan al ríjoe materno; pero una mujer nacida Bola Boho sólo puede unirse a un Bola Boho, pues sus hijos perderían el "looca".

La tercera agrupación familiar es la del "Mmooró" y viene impuesta por la creencia bubi de todo nacimiento tiene lugar por la voluntad de un espíritu determinado que lo engendra. Ellos dicen que el espíritu lo compra a Dios (Rupé) y los padres claretianos en los primeros estudios decían era el "ángel de la guarda", ya que este espíritu lo protegerá siempre. Como este espíritu engendrador y protector (menos cuando se enfada) tiene representación en alguna familia de la isla y con frecuencia es de la familia materna o paterna, quedará el niño, luego adulto, con obligaciones filiales hacia el grupo del "mmooró". Deberá consultar a los mismos en los momentos trascendentales de su vida y pueden ser ellos los que impidan un casamiento entre dos con el mismo protector.

Como el "ríjoe", el "looca" y el "mmooró" tienen sus propios espíritus -y a veces varios los primeros- y hay que hacer ofrendas para curar una enfermedad, tener éxito en la caza, no caer de una palmera, para eliminar "ebetás", para viajar, etc. La vida del bubi adulto transcurría haciendo ceremonias y cumpliendo prohibiciones.

Cuando una mujer bubi queda embarazada, hacia el 3-4 mes, "cuando el niño tiene forma humana", se debe buscar quién es su "mmooró" y por lo general ya en ese momento se acuerda quién será su pareja, partiendo de la base que será

FIGURA 1

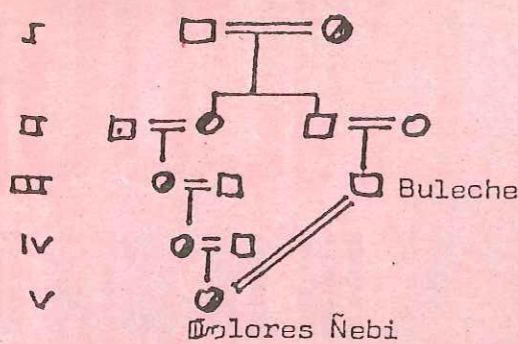


FIGURA 2

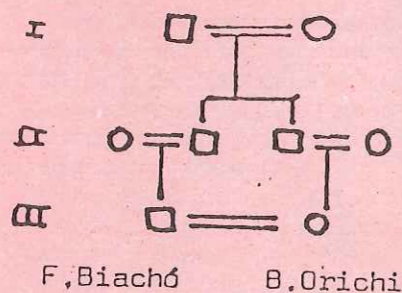


FIGURA 3

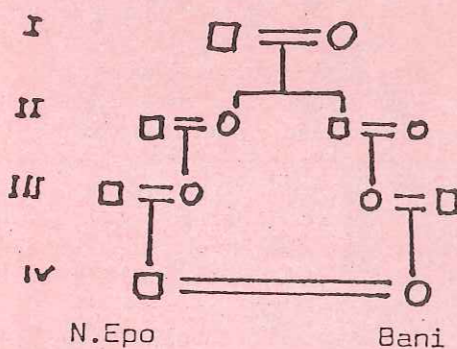
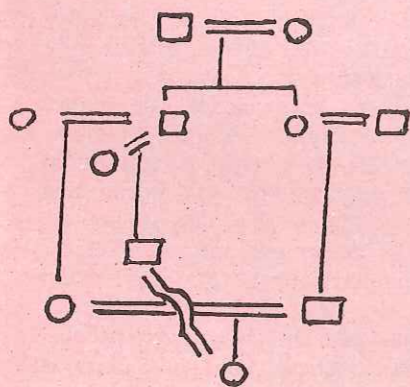


FIGURA 4



mujer-niña. La pareja será siempre que sea posible, de la misma tribu, por ejemplo, Baloketo con Baloketo, Babiaoma con Babiaoma, etc., y dentro de ella, lo que para nosotros es el tío paterno, sobrinos de éste o los descendientes del hermano materno, pues no forman parte del "ríjoe", o bien alguno a quien se le debe un favor o se desea obtenerlo. En ocasiones, se le asigna como marido un varón fallecido o viejo sin descendencia, con el fin de evitar la mala influencia que podía llevar a cabo desde el otro mundo. Si nace un varón en lugar de la hembra supuesta, será un "mutaki", un fiel servidor.

TIPOS DE MATRIMONIO

Existen dos tipos de unión matrimonial. Una se conoce por "Rivala

re eoto" y la otra por "Rivala re ríjolé". El "eotó" equivale a virginidad; la "eotó" le toca a uno por acuerdo entre familias maternas y siempre de acuerdo con los espíritus. La mujer no puede escoger a su hombre ni éste a la mujer "eotó", salvo que medie una "guerra". La "eotó" debe unirse inexcusablemente con el varón asignado y darle muchos hijos. Si por cualquier causa el marido muere antes de consumarse el matrimonio y a veces antes de nacer, se sabe que su "marido es difunto" -caso he conocido que el marido hacía 30 años había fallecido y ella tenía 5 años-, la niña al llegar a la pubertad debe prepararse para hacer "Mokondo", ceremonia que no describo y cuyo fin es evitar el enfado del espíritu del fallecido y que no moleste a su esposa ni al poblado. El final de la ceremonia es

La familia como vínculo de sangre se establece entre madre e hijos y nunca entre padre e hijo o hija.

ENDOGAMIA

que la mujer debe ser desflorada por un extraño al "ríjoe" y al "looca" y con el cual no podrá convivir jamás. Si de este acto naciera un hijo, varón o hembra, pertenecerá al "ríjoe" materno y al "looca" del fallecido marido. La mujer, realizada la ceremonia, como cualquier viuda, es libre y podrá unirse con quien quiera, dentro de ciertos límites, y de acuerdo con su "ríjoe".

El "rivala ré ríjolé" es por acuerdo de las familias y consentimiento de la mujer. No hay casi ceremonia, contrariamente del "eotó", que conlleva mucha pompa y no cuenta con el sentimiento de la mujer. Generalmente son viudas o que han sido repudiadas por el marido por no darle hijos. Tanto en uno como en otro "rivala", los hijos son de "ríjoe" materno y pertenecen al "looca" del padre; pero en el "ríjolé" en que la mujer ha hecho "mokondo", los dos primeros hijos serán del "looca" del marido difunto, nunca del padre biológico; pertenecerán al "ríjoe" y no podrán tener más hijos, ya que de tenerlos, los espíritus se enfadarían y nacería "algo así como mono" -lo que me hace pensar en la existencia de malformaciones congénitas serias, que nunca vi. Por ello debe cambiar de marido, aunque no quiera. En algún caso insistí que continuaran y que no pasaría nada y con la colaboración de los espíritus me salió bien la cosa. Este cambio de maridos debe llevarse a cabo tras parir dos hijos, y es el origen de mujeres con varios hijos y padres diferentes.

Cuando un feto tiene asignado un marido y no nace hembra y sí varón, decíamos, será un "mutaki", siervo de su marido. Cuando esto sucede, el marido-amoroso deberá proporcionarle una "eotó" a su "mutaki", para que de esa unión nazca una hembra que será "eotó" del marido-amoroso y poder tener la descendencia adecuada.

La unión de una pareja bubi está prohibida en los siguientes casos:

- No se permite el matrimonio entre pertenecientes al "ríjoe" materno. Todos sus miembros son hermanos uterinos.
- No se permite la unión de padre con su hija, pues no siendo del mismo "ríjoe", está expresamente prohibida, sin que haya logrado una explicación más clara.
- No puede unirse la mujer con quien la desfloró como acto final del

"mokondo".

d) No puede haber unión matrimonial cuando los espíritus del "rijoe", del "looca" o del "mmooró" lo indiquen. En algunos casos los espíritus señalan, por el contrario, que una mujer debe ser totalmente libre y no estar jamás ligada a ningún varón, sus hijos serán del "rijoe" y no tendrán "looca". A estas hembras el bubi las llama "ajolalo".

Tras esta exposición analizaremos algunos esquemas recogidos.

La figura 1 es la unión de un tío abuelo, línea paterna, con una sobrina nieta. Al tener Buleche 54 años y Dolores sólo dos años, está condenada a celebrar "mokondo" al llegar a la edad de reproducirse. Podría darse el caso de que el tío abuelo la cediera a un sobrino suyo, más joven, por ejemplo, pero al no tener descendencia no puede hacerlo, ni la familia lo permitiría, para evitar que molestara una vez fallecido a la pequeña o, lo que es más importante, al pueblo entero.

La figura nº 2 representa la unión matrimonial de unos primos hermanos paternos, pues aunque tienen el mismo "looca", son de dos

"rijoes" distintos. Es muy frecuente el acuerdo de que la primogénita (que ellos llaman Aribeele), de un "rijoe" debe ser la "eotó" del primogénito (que ellos llaman Eodya) del hermano paterno.

La figura nº 3 representa la unión matrimonial de unos primos segundos. El padre de III rompe el "rijoe" y facilita la unión.

La figura nº 4 representa el "regalo de una hija entre dos "rijoes"". Una mujer tiene un hermano que dispone de dos mujeres; con una tiene una hija que será "eoto" del hijo de su hermana. El hijo habido con la segunda esposa se une a la hija nacida de la unión de los dos primos anteriores. Es también la unión de un tío y una sobrina.

La figura nº 5 es el esquema de la unión matrimonial entre dos hermanastros, varón y hembra, de un padre bígamo. No hay impedimento alguno, pues cada uno es de un "rijoe" diferente, aunque tengan el mismo "looca".

La figura nº 6 trata de un matrimonio polígamo con cuatro esposas y vemos en su descendencia un matrimonio entre hermanastros, Sota

y Dibo, por un lado y de dos primos por otro, Subaoko y Choko. Con ello se trata de agrupar el "looca". Es curioso que los padres, sin tener conciencia de ser padre biológico, desean tener hijos varones para que ellos puedan mantener el fuego a los antepasados del "looca" en los "wuechas", casas donde se venera a los "bojulas", y, por otra parte, las mujeres imploran tener hembras para engrandecer los "rijoes".

La figura nº 7 da pie para repetir una regla del matrimonio bubi; "El primogénito de una hermana (4) debe ser marido de la primogénita del hermano materno (5)" o "la primogénita de un hermano debe ser la "eotó" del primogénito de su hermana". El hombre no transmite el "rijoe" y si el "looca" y la mujer pasa el "rijoe" y no el "looca". En este esquema se dan secuencias repetidas de matrimonios entre primos hermanos.

GRUPOS CERRADOS

Cuanto acabamos de decir culmina en un esquema familiar (ver figura nº 8) del que tuve conoci-

FIGURA 5

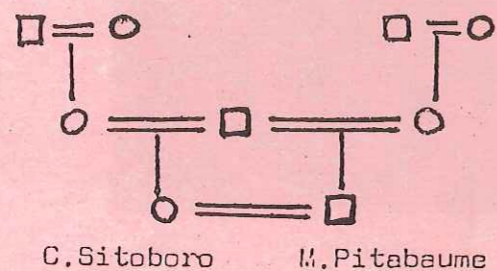


FIGURA 6

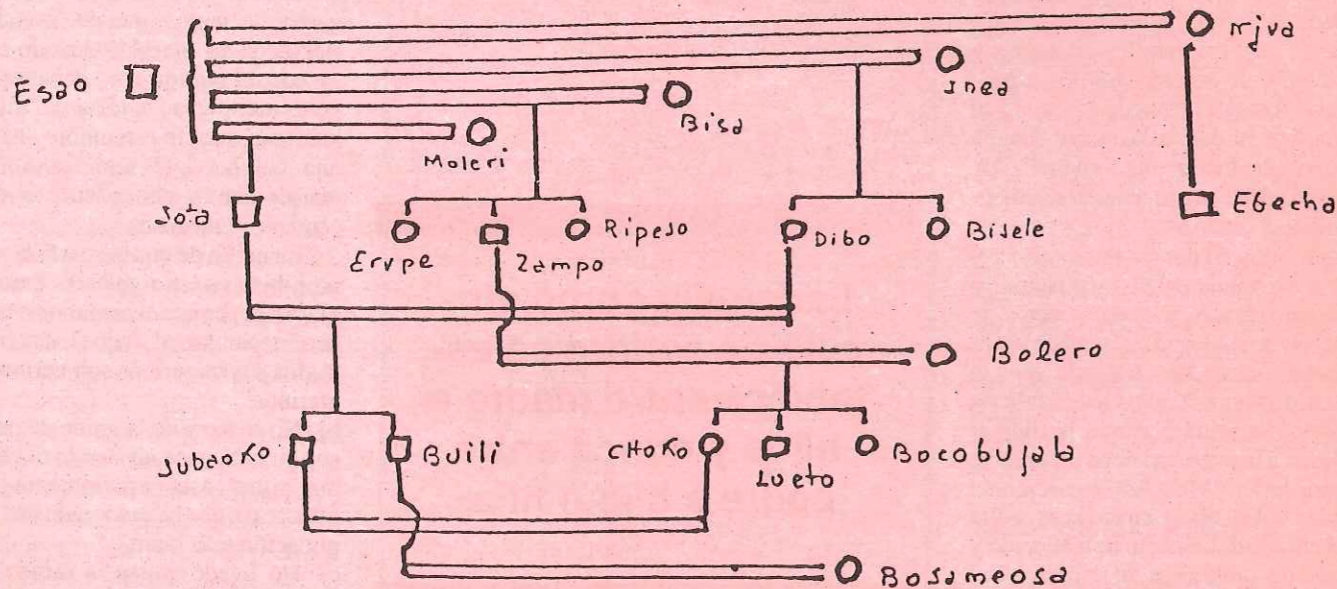
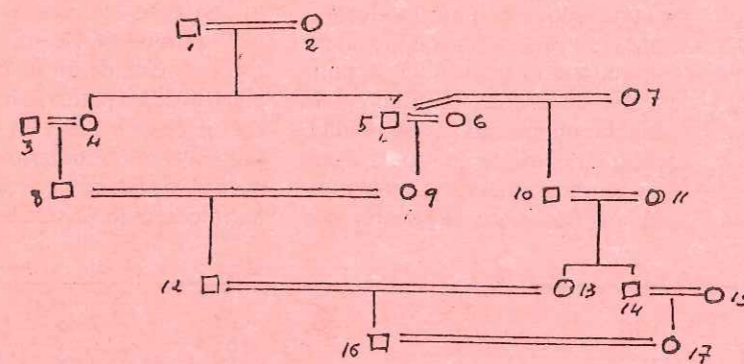


FIGURA 7



miento en 1960, con ocasión de que el poblado de Belebú, de acuerdo con las leyes y costumbres bubis, debía de cambiar de nombre por el de Rutuloeri, y eso conlleva ritos complejos, y cambiar los dirigentes futuros, lo que requiere una verdadera planificación. Lo hacían sin contar con la Administración Española, ya que en ese momento se trataba de una provincia española. No se cambiaría de lugar el poblado, como se hacía antiguamente, ya que existían ahora casas de material permanente y se tenía planeada por parte del Gobierno una traída de aguas, pero sí el terreno para la plantación de ñames debería desplazarse y la planificación llevarla a cabo. El terreno está esquilmo, pues han pasado cinco generaciones y dentro de otras cinco generaciones habrá que volver a una nueva planificación.

La planificación tiene como fin concentrar los poderes maternos y los del "looca", armonizar las líneas materna y paterna, en nuestro sentir. La capacidad de gobierno para el bubi viene dada por la estirpe de "moita", en la mujer "mohitari", y "por el "loobola boho"; por ello se une la "Mohitari" que le tocaría regir, con capacidad de procrear es decir de los últimos eslabones de la planificación anterior, con un "moita" que sea además "Bola Boho". Esta unión es "rivala re eotó". De esta unión deben nacer tres descendientes hembras que serán "eotos" de tres varones del "looca boho" - parientes por lo general del padre-, y de esas segundas uniones deben nacer dos descendientes, varón y hembra,

por cada pareja y estos descendientes se aparearán de la siguiente manera:

- a) La Aribeele, primogénita, de la primera pareja (C) será "eotó" del Eodya de la tercera pareja (E).
- b) La Aribeele de la segunda pareja (D) será la "eotó" del Eodya de la primera pareja (C).
- c) La Aribeele de la tercera pareja (E) será la "eotó" del Eodya de la segunda pareja (D).

Cada pareja futura tendrá dos hijos y se irán uniendo por ese orden, y así de simple y en teoría durante las cinco generaciones venideras. Cumplidas las etapas se vuelve a empezar. Todas las hembras y todos los varones tienen así el mismo "rijoe" y el "looca"; las mujeres transmitirán el "rijoe" y los varones el "looca". Todas las uniones son entre primos hermanos.

Se da por supuesto que podrán tener más hijos y tener más esposas. "eotós" o "rijoes", pero la descendencia que no sea Aribeele o Eodya no cuenta en la distribución del poder. Este esquema que hice lo discutí con

Además de la familia materna, que es la más importante, existen en el bubi dos tipos de agrupación familiar: el "Looca" y el "Mmooró".

los ancianos y ancianas, y me decían que de papeles nada y que sus reglas eran las recogidas, y en verdad son muy simples.

Tiene aquí aplicación cuanto dijimos para el caso de no nacer hembra y si varón, pero en este caso se consulta a los espíritus por si aceptan dar otra hembra de la familia, pues si no hay que esperar que el "mutaki" tenga descendencia y la niña sea la "eotó" del marido-amor. Por lo que ellos cuentan nunca dieron consentimiento los espíritus. No se rompe nunca la cadena, pero se puede complicar enormemente.

Cuando muere el marido antes de haber llegado al matrimonio, la práctica del "mokondo" resuelve el problema, ya que la mujer dará a luz hijos que sustituirán a los que deberían haber nacido.

CONSAGUINIDAD

En este esquema la tasa de consaguinidad, coeficiente de relación familiar, es de los primos carnales. La posibilidad de que uno de los dos "alelos" autosómicos de la madre vaya a sus hijas es 1/2, a las nietas 1/4, a las biznietas de 1/8, a las tataranietas de 1/16 y a la quinta generación de 1/32. La posibilidad de que los biznietos reciban "alelos" comunes a través del varón y hembra será, por tener una abuela común, de 1/8 x 1/8 igual a 1/64 y en esa medida ser homocigotos a ese "alelo".

Existe la misma posibilidad de ser homocigotos a los "alelos" del abuelo común y la posibilidad combinada de que un hijo de primos hermanos tengan "alelos" idénticos en un locus determinado es de 1/64 por 4, es decir 1/16. Uno de cada 16 puede ser homocigoto para uno de los cuatro "alelos" de los abuelos.

Al ser los maridos de C,D,E, primos, tíos o hermanos de A, en sentido genético tendrán genes comunes, lo que puede acelerar la aparición de homocigotos. Cuando éstas se presentan, el cálculo anterior varía en sus porcentajes.

En el cálculo de genes ligados al sexo, al cromosoma X, se mantiene para la línea materna, no así cuando el recesivo parte del X del varón, ya que la posibilidad de ir a las hijas no es 1/2 sino de 1 y nulo para el varón.

¿Qué podemos sacar en consecuencia de todo lo dicho? Como vemos, se trata de una isla en la que sus pobladores, venidos de las cos-

tas vecinas, no han mantenido por lo menos en los últimos 500 años contacto con sus posibles parientes. Que los inmigrantes se mantengan independientes de los grupos ya asentados. La migración más conocida es la de un grupo de Basakato del Oeste, que se separó y fundó otro Basakato en la parte Este, sin que hasta hace poco tiempo se trataran, a pesar del lazo familiar que les unía. Es decir, se ha mantenido el bubi en grupos cerrados. Se cuentan

algunas "guerras" por motivos de no ceder voluntariamente mujeres a otros grupos necesitados de ellas, por lo que se recurría a la fuerza.

A pesar de la consanguinidad, no he apreciado otro tipo de malformaciones, en mis 23 años de residencia, que cierta frecuencia de poli-dactilia en ciertas familias y de variable intensidad, expresividad, dentro de ellas; de cuatro casos de pies zambos bilateral. Como indiqué anteriormente, sospecho que

existen o han existido otras malformaciones, pero ellos lo niegan, ya que toda alteración de salud es producida por el enfado o irritación de los espíritus. No les gusta comentar lo que debe ser motivo de "silencio", porque puede ser motivo de risa por parte de los blancos. El 90 por 100 de los partos se realizan hoy en sus casas y antes en chozas sin ningún control sanitario. La partera es la tía o abuela, y en los casos que he intervenido se trataba de disto-

cias, precidencia de cordón, parto de nalgas que no evolucionaba, retardo en la expulsión de placenta, una situación transversa o parto gemelar, y unos quinientos partos normales; en ningún caso ha existido deterioro morfológico del recién nacido vivo o muerto.

No recuerdo ninguna enfermedad recesiva con clínica a la vista, salvo unos 20 casos de albinismo completo, más frecuente en el sur que en el norte, con la particularidad de no conocer ningún matrimonio, ni estilo país, ni canónigo entre ellos y sí gente de color. No he visto nunca ningún hemofílico. Si estudié o busqué en 128 casos la posibilidad de que existiera daltonismo, siendo siempre negativo el resultado.

En esos 128 casos investigué los grupos sanguíneos ABO y en parte de ellos el factor RH. A pesar de la cortedad de la serie, pude constatar que O B A AB. En los varones del grupo O me dio 79,8 por 100; el grupo B me dio 11,3; el grupo A dio 8,2 y el grupo AB el 0,7. En las mujeres el grupo O dio 79; el grupo B dio 12; el grupo A el 8,4 y el grupo AB dio el 0,6. Datos que coinciden con los de la raza negra en general y con los llevados a cabo por Pons en un estudio conjunto con los fang y los ndowes. Este autor para los fang da: grupo O, un 54,9, para el grupo A un 24,3, para el grupo B un 18 y para el grupo AB un 2,7. Para los ndowes da para el grupo O un 45,9, para el grupo A un 22,4, para el grupo B un 27,9 y para el grupo AB un 3,8. Como los fang y ndowes, llamados también combes, son exógamos, pensamos que la alta incidencia en el bubi del grupo O, homocigotos por tanto, es una consecuencia clara de la consanguinidad y de su endogamia.

En cuanto al factor RH, decidimos sólo investigar a las mujeres, y, en caso de negatividad, estudiar al marido. Al llegar a las 68 pruebas se nos estropeó el material y no lo proseguimos. Todas las mujeres dieron positivos; por otra parte, no tengo noticia de que ningún colega haya observado un caso de incompatibilidad sanguínea materno-fetal. Estando ya en España, he leído que para Lambotte y Legrand el RH es positivo en el 95,92% de los negros del Bajo Congo y se cree que negatividad por encima del 6% indicaría cierto mestizaje.

El estudio de los dermatoglifos

La familia bubi es el conjunto de hermanos de una madre, los hijos de ésta y los ascendientes de la misma, es decir, los descendientes de una abuela común, y siempre por línea femenina.

realizado por Pons entre bubis, fang y otros, da para el bubi y para la frecuencia de cada dedo las siguientes secuencias: Arcos II-I-III-IV-V; Presillas radiales II-I-III-IV-V, siempre muy escasas; Presillas cubitales V-III-IV-II-I; Torbellinos I-IV-II-III-V. Para la palma de la mano los trirradios y líneas ABCD no presentan posición anómala. No calculó el NDT ni otros parámetros. Por mi parte añadiré que nunca observé el pliegue simio en ninguna palma de los nativos.

El bubi, por la especial patología del país, ofrece con mucha frecuencia cuadros de anemias, pero en ningún caso el laboratorio señaló la presencia de Drepanocitosis, y la hemoglobina S, no se buscó, pero tampoco se vio reacciones anómalas a los tratamientos con quinina, atebriina, plamoquina, resochin etc. En condiciones de salud el recuento hemático se encuentra entre los 4.250.000 a los 4.500.000.

La hipertensión, la Hiperglucemia y la Hipercolesterinemia es muy poco frecuente en el bubi y con escasa elevación sobre la normalidad, siendo los pocos casos observados con fuertes elevaciones en bubis emancipados, con un alto nivel de vida y aficionados a la comida europea y con frecuentes visitas al extranjero o a la península.

Tampoco recuerdo cuadros clínicos que hoy me harían pensar en la clínica de las cromosopatías estructurales o numéricas.

La infertilidad que algunos autores citan como constitucional del bubi o por ser una raza degenerada por el abuso del alcohol, al que son grandes aficionados -he llegado a verles beber el contenido de los frascos de linimento Sloans, a tra-

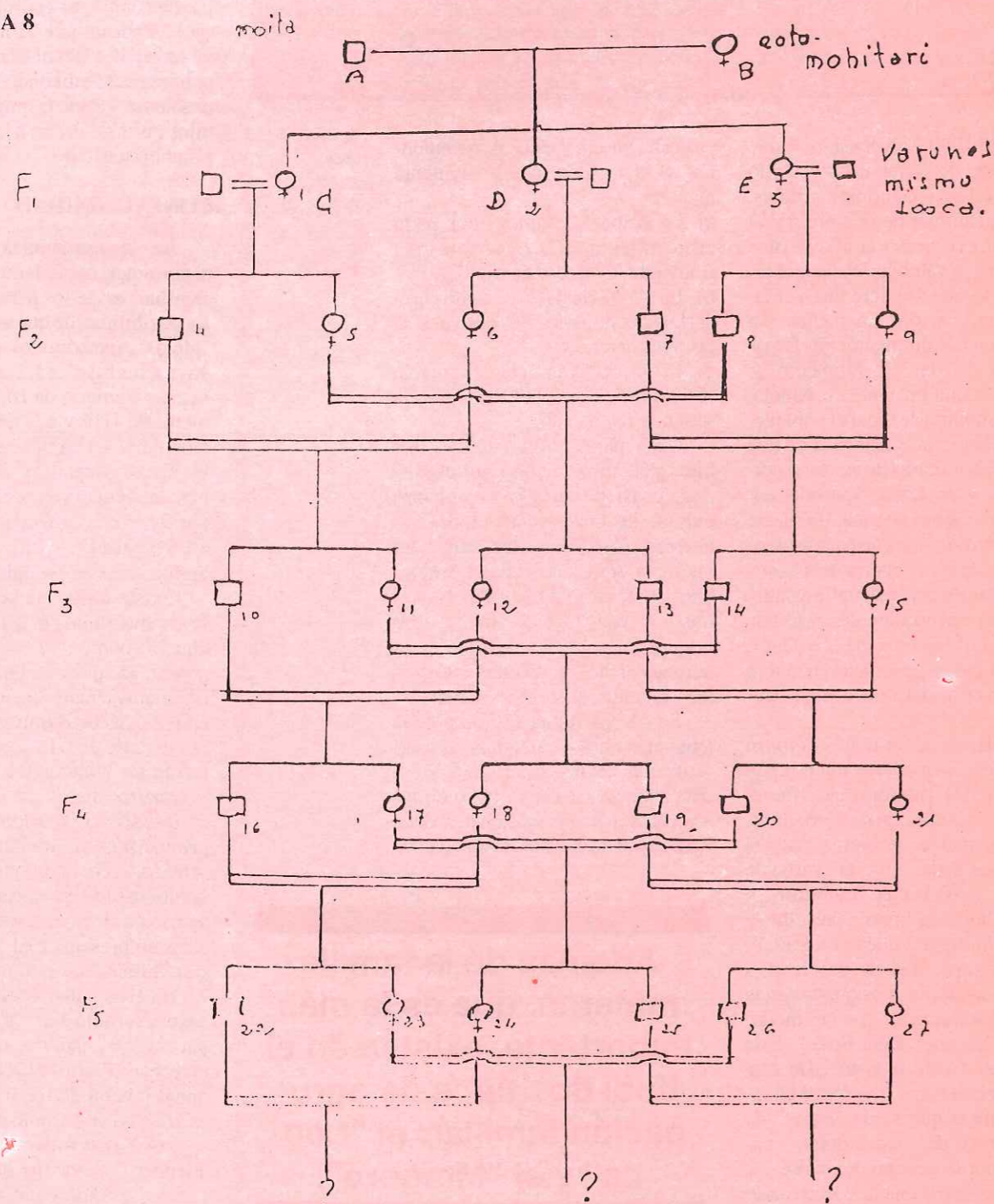
gos largos por lo visto sabrosos-, creemos no es cierta y si tener una menor natalidad por su frecuencia de abortos al poco de la concepción, por la falta de medidas higiénicas, por su monótona alimentación y, en las mujeres, por presentar una alta incidencia de endometritis, salpingovaritis. La morbi-mortalidad infantil era muy elevada por procesos gastroenteríticos, enfermedades respiratorias, malnutrición y malaria, bien aisladas, bien combinadas como síndrome de GERM, abreviatura del conjunto de los procesos citados. Cuando se hacía una visita a los poblados se veía uno sorprendido por la escasez de niños en los años anteriores a 1950, lo que hacía pensar al visitante en la baja natalidad del nativo.

La consanguinidad existe; hay muchos hombres y mujeres que son unos grandes "borrachos" ocasionales, pues no siempre disponen de la bebida adecuada y el vino de palma, que ellos obtienen de la palmera y llaman "mau", sólo muy pocos saben extraerlo; pero bastó curar los procesos ginecológicos, prestar una mejor asistencia al recién nacido, darles una pequeña educación sanitaria, facilitarles una mejor y surtida alimentación para ver cómo la demografía de los poblados aumentaba de manera maravillosa, ya que su fecundidad es muy alta. Puedo atestiguar, y he recorrido todos los poblados de la isla y todas las rancharías, que a mi salida en 1969 no existía ninguna mujer de 18 años que no hubiera sido por lo menos madre una vez.

Todo esto nos hace pensar que la depresión por consanguinidad ha sido superada por el bubi y que se ha adaptado a la consanguinidad; posiblemente la homocidad haya eliminado los genes recesivos nocivos y hasta favorecido que en ciertos aspectos (como es el caso del que se presenta en sangre con mucha frecuencia, la microfilaria Wuchereria Bancrofti - amén de la Perstans, la Loa-Loa causante de la elefantiasis filárica de mama, de escroto y extremidades inferiores) no se presente en ningún bubi una sintomatología severa e irreversible y si se presente en los fang y nigerianos que residen en la isla. Lo expongo como una sugerencia y no como una afirmación concluyente y definitiva.

A.L.M.

FIGURA 8



ENDOGAMIA

LA MORTALIDAD POR PALUDISMO

El paludismo sigue siendo una causa frecuente de morbilidad y mortalidad de niños menores de cinco años y adultos en zonas donde la enfermedad es endémica. En 1986 la OMS estimaba aproximadamente en 2.400 millones las personas -algo más de la mitad de la población mundial- que viven en países o regiones donde el paludismo constituye una amenaza sanitaria de primer orden. La OMS estima que en el África subsahariana el paludismo provoca cerca de 750.000 muertes anuales, la mayoría de ellas entre la infancia.

El autor analiza la evolución histórica del paludismo en Guinea y nos ofrece la situación de la enfermedad en Bata y en Río Muni entre 1985 y 1987

por Carlos Krohnert Nchama

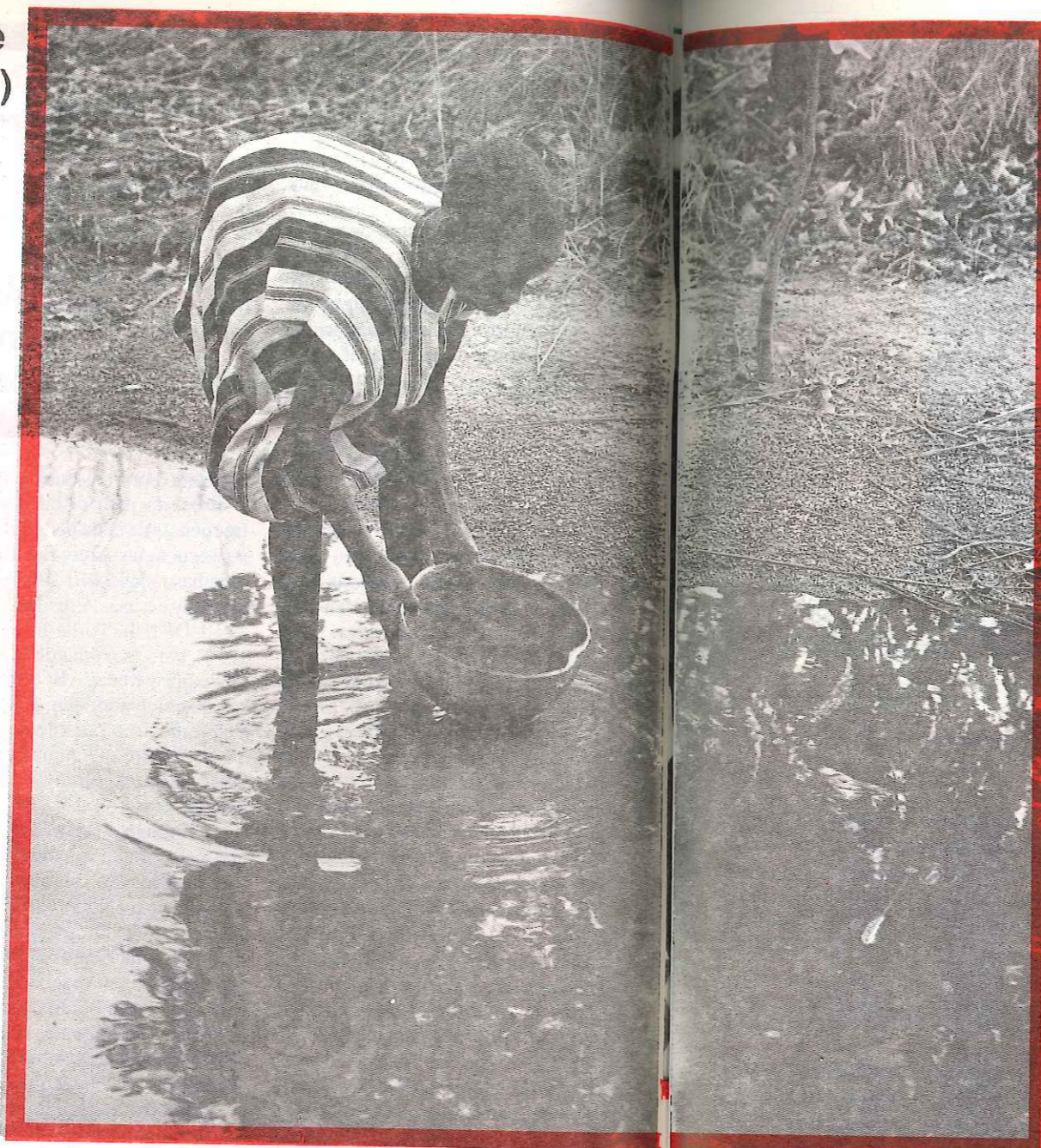
Endemia parasitaria mayor, el paludismo o malaria es una eritrocitopatía causada por un hematozoario, del género *Plasmodium*, transmitido por un mosquito, el *Anopheles* hembra. La palabra malaria viene del italiano "mal aria" (mal aire) y paludismo del latín "palus" (laguna); equivale a "enfermedad de los pantanos".

Es una enfermedad grave para los niños, cuya sintomatología incluye escalofríos, fiebre persistente y sudor, postración, esplenomegalía y anemia. Después de la enfermedad inicial, el proceso puede seguir una evolución clínica que varía de moderado a grave, de crónico o

de recaídas, según la especie del parásito, la protección inmunológica del paciente, la virulencia de la infección y la presencia de condiciones agravantes, como desnutrición u otras enfermedades. La infección persiste en la naturaleza por los hábitos del género *Anopheles*.

El retraso en el diagnóstico o la terapéutica inadecuada, puede ser origen de graves complicaciones, que incluyen coma, insuficiencia renal aguda, anemia grave, edema pulmonar o colapso.

Las infecciones causadas en el hombre por las distintas especies de *Plasmodium* han recibido en el lenguaje corriente varios nombres que se indican a continuación (1)



NOMBRE DEL PARÁSITO	NOMBRE DE LA INFECCIÓN
<i>P. Vivax</i>	Terciana benigna Terciana simple Tercianas
<i>P. malariae</i>	Cuartanas
<i>P. falciparum</i>	Terciana maligna Fiebre estivo-otoñal malaria tropical, paludismo cerebral Fiebre o malaria perniciosa, paludismo pernicioso

Los datos que utilizamos han sido obtenidos de los archivos de la Dirección General de Salud Pública y Planificación, Sección de Estadística del Ministerio de Sanidad y de los boletines epidemiológicos mensuales de la Región Continental; los cuadros están elaborados en base a los indicadores que señalan los mismos. Con este trabajo se pretende conocer la situación de la endemia palúdica en los niños menores de 5 años.

La tabulación de los datos contenidos en las sábanas epidemiológicas de la Sección de Estadística de la Dirección General de Salud Pública y Planificación del Ministerio de Sanidad correspondiente a los 15.190

casos de paludismo registrados en las consultas médicas externas del Hospital General de Bata, nos ha permitido estudiar:

1. El factor tiempo
 - 1.1. Distribución anual de casos.
 - 1.2. Distribución estacional.
2. El factor espacio.
 - 2.1. Distribución por distritos.
3. El factor persona.
 - 3.1. Distribución por grupos de edades.
 - 3.2. Distribución estado nutricional según edad en meses en los menores de cinco años, y la incidencia del paludismo con respecto a la diarrea y lombrices intestinales.

HISTORIA

Antes de 1630 (3) se distinguen ya, entre las fiebres intermitentes, la fiebre de los pantanos. En 1630 Francisco López aprende de los indios de Perú las virtudes de la corteza de la quinina. PELLETIER y CAVENTOU en 1820 (3-4) aíslan del alcaloide activo, la quinina que MALLOT utiliza en el transcurso de la campaña de Argelia (3). ALPHONSE LAVERAN en 1880 (3-4) descubre el agente patógeno en Constantinopla. MARCHIAFAVA, CELLY y GOLGI distinguen tres especies parásitos del hombre: *Plasmodium vivax*, *Plasmodium falciparum* y *Plasmodium malariae*. De 1895 a 1897 (3), la transmisión de esta afección por un mosquito del género *Anopheles* es sospechada por ROSS y confirmada por GRASSI en 1898 (3). STEPHENS aísla en 1922 (3) una cuarta especie plasmoidal: *Plasmodium ovale*. En 1948 SHORTT y GRANHAM ponen en evidencia la existencia del ciclo exoeritrocitario tisular en el hígado, explicando así la fase prepatente y la sobrevenida de las recaídas (acceso de reviviscencia esquizogónica).

Vamos a intentar hacer una breve revisión histórica de lo que se conoce de paludismo en nuestra Guinea. El paludismo ha existido en Guinea Ecuatorial desde los tiempos remotos. La expedición de 1778 (5) del Conde de Argejeos fue diezmada por las fiebres intermitentes. En 1858 (5) se implanta en la Isla de

Clarence, hoy Malabo, la primera colonia de colonos españoles; fue tal el desastre que en 1860 (5), de los 517 componentes (militares y civiles) sólo quedaban 3; los demás fallecieron por las fiebres intermitentes o fueron expatriados enfermos de la misma causa. En 1863 (5) se inició en la Ciudad de Clarence la primera campaña de lucha contra el paludismo (conocido entonces por intermitente), desboscando los alrededores de las barracas y casas; realizando un ensayo de finca agrícola, "Quinta Matilde", de 17 hectáreas, luego ampliada a 22 y en la que se plantó algodón, cacao, café y tabaco. Con la creación de un puestito "Santa Cecilia" para aclimatación, situada a 7 Km. de Santa Isabel, camino de Basilé, se alejó el foco de la infección palúdica, que era el bosque y las hierbas. En 1864 (5) se empieza a reconocer que la Ciudad de Santa Isabel reúne condiciones de salubridad como pocos puntos de la Costa occidental africana. El 24 de marzo de 1928 se publicó en el Boletín Oficial del Estado (BOE) "Disposiciones sobre medidas contra las endemias" y que afecta a la tripanosomiasis, el paludismo y a la disentería amebiana. En 1933 (5), gracias a estas medidas, el paludismo había sido reducido a un nivel más bajo en todos los territorios españoles del Golfo de Guinea; la mortalidad media era del orden de 1,3 y 1,5 por 1000 casos en la isla de Fernando Poo y Río Muni, respectivamente. En 1938 (5) la OMS realiza una encuesta paludométrica, primero en Río Muni y después en la isla de Fernando Poo y condujo a realizar una experiencia piloto de una campaña de erradicación del paludismo en la Isla de Annobón. En 1959 (5) la OMS realiza una encuesta paludométrica en niños de 2 a 5 años, que dio los siguientes resultados en Annobón:

- Índice esplénico : 43%
- Índice parasitológico: 72%

En este mismo año, la OMS realizó en la isla de Annobón una encuesta entomológica, mostrando la presencia de mosquitos *Anopheles gambiae*, *Culex fatigans* y *Stegomyia fasciata*. La OMS había elegido Annobón por su escasa población (1500 habitantes), por tener 18 km de largo y 36 km de perímetro y tener una laguna, "Mazafin", de 600 m. de largo por 400 m. de ancho, en la cual años atrás se habían introdu-

cido peces del género *Gambusia*, especializada en comer las larvas de los mosquitos. Todas las viviendas se pulverizaron con una mezcla de insecticidas DDT y Gamaexano (5): 1,75% del primero y 25% del segundo. Además se estableció una quimioprolifaxis con fosfato de Cloroquina durante 8 semanas a razón de una dosis semanal de 125 mg. a los menores de 6 años, de 200 mg. de 6 a 12 años y de 500 mg. de 12 años y más.

En 1963 (5) se debía repetir la encuesta, pero se estaba gestando la Autonomía y la inquietud era tan grande que comenzó a decaer el control epidemiológico del paludismo. En 1962 (5) hubo una recrudescencia de la enfermedad, alcanzando tasas de morbilidad del orden de 11,8% en la isla de Santa Isabel y 5,67% en Río Muni. En 1963 (5) los incrementos porcentuales en las tasas de morbilidad fueron dos veces superiores con respecto a los incrementos habidos en el período 1962-63 (20,4% en la isla de Santa Isabel y 7,7% en Río Muni). Cabe señalar que la Isla de Santa Isabel siempre ha tenido incidencias más elevadas de paludismo que Río Muni.

En 1983 (6) los Médicos sin Fronteras (MSF) estudiaron en la Región Continental (Guinea Ecuatorial) dos grupos de población: niños menores de 5 años (166) y las mujeres embarazadas (133), mostrando los siguientes resultados:

REPARTICIÓN DE LOS CASOS DE PALUDISMO EN NIÑOS MENORES DE 5 AÑOS (EN %)				
Región	Costa	Interior	Ciudad	Total %
Total por región de los positivos.	94	70	40	69

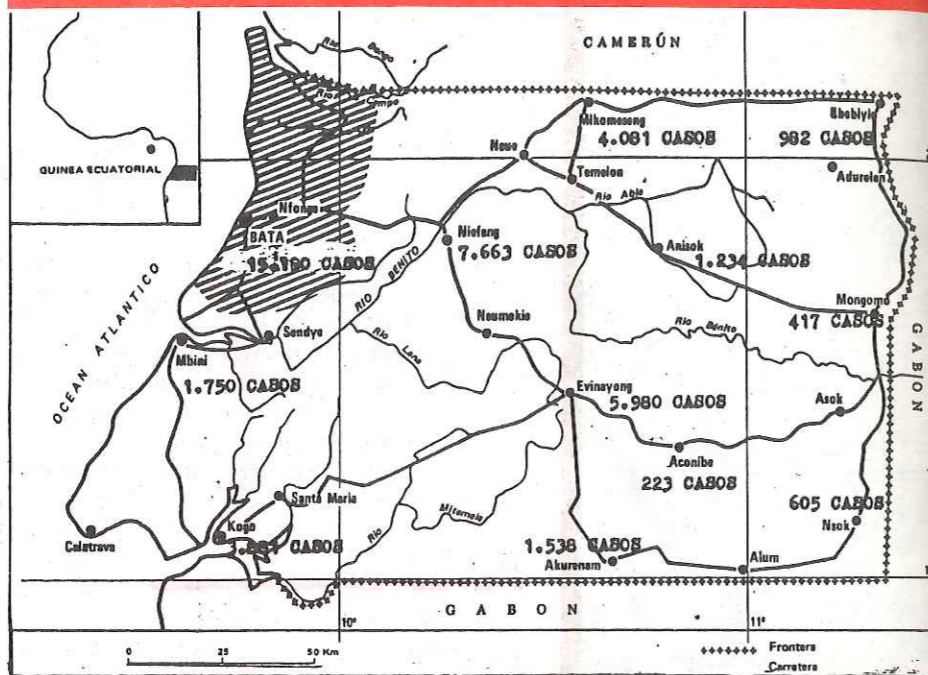
Repartición casos paludismo mujeres embarazadas = 56,4%

Según esta misma encuesta y, pese a que este resultado específico induzca a una cierta reserva, los casos de paludismo estarían distribuidos de la siguiente manera:

Plasmodium falciparum: 83,5%
Plasmodium malariae: 9,5%
 Infestación mixta : 7%

Se habrá de notar que estas tasas elevadas de incidencia del paludis-

REPARTICION TOTAL DEL NUMERO TOTAL DE CASOS DE PALUDISMO NOTIFICADOS EN LA REGION CONTINENTAL GUINEA ECUATORIAL. PERIODO 1985 A 1987



mo corresponden a un período de encuesta con riesgo, realizada a fines de la temporada seca y al inicio de la temporada de lluvias (septiembre-octubre). La encuesta paludométrica efectuada en los niños de 0 a 15 años, en Mayo 1985 (7) en la Isla de Bioko indica unos índices paludométricos relativamente elevados y sitúan esta región en una zona de transición de tipo hiper-endémico, según los criterios de clasificación utilizados. Las tasas de premunición son proporcionales.

La encuesta paludométrica efectuada en los niños de 0 a 15 años en Abril 1986 (8) en el distrito de Nsork (Región Continental), indica que esta zona conoce un perfil epidemiológico holo-endémico caracterizado por un alto grado de premunición y de los índices esplénicos; un nivel moderado de las parasitemias observadas.

Los resultados de una encuesta entomológica realizada por el PNUD, en la Isla de Bioko en 1988 (9), indica la presencia de mosquitos *Anopheles gambiae* complex y probablemente *A. melas* y *A. funestus*.

En Enero 1988 (10) una encuesta de evaluación de la tasa de morbilidad y de los tipos de conducta terapéuticas ligadas a las enfermedades diarreicas fue realizada en los niños menores de 5 años (2204 ni-

ños), en los distritos de Mongomo, Nsok - Nsomo y Ebebiyin por la OCEAC y los Servicios nacionales ecuatoguineanos con el apoyo financiero de la OMS/AFRO, demostrando que el paludismo ocupa el tercer lugar de causas de mortalidad infantil (14,1%), después de diarrea y sarampión.

CUADRO DE TRABAJO

La República de Guinea Ecuatorial (RGE), situada en el Golfo de Guinea, tiene una superficie de 28.051 km², con una población de 300.000 habitantes (censo 1983); se compone especialmente de dos partes:

a) La parte Insular, que comprende 5 islas, en particular la Isla de Bioko (59.196, censo 1983), la más extendida (2.017 km²), situada en frente de las costas camerunesas; Annobón (17 km²) situada al Sur de Sao Tomé y Príncipe.

b) La parte Continental (26.017 km²) antiguo Río Muni (240.804 hab. censo 1983), comprendido entre Camerún y Gabón. Esta parte del país es la que forma nuestro cuadro de trabajo, esencialmente el Distrito de Bata, como centro de referencia.

La parte continental es un terreno ondulado (altitud máximo de alrededor 700 m), su clima es de tipo

TASA ANUAL DE MORBILIDAD POR 100 Y MORTALIDAD PALUDICA POR 1000 HABITANTES. BATA Y REGION CONTINENTAL. PERIODO 1985 A 1987

AÑOS	BATA					REGION CONTINENTAL				
	POB	NUM CASOS	%	NUM DEF	TMC*	POB	NUM CASOS	%	NUM DEF	TMC*
1985	43.670	4.924	11,5	2	5	208.831	6.747	3,23	32	15,3
1986	44.718	4.857	10,8	5	11,1	213.843	14.100	6,59	32	14,9
1987	45.791	5.409	11,8	5	10,9	218.975	9.104	4,15	20	9,13

(*Tasa de mortalidad por causa de muerte por 100.000 habitantes)
 FUENTE: MINISTERIO DE SANIDAD, Sección de Estadísticas de la Dirección de Salud Pública y Planificación 1985 y 1987, Malabo

VARIACION ESTACIONAL DE LAS INFECCIONES PALUDICAS BATA, 1985 A 1987

AÑOS	ENE	FEB	MAR	ABR	MAY	JUN	JUL	AGO	SEP	OCT	NOV	DIC	TOT.
1985	407	550	186	186	186	489	457	564	578	450	685	186	4.924
1986	---	252	556	771	794	767	390	341	390	323	335	29	4.857
1987	396	671	610	602	656	494	481	448	578	473	---	---	5.409
TOT.	803	1.473	1.352	1.559	1.636	1.659	1.328	1.353	1.546	1.246	1.020	215	15.190
%	5%	10%	9%	10%	11%	11%	9%	9%	10%	8%	7%	1%	100

FUENTE: Ministerio de Sanidad, Sección de estadísticas de la Dirección General de Salud Pública y planificación. malabo, 1985 a 1987.
 (...) Datos no disponibles

ecuatorial. Ella está cubierta de un bosque denso ecuatorial cuya explotación constituye hoy el principal recurso de explotación.

La región continental comprende administrativamente 4 provincias, subdivididas en 13 distritos. A su vez los distritos están formados de ciudades de nueva creación (centros que cuenten al menos 2.000 habitantes) y la autoridad está representada por los alcaldes de municipios; éstos a su vez, subdivididos en consejos de poblados (poblados

concentrados), y la autoridad está representada por los presidentes de los consejos de poblados elegidos en sufragio universal por todos los habitantes del poblado.

La Región Continental tiene numerosos ríos y riachuelos.

Distrito de Bata

El Distrito de Bata se extiende sobre 1.910 km², es decir 7,3 por 100 de la superficie total de la Región Continental y cuenta 42.734

habitantes; el 56 (6) por 100 están agrupados en el sector urbano, esencialmente representado por la Ciudad de Bata.

En el Sector Rural 2.600 (6) familias representan una población de 18.650 habitantes, es decir, una media de 7,2 (6) individuos por familia.

La ciudad de Bata con sus 30.000 habitantes absorbe una parte de la población del interior que vienen en busca de empleos, ofertados por el sector público y privado. La ciudad de Bata acoge la administración provincial (Gobernador, Delegados, bancos, empresas, etc.)

Su clima es de tipo ecuatorial y su formación vegetal es densa. El sector de la salud está caracterizado por una concentración de las instalaciones sanitarias, medicina curativa y preventiva. Existe un Centro de Control de Tripanosomiasis humana y una Escuela de Ayudantes Técnicos Sanitarios.

MATERIAL Y METODOS

Nuestro universo de trabajo estuvo formado por todos los pacientes portadores de paludismo que acudieron a la consulta médica externa en los hospitales de la Región Continental (medicina y pediatría), desde el 01/01/1985 al 31/12/1987. Para realizar este trabajo, la condición indispensable que se tomó en cuenta, para catalogar a un paciente portador de paludismo, es que junto con la sintomatología típica de la enfermedad tuviera una gota gruesa positiva a cualquier especie de Plasmodium. Para la recogida de datos estadísticos sobre la morbilidad, hemos contabilizado los casos nuevos y las recaídas. Así los ataques en la misma persona durante un año se han contado como "dos casos".

De los 13 hospitales estudiados, sólo hemos utilizado como fuente exclusiva los datos procedentes del Hospital de Bata, ciudad de referencia con características particulares en base a su localización geográfica y a sus diferencias tanto económicas como sanitarias, por ser la ciudad de reencuentro administrativo, de viajeros procedentes del interior del continente de tránsito a la Región Insular, y viceversa. Aquí todos se aglomeran y esperan continuar el viaje. Algunos se ponen enfermos y

son atendidos en el Hospital General de Bata para su tratamiento.

Nos hemos ceñido al período 1985-1987, por ser los únicos años de los que hemos encontrado las sábanas epidemiológicas, que se envían mensualmente a Malabo, en la Dirección General de Salud Pública y Planificación, Sección de Estadística Sanitaria. No sabemos si la ausencia de años es debido a la desaparición en el registro pasado o a que no se confeccionaban.

La metodología seguida es descriptiva: primero la evaluación de la morbilidad hospitalaria; después la mortalidad seguida de la distribución estacional por distritos.

EL TRABAJO SE DIVIDIÓ EN LOS SIGUIENTES GRUPOS DE EDAD

- De 0 a 11 meses - nacidos y niños de pecho
- De 12 meses a 4 años - preescolar
- De 5 a 14 años - escolar
- De 15 años y más - adultos

No tuvimos en cuenta el sexo de los enfermos, por no estar contemplado este aspecto dentro de los objetivos que nos propusimos al iniciar el trabajo.

RESULTADOS

Desde el 1 de Enero de 1985 al 31 de Diciembre de 1987 se han registrado en el Hospital General de Bata 15.190 casos de paludismo; mientras que en el conjunto de la Región Continental se han notificado 29.951 casos de paludismo. Entre estas fechas, el paludismo ha evolucionado en Bata con máximos que se sitúan en 1985 y 1987 y los mínimos en 1986; hay que señalar que la morbilidad palúdica es cada vez mayor que la cifra anterior, de forma que, en su conjunto, se constata un marcado aumento de la morbilidad hospitalaria en los niños menores de 1 año; sin embargo, se constata a partir de los 12 meses un marcado descenso de la morbilidad hospitalaria. La letalidad permanece estancada en el grupo de edad de 0 a 11 meses; mientras que a partir de los 12 meses y más la letalidad es elevada pero con tendencia descendente (Cuadros 3,4,5, y Fig.3).

Comparada esta evolución con lo ocurrido en el conjunto de la

DISTRIBUCION POR MESES Y POR DISTRITOS DE CASOS DE PALUDISMO EN LA REGION CONTINENTAL PERIODO 1985

	ENE	FEB	MAR	ABR	MAY	JUN	JUL	AGO	SEP	OCT	NOV	DIC	TOT.
Kogo	109	182	119	121	142	119	103	--	--	--	150	161	1.206
Ebebiyin	131	184	208	169	--	187	--	--	--	103	--	--	982
Mongomo	--	--	146	113	158	--	--	--	--	--	--	--	417
Acurenam	74	50	60	54	525	--	100	16	140	--	--	--	1.010
Micomeseng	106	200	216	156	216	177	138	82	91	95	--	--	1.477
Aconibe	19	67	68	69	--	--	--	--	--	--	--	--	223
Evinayong	--	--	105	--	99	10	116	175	--	--	--	--	505
Niefang	--	--	--	--	--	176	--	--	--	22	--	--	198
Nsork	104	79	81	105	99	106	--	--	31	--	--	--	605
Nsork Nson	32	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	32
Mbini	--	--	83	--	--	--	--	--	--	--	--	--	83
TOTAL	575	762	1.086	787	1.239	775	457	273	262	220	150	161	6.747
%	9	11	16	12	18	11	7	4	4	3	2	2	100

FUENTE: Ministerio de Sanidad, Sección de Estadísticas de la Dirección General de Salud Pública y Planificación, Malabo, 1985
(...) Datos no disponibles

Región Continental en el mismo período, observamos que en Bata los valores se mantienen por encima de la regional; sin embargo, se constata en el conjunto de la región un marcado descenso de la morbilidad; mientras que las tasas de mortalidad por causas de muerte (TMC) de Bata y la Regional resultan prácticamente similares y descendentes (Cuadro 1).

Distribución estacional

El paludismo en Bata se presenta con mayor incidencia en la gran época de lluvias, y dentro de este

período los meses de mayor riesgo de contraer la enfermedad corresponde a los meses de Mayo y Junio; mientras que los meses de Enero y Diciembre son los que menos riesgo presentan.

En el conjunto de la Región Continental observamos que el paludismo se presenta con máximos que se sitúan a partir de Febrero a Junio con mínimos en los meses siguientes (Cuadros 2, 2.1., 2.2., 2.3, y Fig. 1).

Distribución distrital

Hemos recogido datos estadísti-

CUATRO EPOCAS EN EL DISTRITO DE BATA

DICIEMBRE	ENERO	FEBRERO	MARZO	ABRIL	MAYO	JUNIO	JULIO	AGOSTO	SEPTIEMBRE	OCTUBRE	NOVIEMBRE	
25%			32 p. 100						18 p. 100		25%	
Gran época seca			Gran época de las lluvias						Pequeña época seca		Pequeña época lluviosa	

FIGURA 1

En la figura 1 se reflejan gráficamente la distribución por meses el total de porcentajes, siendo los meses de la gran época de lluvias de ABRIL a JUNIO, los de mayor morbilidad (32 p. 100), seguido de la pequeña época de lluvias, de SEPTIEMBRE a NOVIEMBRE, y la época seca de DICIEMBRE a MARZO, ambos periodos con 25 p. 100 respectivamente. La pequeña época seca, de JULIO a AGOSTO, se produce un ligero descenso de la morbilidad palúdica (18 p. 100) en relación a las épocas anteriores.

DISTRIBUCION POR MESES Y POR DISTRITOS DE CASOS DE PALUDISMO REGISTRADOS EN LA REGION CONTINENTAL PERIODO 1986

DISTRITOS	ENE	FEB	MAR	ABR	MAY	JUN	JUL	AGO	SEP	OCT	NOV	DIC	TOTAL
Kogo	156	116	60	109	94	106	--	167	169	92	--	--	1.069
Micomeseng	182	211	246	292	308	136	323	108	159	157	159	323	2.604
Niefang	339	342	331	650	--	650	655	--	450	559	808	703	5.487
Mbini	199	--	100	94	105	38	140	83	187	207	110	109	1.372
Evinayong	155	213	155	302	311	289	415	--	340	404	--	--	2.584
Anisok	--	--	--	--	--	--	--	--	42	25	24	34	125
Nsok E.	87	71	47	--	58	93	70	74	61	55	84	159	859
TOTAL	1.118	953	939	1.447	876	1.312	1.603	432	1.408	1.499	1.185	1.328	14.100
%	8	7	7	10	6	9	11	3	10	11	8	9	100

CUADRO 2.2

FUENTE: Ministerio de Sanidad, Sección de Estadística de la Dirección General de Salud Pública y Planificación, Malabo, 1986
(...) Datos no disponibles

cos de morbilidad por paludismo en 12 hospitales de la Región Continental, de los cuales sólo hemos utilizado como fuente exclusiva para este trabajo los datos del Hospital de Bata por ser la única fuente utilizable.

A partir de los cuadros 2, 2.1., 2.2., y 2.3. observamos que Bata es el distrito que ha registrado mayor número de casos de paludismo, seguido de Niefang.

Distribución por grupos de edades

La mayor parte de los casos de paludismo se han concentrado en las primeras edades de vida. El grupo de mayor incidencia está formado por los menores de un año (0 a 11 meses), con un 53% de los casos. Le sigue el grupo de 12 meses a 4 años con un 23,3%. Esto supone que el 76,1% del total de casos se han registrado en menores de 5 años. Con gran diferencia le sigue el grupo de 5 a 14 años (11,1%). A partir de los 15 años la incidencia es escasa, de forma que todos los grupos de edades restantes sólo suponen un 13% del total de casos (ver cuadro 3).

Quando comparamos la morbilidad hospitalaria por paludismo con la población censada, apreciamos comportamientos muy diferentes. En el cuadro nº 4 hemos tratado de cuantificar la relación entre la incidencia del paludismo y la población por grupos de edades en Bata. Lo más significativo en este cuadro es la diferencia que existe entre la morbilidad y la población. Los casos de paludismo registrados en el grupo de edad de 0 a 11, meses van siendo mayores que la población censada, e incluso en los últimos años los casos se han triplicado (Fig. 2).

En términos generales, parece ser que la edad con mayor riesgo de padecer la enfermedad está formada por los menores de un año, pues la incidencia hallada en los grupos superiores no es significativa.

En el cuadro nº 5 figuran las cifras de las defunciones anuales habidas por paludismo en la Región Continental. Observamos que a partir de los 12 meses es cuando se inicia un período distinguido por el aumento del número de defunciones en todos los grupos de edades, alcanzando las cifras más altas en el

PALUDISMO

grupo de 12 meses a 4 años y de 15 años y más, respectivamente.

En términos generales, se aprecia fácilmente que la importancia de esta enfermedad como causa de defunción en el grupo de edad de 0 a 11 meses ha disminuido de modo considerable en los últimos años, salvo en 1987 que experimentaba la cifra más alta (3 defunciones).

COMENTARIOS

La evolución anual de la letalidad por paludismo en Bata y en la Región Continental no hace más que evidenciar el carácter descendente. Comparada con la Región Continental, la letalidad en Bata se mantiene por encima de la Regional, excepto en 1986 cuando es ligeramente inferior. Se aprecia fácilmente que la importancia del paludismo como causa de fallecimientos ha disminuido de modo considerable en estos últimos años; esto nos permite predecir que puede ser el comienzo de la fase descendente de la onda epidémica provocada por el desastre sanitario del pasado régimen (cuadro nº 1).

Como puede observarse en el cuadro nº 5, el grupo de edad de 0 a 11 meses presenta solamente 3 defunciones durante todo el período del presente trabajo (1985-1987). Sin embargo, el grupo que integra el intervalo de 12 meses a 15 años y más el más afectado, y dentro de este grupo el de mayor riesgo de morir de paludismo corresponde a 12 meses a 4 años, seguido del grupo de 5 a 14 años.

Morbilidad

Llama poderosamente la atención el cambio de comportamiento que tiene lugar cuando tratamos de cuantificar la relación entre la incidencia del paludismo y la población censada por grupos de edades. Observamos que los casos notificados de paludismo van triplicando los valores del máximo anterior, de forma que, en su conjunto, se está produciendo un incremento de la morbilidad palúdica que afecta más a los niños menores de 5 años; dentro de este grupo, la mayor incidencia corresponde a los niños de 0 a 11 meses; sin embargo, estos últimos son los que presentan menos casos de muertes por paludismo (cuadro nº 5).

DISTRIBUCION POR MESES Y POR DISTRITOS DE CASOS DE PALUDISMO REGISTRADOS EN LA REGION CONTINENTAL. PERIODO 1987

DISTRIT	ENE	FEB	MAR	ABR	MAY	JUN	JUL	AGO	SEP	OCT	NOV	DIC	TOTAL
Evinayong	336	148	--	269	275	414	311	269	295	378	196	--	2.891
Kogo	--	--	136	125	241	265	228	197	154	--	--	260	1.606
Niefang	808	681	--	--	--	--	--	--	279	--	--	210	1.978
Nsok E	114	93	98	67	71	110	67	86	--	--	--	--	706
Anisok	--	32	59	18	17	38	33	--	--	--	54	44	295
Mibini	--	230	239	228	148	--	--	--	118	146	--	--	1.109
Acurenam	45	33	68	82	74	100	60	16	41	--	--	--	519
TOTAL	1.303	1.217	600	789	826	927	699	568	887	524	250	514	9.104
%	14%	13	7	9	9	10	8	6	10	6	3	6	100

(...) Datos no disponibles

FUENTE: Ministerio de Sanidad, Sección de Estadísticas Sanitaria de la Dirección General de Salud Pública y Planificación, Malabo, 1987

CUADRO 2.3

DISTRIBUCION POR GRUPOS DE EDADES DE CASOS DE PALUDISMO REGISTRADOS EN LAS CONSULTAS MEDICAS EXTERNAS DEL HOSPITAL GENERAL DE BATA. PERIODO 1985-87

AÑOS	0-11 Meses		12 mes-4 años		5 a 14 años		15 años y más		TOTAL	
	Nº CASOS	%	Nº CASOS	%	Nº CASOS	%	Nº CASOS	%	Nº CASOS	%
1985	1.232	25%	2.010	41%	992	20%	690	14%	4.924	100
1986	3.094	64%	759	15%	438	9%	574	12%	4.857	100
1987	3.681	68%	784	14%	270	5%	674	13%	5.409	100

FUENTE: Ministerio de Sanidad, sección de Estadística de la Dirección General de Salud Pública, Malabo, 1985 a 1987

CUADRO 3

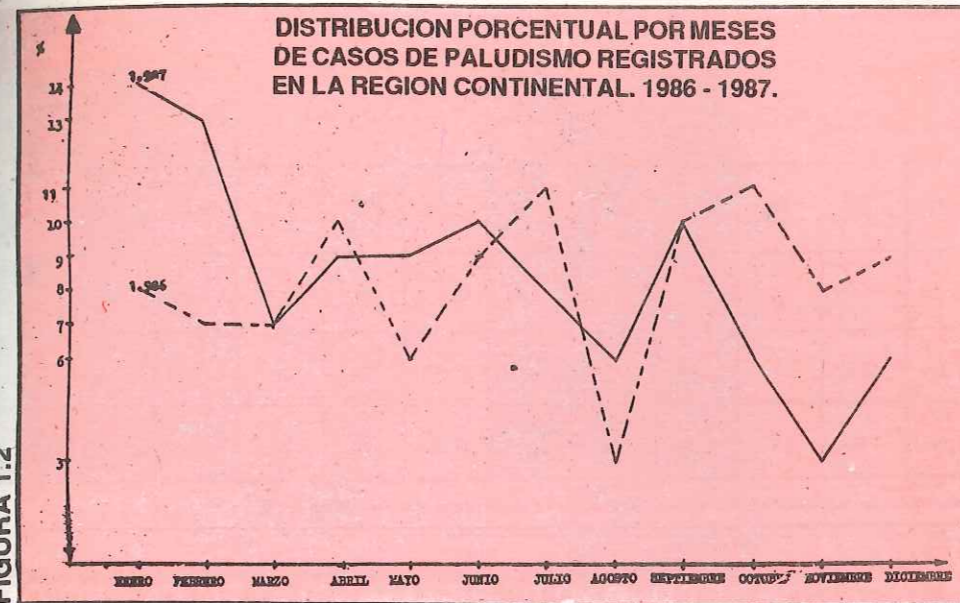


FIGURA 1.2

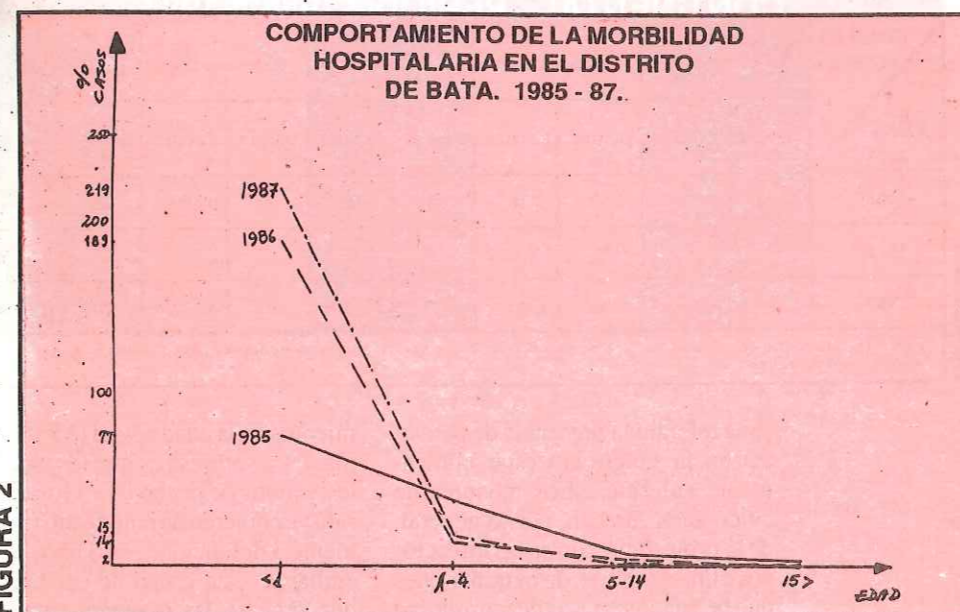


FIGURA 2

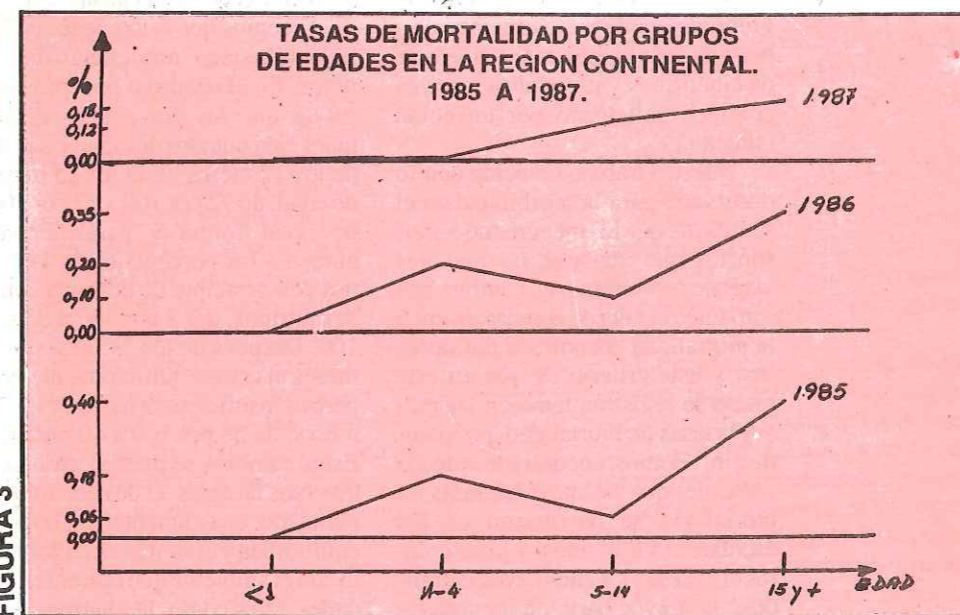


FIGURA 3

Los grupos que integran el intervalo de 5 años y más tienen tasas sobre el total de casos notificados muy por debajo para todos los grupos de edades comprendidas entre los 0 a 4 años, y dentro de este grupo la menor incidencia corresponde a 15 años y más. Esto pone claramente en evidencia que en la Región Continental los niños de 0 a 11 meses tienen el mayor riesgo de contraer el paludismo por infección clínica; no es de extrañar pues que las mayores tasas de morbilidad se registren en este grupo de edad. El grupo que integra el intervalo de 5 años y más son los que con menos frecuencia contraen el paludismo; sin embargo, son los que mayor mortalidad presentan, al igual que el grupo de 12 meses a 4 años (ver cuadro nº 3 y 4).

Distribución estacional

El comportamiento estacional del paludismo, tanto en Bata como en el resto de la Región Continental, tiene carácter ascendente a partir de Enero, su máximo a final de verano (Mayo-Junio) y su declinación a lo largo de los meses siguientes. Es decir, que el paludismo se presenta en Bata de forma ascendente a partir de Enero con ligeras alteraciones en Marzo, concentrándose de forma peligrosa en los meses de Mayo y Junio.

Esta distribución es similar a la que ocurre en el conjunto del resto del entorno regional, si bien en Bata los meses de mayor incidencia son: Febrero-Abril-Mayo y Junio, produciendo a continuación un fuerte descenso, con mínimos en Noviembre y Diciembre (ver cuadro nº 2).

Distribución distrital

Los distritos de Bata y Niefang (Niefang está situado aproximadamente a unos 70 km del distrito de Bata, hacia Nor-Este de Bata) son los que presentan mayor número de casos de paludismo, principalmente el Distrito de Bata.

Las tasas de mortalidad por paludismo en Bata en los años 1985, 1986 y 1987 fue del 5, 11,1 y 10,9 por mil, respectivamente; mientras que la Regional en los mismos años fue de 15,3, 14,9 y 9,13 por mil, respectivamente.

Las tasas de morbilidad por paludismo en Bata en los años 1985,

PREVALENCIA DEL PALUDISMO EN EL DISTRITO DE BATA. PERIODO 1985 A 1987

AÑOS	0 a 11 meses			12 meses a 4 años			5 a 14 años			15 años y más			TOTAL		
	POB	NUM CASOS	%	POB	NUM CASOS	%	POB	NUM CASOS	%	POB	NUM CASOS	%	POB	NUM CASOS	%
1985	1.603	1.232	77	5.108	2.010	39	10.572	992	9	26.387	690	3	43.670	4.924	11
1986	1.641	3.094	189	5.231	751	14	10.826	438	4	27.020	574	2	44.718	4.857	11
1987	1.681	3.681	219	5.356	784	15	11.086	270	2	27.668	674	2	45.791	5.409	12

FUENTE: Ministerio de Sanidad, Sección de Estadísticas de la Dirección General de Salud Pública y Planificación. Malabo, 1985 a 1987

CUADRO 4

1986 y 1987 fue de 11,5, 10,8 y 11,8 por ciento, respectivamente; sin embargo, la Regional en el mismo período presentaba 3,23, 6,59 y 4,15 por ciento, respectivamente.

La incidencia progresiva en alza durante el período 1985-1986 (Bata), se ha visto disminuida en el año 1987, aunque sin alcanzar los valores mínimos de 1985. Observamos que, en términos generales, la infección palúdica presenta a lo largo de estos años una tendencia decreciente tanto en su morbilidad como en su mortalidad en la Región de nuestro estudio.

Expresamos de forma numérica la evolución del paludismo en Bata y conjunto regional desde 1985 hasta 1987 (ver cuadro nº 1).

DISCUSION

El grupo de mayor riesgo de contraer paludismo por infección clínica es el de 0 a 11 meses; sin embargo, es el que corre menos riesgo de morir de paludismo. Efectivamente, en la Región Continental, desde 1985, solamente se han producido 3 defunciones por esta causa.

En los grupos de edad de 12 meses a 4 años y de 5 a 14 años, se registraron muy pocos accesos palúdicos; sin embargo, se observaron tasas altas de mortalidad por esta causa (Cuadro 5)

Los expertos en paludismo opinan que en las regiones donde el paludismo es endémico, los habitantes han desarrollado cierta inmunización parcial contra las variedades locales de mosquitos anopheles y parásitos del paludismo... Una vez desarrollada la protección, la per-

TASAS DE LETALIDAD POR PALUDISMO EN LA REGION CONTINENTAL. PERIODO 1985 A 1987

AÑOS	0 a 11 meses		12 meses a 4 años		5 a 14 años		15 años y más		TOTAL	
	Defunc.	Letalid.	Defunc.	Letalid.	Defunc.	Letalid.	Defunc.	Letalid.	Defunc.	Letalid.
1985	0	0,00 %	9	0,18 %	3	0,06 %	20	0,40 %	32	0,64 %
1986	0	0,00 %	10	0,20 %	5	0,10 %	17	0,35 %	32	0,65 %
1987	3	0,00 %	0	0,00 %	7	0,12 %	10	0,18 %	20	0,37 %

FUENTE: Ministerio de Sanidad, Sección de Estadísticas de la Dirección General de Salud Pública y Planificación, Malabo, 1985 a 1987

CUADRO 5

sona tolerará la presencia de parásitos en la sangre sin estar clínicamente enferma... Los menores de cinco años carecen, por lo general, de la protección contra las infecciones clínicas. No es de extrañar pues que las mayores tasas de morbilidad y mortalidad se registren en este grupo de edad. En las regiones hiper-endémicas, los niños mayores de cinco años y los adultos rara vez contraen paludismo por infección clínica (11).

Nuestro trabajo coincide con lo observado para la morbilidad en el sentido de que los menores de 5 años son los que registran las mayores tasas de morbilidad; en cambio, nos sorprende la falta de correlación entre la mortalidad encontrada por nosotros y este criterio de que en este grupo se registran también las mayores tasas de mortalidad por paludismo. Hemos encontrado, efectivamente, que las mayores tasas de mortalidad se registraron en los escolares (5 a 14 años) y preescolares (12 meses a 4 años), concentrándose la mayor parte de los falleci-

mientos en la edad adulta (15 años y más). La sorpresa es que los lactantes y niños de pecho (0 a 11 meses) rara vez mueren de paludismo (solamente 3 defunciones en 3 años); sin embargo, este grupo de edad es el que registra las mayores tasas de morbilidad por esta causa.

Creemos que esto puede ser debido al estado nutricional de los niños. En el cuadro 6 podemos observar que los porcentajes de los niños bien nutridos disminuye a partir de los 12 meses hasta los 23 meses de edad, de 92 por 100 a 17 por 100, de igual forma y paralelamente aumenta los porcentajes de los niños con principio de desnutrición y desnutridos, del 8 por 100 a 83 por 100. Después de los 24 meses a 49 meses el estado nutricional mejora, pero es insuficiente a partir de los 48 meses, de 58 por 100 a 40 por 100. Estos cambios se pueden atribuir a diversos factores: el destete no bien realizado, una alimentación no bien equilibrada y el aumento del contacto con el ambiente que trae enfermedades, tales como la diarrea, las

ESTADO NUTRICIONAL SEGUN EDAD EN MESES EN LOS NIÑOS MENORES DE 5 AÑOS EN LA ISLA DE BIKO. 1984

EDAD EN MESES	BIEN NUTRIDOS	PRINCIPIOS DE DESNUTRICION	DESNUTRIDOS	DESN. + PRINC. DE DESNUT.
0 a 3	92 %	8 %	--	8 %
4 a 7	64 %	24 %	12 %	36 %
8 a 11	68 %	16 %	16 %	32 %
12 a 17	34 %	38 %	28 %	66 %
18 a 23	17 %	50 %	33 %	83 %
24 a 35	58 %	42 %	--	42 %
36 a 49	65 %	23 %	12 %	45 %
48 a 59	40 %	30 %	30 %	60 %

FUENTE: MONIKA FRANTZ y Col. Encuesta nutricional en la Isla de Bioko a los niños menores de 5 años, Septiembre de 1984, Página 5 al 10

CUADRO 6

lombrices o las enfermedades respiratorias.

Un estudio prospectivo realizado en la Isla de Bioko en 1984 (12), muestra que el paludismo está estrechamente relacionado con la desnutrición y otras enfermedades tropicales (Cuadro 7). Como podemos observar en sus datos numéricos, el efecto de esta interacción entre paludismo y desnutrición puede ser particularmente peligroso para los grupos desnutridos. Si comparamos los datos del cuadro 6 y 7, vemos que hay una relación directa entre el estado nutricional y el paludismo en los niños encuestados; vemos que la incidencia del paludismo aumenta al 100 por 100 en los niños desnutridos. En el cuadro 6 apreciamos que, a partir de los 12 meses, aparece la desnutrición.

Este hecho coincide con que la madre deja de darle leche materna y comienza con la ablactación propia de la edad, pero por la falta de conocimiento se desnutre, oportunidad que aprovecha el Plasmodium para desarrollarse. Lo contrario de todo esto explica por qué los niños menores de un año presentan una incidencia bajísima de mortalidad por paludismo. Además, para reducir el contacto entre el niño y las picaduras de los anopheles las madres protegen a sus hijos ya sea con mosquiteros o con ropas de dormir; en cambio, los niños mayores de un año están más sueltos, más libres en sus movimientos; por lo tanto, son los más expuestos a las picaduras de los mosquitos anopheles. Es decir,

la vigilancia materna en esta edad es más descuidada.

La mortalidad elevada en el grupo de los adultos puede deberse también al estado nutricional (alimentación insuficiente) o situación económica y social.

El aumento constante de la morbilidad que se observa en los lactantes y niños de pecho, puede estar en relación con la efectividad de las campañas de educación sanitaria para que las madres lleven a sus hijos al hospital para recibir el tratamiento médico adecuado.

En nuestro análisis encontramos que los distritos de Bata y Niefang registraron mayor morbilidad por paludismo, ocupando el Distrito de Bata el primer lugar. La morbilidad hospitalaria por paludismo presenta grandes variaciones en los distritos. Esto puede ser debido probablemente a dos razones fundamentales, simultáneas o no: ausencia del Libro de Registro de Consultas Médicas y poco rigor.

El distrito de Bata presenta las mayores tasas de letalidad. Es posible que factores sociales y económicos estén relacionados con la mortalidad.

La transmisión del paludismo conoce una fuerte recrudescencia durante la gran época de las lluvias, con 32 por 100 de casos, y dentro de este período la transmisión se registra con más virulencia en los meses de Mayo y Junio (Fig.1). Esta recrudescencia de la enfermedad puede ser debido al aumento de la población anopheliana y sus picaduras.

PALUDISMO

La menor incidencia se produce en la época seca, con 18 por 100 de casos; la pequeña época de lluvias y la gran época de seca presentan los mismos valores (25 por 100 de casos, respectivamente), con la sola excepción de que en la gran época de seca los meses Diciembre y Enero presentan una incidencia bajísima.

CONCLUSIONES

En los tres años que abarca el presente estudio, se notificaron en la Región Continental un total de 45.141 casos de paludismo (15.190, es decir, 33,6% en Bata), de los cuales se produjeron un total de 84 defunciones (1,86 por mil habitantes).

El aumento de la morbilidad por paludismo se efectúa fundamentalmente al incrementarse los casos en el grupo de edad de 0 a 11 meses; este aumento se produce de una manera uniforme en todos los años, si bien el aumento brusco se produce en Bata en el año 1987 y en la Regional en 1986.

Se aprecia que la mayor mortalidad por paludismo se produce a partir del grupo de edad de 12 meses y más; aparece uniformemente distribuido en los grupos de edad de 12 meses a 4 años y de 5 a 14 años, respectivamente. La mortalidad desde 1985 tiene una tendencia marcadamente descendente.

El comportamiento estacional del paludismo en la Región Continental se ajusta bastante a las estaciones del año con un ascenso en la gran época de lluvias, su máximo en los meses de Mayo y Junio, su declinación a lo largo de las pequeñas épocas de las lluvias y secas, su mínimo en Diciembre y Enero. En la gran época seca la incidencia del paludismo aumenta progresivamente, hasta alcanzar la gran época de las lluvias.

El paludismo afecta a todos los distritos, pero sobre todo Bata y Niefang. La incidencia del paludismo en Bata se mantiene por encima de la media regional.

El paludismo está estrechamente relacionado con la desnutrición. El efecto de esta interacción entre el paludismo y la desnutrición es particularmente peligroso para los grupos desnutridos, principalmente, niños de 12 meses a 4 años, de 5 a 14 años y adultos insuficientemente alimentados.

SUGERENCIAS

La lucha contra el paludismo debe alcanzar dos objetivos prioritarios: primero, luchar contra la mortalidad palúdica y después contra la morbilidad. La primera estrategia trata especialmente a la supresión de la mortalidad por paludismo mediante tratamiento quimioterápico de todos los casos sospechosos de fiebres palúdicas para prevenir de este modo la mortalidad, reducir la gravedad de la enfermedad y permitir el desarrollo de la inmunización natural.

Los servicios prenatales representan una buena oportunidad de educación materna: las madres aprenden a cuidarse durante el embarazo y, al mismo tiempo, a detectar y tratar los ataques palúdicos de sus hijos. Estas medidas implican la existencia de recursos de cloroquina en los centros de salud y la posibilidad de obtenerlas en las farmacias a precios aceptables.

La segunda estrategia es la lucha contra la morbilidad en los grupos vulnerables aplicando la quimioprevención. Debido a los numerosos casos de cloroquinorresistencia observada en estos últimos años en algunas partes de la geografía nacional, una quimioprevención sistemática no es aconsejable sobre el plano médico ni epidemiológico. En la actualidad el tratamiento profiláctico a gran escala para los menores de 5 años, no es recomendable. Los expertos en paludismo se han dado cuenta que la profilaxis completa impide el desarrollo de la inmunización natural como reacción a la infección, de modo que el niño queda expuesto y puede contraer infecciones más graves de paludismo en el futuro (11). Este grupo es altamente infeccioso (se trata de uno

PALUDISMO

de los principales portadores del parásito), de modo que el tratamiento profiláctico con pequeñas dosis de medicamentos favorece la selección de parásitos más virulentos (11).

La necesidad de proteger a los expatriados procedentes de países donde no existe el paludismo no se puede discutir teniendo en cuenta el riesgo elevado de contraer la enfermedad en su fase pernicioso (13). Sin embargo, la protección de los expatriados que lleven varios años residiendo en Guinea Ecuatorial, la profilaxis es más discutida. En las regiones donde el paludismo es endémico, los habitantes han desarrollado cierta inmunización parcial contra las variedades locales de mosquitos anopheles y parásitos del paludismo (11). Según parece, esta protección inmunitaria exige infecciones repetidas durante varios años (11). Una vez desarrollada la protección, la persona tolerará la presencia de parásitos en la sangre sin estar clínicamente enferma... Partiendo de este hecho, la quimioprofilaxis se convierte en ineficaz dentro de la hipótesis inversa.

La cloroquina debería ser la primera elección como medicamento contra el paludismo a nivel comunitario. Todos los niños con fiebre de cualquier tipo deberían recibir inmediatamente tratamiento antipalúdico (11). Los agentes de salud deberían tener dos clases de cloroquina: comprimidos y jarabe para los niños (11).

Para reducir el contacto entre los niños y las picaduras de los mosquitos Anopheles durante las noches, se recomienda la utilización de redes para ventanas, mosquiteros para cunas e insecticidas a partir de Enero a Julio, principalmente en los meses de verano. Entre los meses de Agosto y Diciembre se puede suprimir el

uso de insecticidas, ya que su adquisición no está al alcance de todas las familias, particularmente familias numerosas con bajos ingresos económicos.

Aprovechando los sábados de limpieza, las comunidades de vecinos deben destruir las larvas de los mosquitos e impedir que estos se reproduzcan tapando con tierra o con arena o drenando los lugares donde el agua se acumula o recubriendo los estanques con arena y tierra, y destruir todas las botellas y latas vacías que circulan habitualmente en los alrededores de las viviendas.

C.K.N.

NOTAS

- (1) OMS. Terminología del Paludismo y de la erradicación del paludismo. Ginebra, 1964. 161 p. (pp. 14-15).
- (2) Estado Mundial de la Infancia, UNICEF, 1986, 86 p. (pp.78).
- (3) Marc GENTILINI, Bernard DUFLO, Médecine tropicale, Paris, Flammarion Médecine-Sciences, 1982 682 p. (pp.83-84).
- (4) P.PENE et Ed. BELTRAN, Phatologie médicale générale en Afrique, Paris, Doin Editeurs, 1972; 120 p. (pp. 7-8).
- (5) Ponencia en la semana cultural de la "Asociación Promoción de la solidaridad de los estudiantes ecuatoguineanos universitarios en España "PSEEU" en colaboración de la Asociación "Cánovas del Castillo", San Lorenzo del Escorial, 26 al 30/09/1985, 15 p. (pp. 11).
- (6) BDPA. Ministerio de Agricultura, Ganadería y Desarrollo rural. Proyecto de desarrollo rural en el distrito de Bata. Región Continental. Mayo 1984 168 p. (pp. 125-129).
- (7) OCEAC N° 587/SG/SES. Rapport de l'enquête paludométrique par sondage menée dans l'île de Bioko en Guinée Equatoriale du 10-23 Mai 1985, 60 p. (pp. 11-12).
- (8) OCEAC. Bulletin de liaison et de documentation N° 80/1987, 120 p. (pp. 49-55).
- (9) PNUD. Proyecto lucha contra el paludismo, 1988, 20 p. (pp. 6).
- (10) OCEAC. N° 646/Rapport concernant l'enquête d'évaluation de la morbidité et des conduites thérapeutiques liées aux maladies diarréiques chez les enfants moins de 5 ans, révisée 01/88 dans les districts de Mongomo, Nsòc Nsomo et Ebebiyin (Guinée Equatoriale), 20 p. (pp.10).
- (11) Estado Mundial de la Infancia Unicef, 1986. p. 156 (pp. 114-117).
- (12) MONIKA FRANTZ y Col., Encuesta nutricional en la Isla de Bioko en los menores de 5 años. Septiembre 1984. p. 17 (pp. 8-10).
- (13) LE MAO-AMBASSA. Paludisme, Nouvelles techniques et nouvelles thérapeutiques, 1985.

ESTADO NUTRICIONAL. INCIDENCIA DE DIARREA, LOMBRICES INTESTINALES Y PALUDISMO. ISLA DE BIKO, 1984

INCIDENCIAS	BIEN NUTRIDOS	PRINCIPIO DESNUTRICION	DESNUTRIDOS	TOTAL DE LOS NIÑOS
Diarrea	45 %	71 %	81 %	59 %
Lombrices intest	70 %	86 %	90 %	82 %
Paludismo	84 %	95 %	100 %	90 %

FUENTE: MONICA FRANTZ y Col., Encuesta nutricional en la Isla de Bioko en los niños menores de cinco años Septiembre, 1984, p. 17 (pp. 5-10)

ORIGINALES

Africa 2000

por CIRIACO BOKESA NAPO

TRIPTICO

TIERRA

¡No cruces mi vía,
tierra!
Si cruzas,
me encontrarás a mí
que soy agua tendida
sobre el duro lecho
de más tierra,
abrazado a su imán de fuerza que eres tú,
tierra.

¿Haré de ti mustio barro
cerrado bajo el arco de mis brazos
amasándote
sobre más tierra?
¡Detente, detente!
Pero, ¡no!
¡Ven!
¡O me tragas a mí,
que soy charco;
o te mato,
tierra amada,
tierra mía!

ASPECTUS

Traigo el pensamiento
arrendado.
Y ... sin inquilinos
el alma.
Voy vagando,
vagando
entre mar y montaña
-como un bien abandonado-
¿Quién me compra?
¡La nostalgia!

La vida
detiene su paso
ante el plomo tieso
de mi destino
La vida
me cuadra.
¡Soy coronel!

MAR

¿Sonrisa es del mar
el rizo sobre arenas
de la espuma?
¿O es llanto
rodando al azar
en lágrimas de burbujas?
¡Es canto
pulido en la paz,
la paz de las lunas!

Sobre el mar,
la espuma.
Sobre el monte,
- ¡oh, mi Pico verde!
la esperanza del sol.
Sobre la frente,
¿cenizas?,
un incendio de nubes.
Sobre tu pecho,
¡ay!, sobre tu mismo pecho
el sabor de todas las tardes.
¡Abráncenme los limones
de tus dos peces de madre!

Los cacharros son míos.
Estos: pecados
que naturaleza erigió en monumento
de ingenios humanos.
Cacharros y más cacharros:
virtudes volcadas
hacia el negro temblor
de penumbras ocultas.
Pecados de amor
a vivir torpezas
del amor: sexo,
besos
lamidos...
¡Oficio de caracoles!
¿Amar?

LA IDEA DE DIOS Y LA ACTITUD RELIGIOSA DEL FANG

SEGUNDO PREMIO DE ENSAYO EN EL III CERTAMEN LITERARIO "12 DE OCTUBRE"

DEDICATORIA:

- A mis padres, Gregorio y Modesta, nobles iniciadores de mi formación religiosa.

- A Vicente-Lorenzo Grupeli Gardel, mi Profesor, que consolidó en mí la comprensión profunda del "hecho religioso".

- A todos ellos, mi profunda gratitud.

La religión es tan antigua como el hombre. Constituye un fenómeno totalmente original, esto es, la Religión aparece ya en el origen del hombre; es un fenómeno tan antiguo como el hombre mismo; esto quiere decir, además, que la religión constituye una experiencia originaria y primitiva que no puede explicarse por reducción a otros elementos de la cultura. Si intentamos dar una definición lo más completa posible de la Religión, escogeríamos ésta: "RELIGION es la relación vivida y practicada entre el hombre y la fuerza, realidad, ser o seres que el hombre cree superiores a él (suprahumanas) en orden a una cierta salvación en este mundo o en el más allá".

¿Por qué el hombre necesita esta "relación vivida y practicada" con seres que cree superiores a él? Esta necesidad surge del deseo que tiene el hombre de responder a una pregunta: la pregunta por su propia existencia, la pregunta por el hombre, por el sentido de su vida; el hombre es una pregunta para el hombre. Esta pregunta que se hace el hombre por el sentido de su propia existencia, es una pregunta que no cesa.

El hombre está alcanzando cimas insospechadas. Puede dar la vuelta al mundo en pocas horas. La luna, las estrellas y otros satélites están ya al alcance de la mano del hombre. Poderosas computadoras procesan en escasos segundos miles de informaciones haciendo posible que las noticias circulen casi al mismo tiempo que los hechos. Las ciencias se disparan en su desarrollo. Se fabrican armas que son capaces de provocar un verdadero holocausto. Tal parece que el poder de crear, de tener y de ser del hombre no tiene límites. A veces se llega a pensar que no hay barreras capaces de frenar el afán de saber del hombre, de saber cada día más, de tener cada día más, de ser cada día más.

Frente al espectacular desarrollo de las ciencias y la tecnología, se observa, no sin temor y asombro, una profunda regresión en el sistema de convivencia. Se abandonan tradiciones ancestrales, se postergan venerables costumbres, se

hace caso omiso de las normas y los valores, se desprecia como represivo cualquier procedimiento de autocontrol. El hombre vive en solitario en medio de millones de semejantes. Todo se arregla protestando, inhibiéndose o recurriendo a la violencia y a la droga. La libertad se identifica con la mayor irresponsabilidad. ¿Ya no existe el bien y el mal? ¿Está permitido todo? ¿Qué debemos hacer?

De una parte, el llamado progreso, desarrollo, eleva cada vez más el nivel de vida; pero, de otra parte, los fallos técnicos y los humanos tienen en vilo nuestra vida. Tenemos de todo, pero no estamos seguros de nada. ¿De qué sirve todo lo que el hombre ha ido conquistando a duras penas durante miles de años de esfuerzos, si un accidente, un fallo mecánico o un desaprensivo terrorista puede truncar nuestras esperanzas en pocos segundos? Y en estas condiciones, ¿qué futuro nos aguarda?

El hombre mismo es un ser lleno de contrastes. Tenemos vida en común, vivimos con otros hombres, pero muchas veces la vida en común trae frecuentemente dificultades. Vivimos en un mundo lleno de infinitas posibilidades para desarrollar la propia existencia, pero el trabajo, el estudio son frecuentemente rutinarios, monótonos, frecuentemente las cosas no salen como quisiéramos. Tenemos una libertad en crecimiento y una capacidad espiritual cada vez mayor, pero nuestra libertad y conciencias son limitadas.

Tenemos un deseo constante de "ser", "tener" y "poder" cada vez más. Por eso la inquietud de perfeccionarnos, de crecer. El fruto de lo que hacemos dura, y así vamos caminando hacia una humanidad que cada vez nos parece mejor. Pero el hombre muere, desaparece de este mundo y todo lo que ha hecho, ¿es suficiente para afirmar que la vida tiene un sentido? ¿Sirve de algo lo que ha hecho?

¿Qué debemos hacer? ¿Qué podemos saber? ¿Qué nos cabe esperar? Tres preguntas que nos hacemos todos los hombres y que se pueden resumir en una sola: ¿Qué es el hombre? ¿Qué soy yo, que soy hombre?

La pregunta por el hombre es una cuestión urgente, acuciante, insoslayable, porque esta pregunta somos cada uno de nosotros.

El hombre es pregunta para sí mismo.

La respuesta a la pregunta por el hombre, por el sentido de la vida y de la existencia, el hombre intenta encontrarla buceando en el fondo de multitud de disciplinas y ramas del saber que estudian al hombre. El hombre es realmente el "cadáver" que analiza la anatomía; es el "homo sapiens" que investigan los paleontólogos; el "animal racional" de la filosofía; el "animal social" o "político" de la sociología; el

"creyente" de la religión; como es también el "consumidor" de la economía; el "voto" de la política y la "víctima" de la violencia. Pero hombre es también el poeta, el héroe, el santo, el místico y hombres son el anatomista, el paleontólogo, el filósofo, el sociólogo, el economista, el político y el terrorista. Hombre es el que pregunta por el hombre: hombre es el que intenta hallar una respuesta a la pregunta por el hombre. Este interrogante fundamental sobre el sentido de la vida se lo hace todo hombre en algún momento de su existencia.

La forma de plantearlo varía según la edad y las circunstancias de la vida personal. Pero la pregunta es siempre la misma: la felicidad, el sentido de la vida. Es una pregunta que afecta a todo lo que somos y hacemos, una pregunta que al mismo tiempo contiene una respuesta: todo lo que hacemos y dejamos de hacer, es a la vez pregunta y respuesta.

ALGUNAS REFLEXIONES DE LOS FILOSOFOS

¿Qué es el hombre? Se trata en apariencia de una pregunta de las más sencillas que nos podemos hacer. Todo hombre en algún momento de su existencia se ha hecho esta pregunta. Y sin embargo, es la pregunta más difícil que podemos hacernos. A lo largo de la historia de la humanidad el hombre se ha ido dando respuestas que nos dejan perplejos cuando las

estudiamos. Es imprescindible analizar algunas de estas respuestas:

1.- LOS UPANISHADS (siglo VII a.c.)
"Más pequeño que lo más pequeño, más grande que lo más grande, esencia de todos los seres, reposo oculto en el corazón de todas las criaturas..." "Tú también eres El".

2.- JOB (siglo V a.c.)
"...¿Qué es el hombre para que le des importancia, para que te ocupes de él, para que le pases revista por la mañana y lo examines a cada momento?"

3.- JUAN ESCOTO ERIUGENA (830-880)
"Es bien conocido de todos los sabios que toda la creación está contenida en el hombre. Pues entiende y razona con un espíritu, siente como un cuerpo y funciona como un animal, y así en él toda criatura resulta inteligible. Porque o bien es espíritu o viviente, o sensible, o racional o intelectual. Y todo ello se da enteramente en el hombre".

4.- PICO DELLA MIRANDOLA (1463-1494)
"Nosotros, en cambio, buscamos algo especial en el hombre: aquello por lo que tiene su propia dignidad y es imagen de la sustancia divina, pues en todo no hay ninguna criatura que se lo parezca. Nada hay más grande en la tierra que el hombre".

5.- BLAS PASCAL (1623-1662)
¿Qué quimera es pues el hombre? ¿Qué novedad, qué monstruo, qué caos, qué sujeto de contradicción, qué prodigio? ¿Juez de todas las cosas, imbecil, gusano, depositario de la verdad, cloaca de incertidumbre y de error, gloria y excelencia del universo!

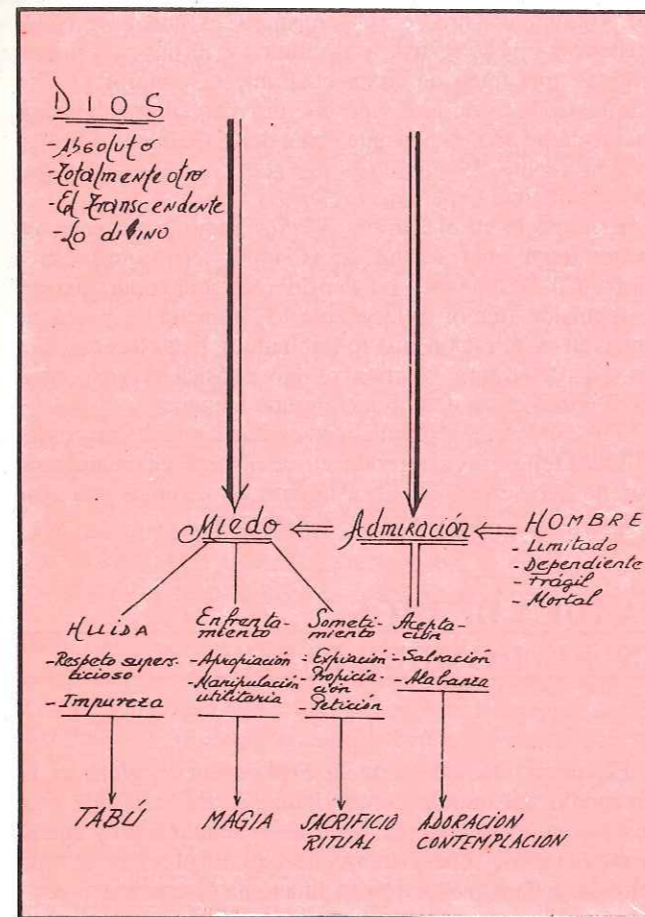
Reconocer pues soberbios, qué paradoja sois para vosotros mismos. Humillaos, razón impotente; callad, naturaleza imbecil: sabed que el hombre supera infinitamente al hombre".

6.- LEON FELIPE (1884-1968)
"No hay otro oficio ni empleo que aquel que enseña al hombre a ser hombre. El hombre es lo que importa. El hombre ahí, desnudo bajo la noche y frente al misterio, con su tragedia a cuestas, con su verdadera tragedia, con su única tragedia... la que surge, la que se alza cuando preguntamos, cuando gritamos al viento: ¿Quién soy yo? y el viento no responde... Y no responde nadie. ¿Quién es el hombre?"

Si pensamos algunos de los textos expuestos y otros muchos que intentan dar una respuesta a la pregunta por el hombre a lo largo de la historia y procedentes de diversos autores, nos damos cuenta de que no sólo responden a distintas preguntas, sino que suponen dos modos distintos de preguntar. Unos autores tratan de responder a la pregunta por el hombre haciéndolo objeto de su estudio, pero quedándose ellos mismos al margen de la cuestión. Otros se sienten implicados en su propia pregunta. A estas diferentes preguntas surgen también diferentes respuestas. Hay una gran variedad y disparidad de afirmaciones que se han hecho y se siguen haciendo sobre el hombre. Se afirma por ejemplo:

- que el hombre es un microcosmos, una síntesis del universo;
- que es la medida de todo, amo y señor de la naturaleza;
- que es mortal y finito y al mismo tiempo que tiene un alma inmortal.

Del hombre se llega incluso a decir cosas contradictorias:



- que es una pasión inútil, un ser absurdo, un milagro sin interés; pero que es también una criatura excelente, hijo de Dios, heredero del Cielo;
- que el hombre es un lobo para el hombre, pero que es también algo sagrado, intocable, digno del mayor respeto;
- que es un desconocido y que no hay nada más conocido que el hombre.

Mientras tanto, el hombre sigue buscando una respuesta a su gran interrogante. ¿Dónde está la respuesta?

SEIS RESPUESTAS A LA PREGUNTA QUE NO CESA

El hombre es una contradicción en sí mismo; una paradoja en sí. Tiene presente su condición de ser limitado, finito, pero tiene también en sí un germen de eternidad. Es materia que acaba, desaparece, pero también espíritu que no muere, que vive eternamente. Y la muerte, ¿por qué? ¿Qué hay detrás de la muerte? Si, después de todo, el hombre tiene que desaparecer, ¿cuál es el sentido de la vida? ¿Qué nos cabe esperar? A partir de estos sus propios anhelos y pensamientos, el hombre intuye la presencia de una respuesta fuera de sí mismo. Cree que a su ansia de libertad le corresponde un Ser que es todo liberal; su pequeño amor está enlazado con el amor que es más grande que él mismo; su capacidad de crear no le viene de sí mismo, sino del que es creador de todo.

De esta manera, surge en el hombre la necesidad de relacionarse con ese ser que el hombre intuye fuera de él y del que espera y cree encontrar la respuesta a su gran interrogante. Surge así la idea del totalmente Otro, la idea de Dios y la necesidad de establecer con El unas relaciones específicas. El hombre intuye a Dios en sí mismo y siente su manifestación en su propia naturaleza y en todo lo que le rodea, y por medio de la relación (Religión) intenta dar respuesta a la pregunta por el hombre y resolver de esta manera los problemas que le plantea su propia existencia. Así nace la Religión en la vida del hombre.

Todas las religiones coinciden en ofrecer una respuesta a la pregunta del hombre por el sentido de la vida y de la realidad. Y todas las religiones coinciden en referir la respuesta a un Ser Superior, Mayor que el hombre, sea un ser personal o no.

Subjetivamente, la Religión sería el homenaje del hombre al Ser Superior: una actitud de respeto, sumisión y obediencia que implica unas creencias, unos sentimientos específicos y unos comportamientos peculiares. Y, objetivamente, la Religión supondría un conjunto de creencias y prácticas con que el hombre trata de expresar sus sentimientos y reajustar su conducta para hacer frente a los problemas últimos de la vida.

Dios se manifiesta al hombre como algo "tremendo" y "fascinante" a la vez. Según que la reacción del hombre sea de MIEDO o de ADMIRACION, surgen unas determinadas vivencias religiosas que provocan unas actitudes determinadas; éstas a su vez "se estructuran" en una determinada práctica o acción religiosa.

Es necesario advertir que si bien puede hablarse de una actitud básica y predominante ante lo divino, lo normal es que coexistan varias de estas actitudes religiosas. La experiencia



religiosa es la captación en lo humano y terrestre del impacto del "Totalmente Otro", el cual constituye el fundamento de la existencia. En el origen de toda religión se da una experiencia original, una toma de conciencia ante las "hierofanías" o manifestaciones de lo divino que provoca tanto sobrecogimiento como admiración ante poder del "Totalmente Otro", y un sentimiento de religión o dependencias. Esto es lo que podemos llamar experiencia religiosa.

El impacto en el hombre del Ser Superior provoca, en primer lugar, una actitud de asombro, terror, sorpresa o curiosidad. Después se producen dos reacciones opuestas: una de repulsión (temor, miedo ante lo "tremendo") y una de atracción (admiración ante lo fascinante). Estas dos reacciones van a determinar la actitud religiosa básica de la experiencia religiosa en un determinado grupo humano.

El esquema que reproducimos explica a grandes rasgos las actitudes religiosas que producen en el hombre la manifestación de Dios en su existir, así como las distintas prácticas religiosas que de cada una de ellas surgen.

LA IDEA DE DIOS EN EL HOMBRE FANG

El primer momento de la experiencia religiosa es la percepción del mundo como signo del más allá que está presente en la realidad que nos rodea (inmanencia) y que al mismo tiempo lo supera (transcendencia). En el origen de toda Religión se da una experiencia, una toma de conciencia ante

las "hierofanías" o manifestaciones de lo divino que provoca a la vez miedo y admiración ante el poder del "Totalmente Otro" y un sentimiento de religión o dependencia. Miedo y admiración frente a los que el hombre puede responder con una reacción de repulsa (temor) o de atracción, a partir de los cuales se estructuran una serie de prácticas o acciones religiosas.

¿Cómo percibe el hombre en su mundo esa presencia de un Ser Superior, "Totalmente Otro"? ¿Cuál es su reacción ante ese impacto del Ser Superior? ¿Cómo responde? ¿Qué actitud específica adopta en presencia de ese Ser Superior? ¿Cómo se estructura esa actitud?

Para el hombre fang, el Ser Superior que intuye fuera de él y capaz de dar una respuesta a la pregunta por el sentido de la vida es Zama (Dios). Para este hombre, Dios es un Ser a la vez presente y lejano; Todopoderoso, Bondadoso, Inefable, Hacedor Supremo del universo y del hombre (Zama ye mebegue, Zama ncom bot). Dios es un Ser a la vez presente y a la vez lejano en nuestro existir. Dios está siempre entre nosotros, pero al mismo tiempo muy lejos; de ahí que sólo nos podamos comunicar en El por mediación de nuestros antepasados difuntos, los cuales estamos seguros que se hallan cerca de El.

Para el hombre fang Dios es un ser demasiado grande; de ahí que los vivos nunca intenten relacionarse directamente con el Todopoderoso. El hombre vivo, ser sin importancia, no tiene categoría para dirigirse directamente a Dios, y por eso, todas sus peticiones las eleva a Dios por mediación de sus difuntos, aquellos hombres que durante su vida en la tierra se distinguieron por sus virtudes; ellos son los intermediarios entre Dios y los vivos y, por su conducta hacia ellos, saben si Dios está contento con su comportamiento.

Dios es también en la idea del fang un Ser bondadoso, misericordioso, que tiene hacia el hombre un plan de liberación y de conservación libre de todo asomo de maldad. Dios no quiere nunca el mal para el hombre. Todas las situaciones negativas de la vida (la enfermedad, mala cosecha, la esterilidad de las mujeres, la muerte), son siempre fruto de la intervención de los hombres malos (vivos o muertos) que están en continua pugna con los buenos.

Para el fang, el poder de Dios es ilimitado; Dios es Todopoderoso. Zama es también para el fang, bondadoso; Dios quiere en todo momento lo bueno para el hombre; el fang no vislumbra una posible existencia del mal. Es imposible que Dios quiera el mal para el hombre. De ahí que en las situaciones negativas de la vida humana, nunca se piensa en la intervención de Dios, sino únicamente en la actuación e influencia de los hombres malos, quienes pueden cambiar el rumbo de la vida cotidiana de un hombre o de toda la comunidad provocando desgracias con sus actuaciones maléficas.

Aquí surge muchas veces un conflicto en la experiencia religiosa fang. ¿Por qué Dios, a pesar de todo su poder y de no querer el mal para el hombre, permite las desgracias en nuestra vida? Aquí aparece también un concepto vivencial de Dios. El Todopoderoso es también un ser inefable (Zamán), aquello que resulta incomprensible a nuestra inteligencia, algo que el hombre no es capaz de aprehender con las simples capacidades intelectivas humanas; Dios es un misterio y, por eso, en esta cultura no se intenta nunca una representación gráfica de Dios, ya que únicamente se puede representar

la de un Ser Superior todopoderoso, bondadoso e inefable. Estos tres atributos van a configurar su actitud religiosa básica y en consecuencia van a determinar las características peculiares de su relación con el Ser Superior, que se manifiesta en los actos de culto y en la liturgia.

LA PRACTICA RELIGIOSA DEL HOMBRE FANG : MELAN.

La liturgia (entendida como la serie de actos con los que el hombre manifiesta externamente lo esencial de sus relaciones con Dios) del fang está condensada en MELAN. Melan es para el hombre fang el medio por el cual manifiesta su creencia en la existencia de un Ser Superior y Transcendente. El Melan constituye la práctica religiosa del fang. La liturgia del Melan gira en torno a una reliquia (cráneo de un antepasado difunto, hombre o mujer). Esta reliquia no es el cráneo de una persona cualquiera, sino de un elegido por la comunidad.

Para obtener la reliquia del Melan, la comunidad elegía a aquella persona que durante su vida sobresalió por sus cualidades y virtudes excepcionales, tales como la sinceridad, la fidelidad hacia los demás, persona querida por todos, amigo del bien común y dispuesta siempre a sacrificarse por sus hermanos de manera desinteresada y además dotada de una extraordinaria fuerza vital capaz de realizar actos fuera de lo común.

Este cráneo que constituye la reliquia es el BIERE y se guarda dentro de un recipiente especial de forma cilíndrica construido de la corteza de un árbol denominado "ekób" y que es el NSEK-BIERE. En la base superior del recipiente se halla colocado una estatuilla de hombre o de mujer, según que el cráneo que constituye la reliquia sea de una persona de uno u otro sexo y que recibe el nombre de BIANG. La reliquia se custodia en una habitación especial de la casa del sacerdote, el NGOSMELAN, quien debe reunir cualidades idénticas a las de aquella persona cuyo cráneo constituye la reliquia.

EL desarrollo de la liturgia del Melan comienza con una procesión que sale del poblado y en la que sólo participan el sacerdote (NGOS-MELAN) y los iniciados (Nvón-Melan) y cuyo punto de destino es el lugar de la celebración (NGUN-MELAN). Este lugar de celebración se encuentra en la selva y puede ser cualquiera (debajo de un árbol, al aire libre, la orilla de un río, etc.); pero una vez elegido, debe ser siempre el mismo para todas las celebraciones. La procesión va acompañado de la música de xilófono y de cantos entonados por los iniciados. Una vez llegada la procesión al lugar de la celebración, uniéndose al resto de los participantes que se han adelantado, comienza la parte central de la celebración en la que distinguen cuatro momentos:

- 1.) La presentación de las peticiones de toda la comunidad que hace el sacerdote en nombre de todo el grupo (pedir que haya buena cosecha, que nazcan muchos niños, que cese la mortalidad infantil, que se gane una batalla o una guerra, etc.).
- 2.) El ofrecimiento del sacrificio, consistente únicamente en animales domésticos.
- 3.) La representación de las peticiones particulares que hace cada miembro participante en nombre suyo y de su familia, petición que obligatoriamente tiene que hacerse en voz alta.

4.) La comprobación de la aceptación o no del sacrificio, así como la obtención o no de los beneficios solicitados por la comunidad. Esta comprobación consiste en una prueba concreta que se lleva a cabo en presencia de todos los miembros de la comunidad que han participado en la celebración: se construye un estanque con hojas de plataneros sujetas a los lados por troncos del mismo vegetal. Este estanque de forma rectangular se llena de agua y se echa dentro hojas de los productos de la cosecha (cacahuete, ñame, etc.). Dentro del estanque se deposita la reliquia, que queda flotando sobre el agua.

A partir de ese momento pueden suceder dos fenómenos: Primero, que la reliquia se desplace por sí sola de un extremo a otro del estanque. Segundo, que la reliquia permanezca inmóvil. En el primer caso se entiende que el sacrificio ha sido aceptado y, por lo tanto, todo aquello que se ha pedido a Dios por mediación del antepasado difunto se obtendrá en un tiempo breve, y, en el segundo caso, se entiende lo contrario, lo que quiere decir que la comunidad se ha apartado mucho del camino recto y su intermediario ante Zama les manifiesta de esta manera su disgusto, por lo que tienen que mejorar la calidad y cantidad de su sacrificio hasta que sea aceptado. Nunca se espera (y de hecho no se da) una total negativa a las peticiones.

Al término de la celebración se prepara una comida con los animales del sacrificio, comida hecha con una sal especial, aceite especial, ollas y platos especiales no utilizados en la preparación de otros alimentos. Esta comida queda depositada en el lugar de la liturgia, mientras todos los participantes en la celebración vuelven al poblado acompañando al "sacerdote" y los iniciados que portan la reliquia. Ahora se organiza una procesión de regreso en la que participan todos los miembros de la comunidad que han estado presentes en la celebración. Una vez depositada la reliquia en la casa del "sacerdote", todos los participantes vuelven de nuevo al lugar de la celebración y en comunidad comen todos de la comida preparada con los animales del sacrificio.

Este banquete en comunidad pone punto final a la celebración litúrgica.

La liturgia del Melan no es una liturgia ordinaria, no se celebra todos los días. Se acude al Melan para presentar a Dios unas peticiones concretas. Cuando la vida de la comunidad discurre por los cauces normales, no hay necesidad de celebrar la liturgia. La celebración sólo tiene su razón de ser

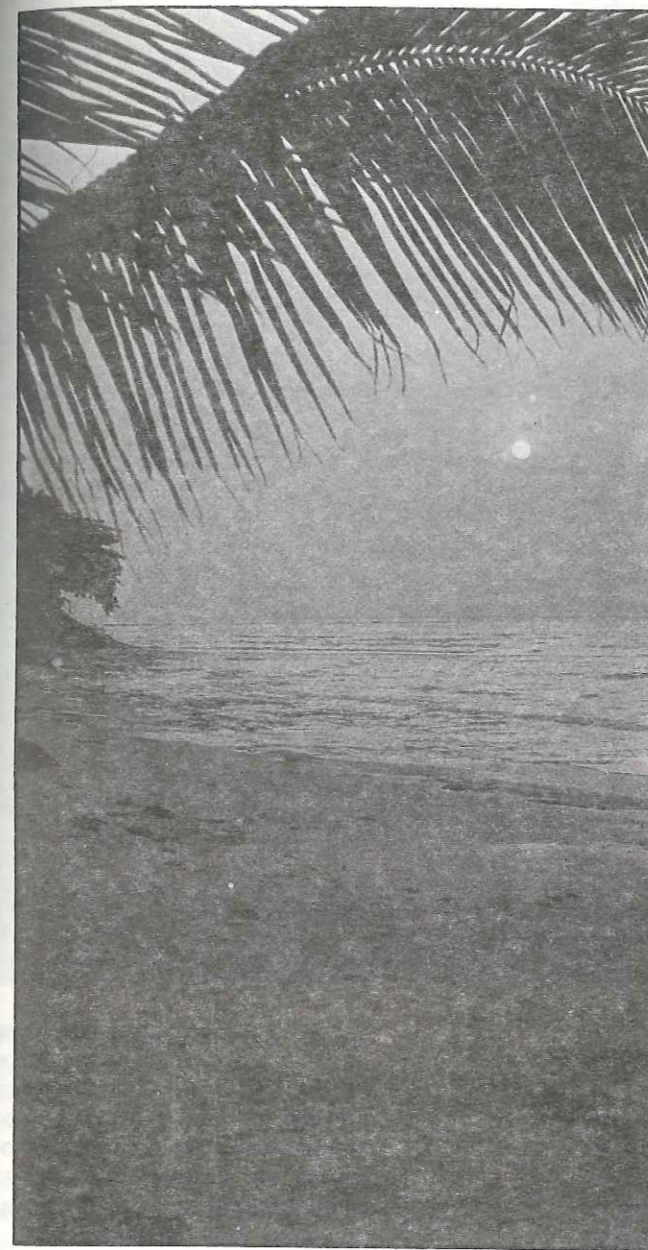
cuando la vida comunitaria se ve alterada por una circunstancia que escapa a la comprensión de la mente humana y a sus fuerzas.

LA ACTITUD RELIGIOSA BASICA DEL HOMBRE FANG

A la hora de intentar analizar y consecuentemente definir la actitud religiosa fundamental básica del pueblo fang, y teniendo en cuenta todo lo expuesto a lo largo de nuestro trabajo, nos damos cuenta de que Dios (Zama ya Mebegue, Zama Ncom bot, Zama Ncom mam, atributos que traducidos al español significan Dios creador, Hacedor del Universo y de los hombres, Sumo Hacedor), se manifiesta al hombre fang como un ser "tremendo" y "fascinante" a la vez. Y a esta manifestación de Dios el fang responde con una actitud en la que se mezclan el miedo y la admiración, ya que en la práctica religiosa fang se mezclan el tabú, la magia, el sacrificio ritual y la adoración como actitud de huida, enfrentamiento y sometimiento al mismo tiempo, como es casi normal en toda experiencia religiosa. Esto significa que en la experiencia religiosa del hombre fang se dan las actitudes básicas de huida, enfrentamiento y sometimiento como productos del miedo, así como la aceptación que es fruto de la admiración.

No obstante, al analizar en profundidad cuál de estas actitudes prevalece sobre las otras, se constata que sobre todas predomina la actitud de sometimiento (expiación, propiciación, petición), a la que siguen en orden de importancia en la manifestación la actitud de enfrentamiento (apropiación, manipulación utilitaria), la de huida (respeto, supersticioso, impureza) y la de aceptación (salvación, alabanza.)

Todo lo expuesto a lo largo del presente trabajo, hace que la práctica religiosa fang presente unas formas peculiares y una expresión específica. La religiosidad fang está centrada en el hombre. El fang se comporta de modo activo frente a Dios. Por el hechizo analógico del conjuro, un acto de magia, el fang obliga a la divinidad a comportarse de acuerdo a sus propias circunstancias. El fang cita a Dios y le reserva una actividad concreta, no recibe mandatos de la divinidad sino que la obliga a actuar; nombra a Dios como instrumento de su voluntad.



lado mi pesada mochila y descansar, mientras tomo mi almuerzo con tranquilidad; en lugares como éste, los alimentos más sencillos se convierten en manjares deliciosos que hay que paladear lentamente. Y así también se saborea el lugar: cada sabor a su debido tiempo.

El arroyo fluye plácidamente, alimentado y enfriado por numerosos manantiales que brotan de las grietas del lecho rocoso, allá en lo alto del valle. El agua es prístina y clara cuando sale de la oscuridad hacia la luz.

A medida que se desliza a lo largo de su canal, va brindando vida a los helechos y las otras variantes de pastos y plantas leñosas. Dibujando meandros eternos protegidos de una sombra perpetua inmersa en la gran selva ecuatorial por obedecer resignadamente la dictadura de su clima, el arroyo se convierte en el punto focal de la sequía para el sediento, venado y aves, así como los otros animales más pequeños y grandes, que sólo se divisan como espectros que huyen en la enmarañada sombra.

En su recorrido, el arroyo empieza a cantar en los humildes bancos de fango, con su propia voz húmeda de murmullo y cascada, festejando su elevado propósito.

Descansando en la orilla del arroyo, contemplo a las aves que aletean en lo alto compartiendo conmigo su atuendo de brillantes colores y su alegría. Me quedo muy quieto para no alarmarlas; pasan sobre los árboles sólo un momento, para luego volar presurosas dejando danzantes ramitas que marcan el ritmo de la serenata que ofrecen aquellas que quedan.

Al otro lado del arroyo un leve movimiento entre el matorral llama mi atención. Un pato salvaje se acerca a beber. Es un poco grande para tratarse de un venado de cola negra; por lo menos me lo parece al verlo desde donde me encuentro. Es un hermoso ejemplar, cuya cornamenta aún está encerrada en la matriz aterciopelada de donde crecerá.

Examina la orilla del arroyo para asegurarse de que no hay peligro, así que me felicito por haberme deslizado para esconderme bajo el frondoso pabellón que forman las ramas del laurel de los helechos. Me siento honrado de que me haya sido permitido observar cómo su Alteza aplaca su sed.

Se introduce lamentablemente en el agua, difundiendo pequeñas ondas brillantes sobre la quieta superficie. Al inclinar su cuello, el dorado matiz de su abrigo de nuestro clima ecuatorial centellea al reflejar los llameantes rayos del sol, y un escalofrío recorre mi cuerpo. Bebe rápidamente y luego eleva su hocico húmedo, husmeando el peligro en el aire.

Me asalta la curiosidad de saber cómo será su mundo. ¿Qué mensajes lleva el viento a su sensitiva nariz? ¿Qué belleza ve con sus ojos de pato salvaje? y, ¿qué hay cerca de mí? Me siento ciego y sordo ante su mundo, y sólo recurriendo a los poderes de mi mente puedo esperar igualar su destreza.

Es entonces cuando siento la fría tierra bajo mis pies, y recapitulo en que su Alteza y yo somos hermanos, en que ambos no somos otra cosa sino polvo al que se le ha brindado la vida.

Ambos nacimos de nuestra madre Tierra para ofrecernos mutuamente nuestros dones. El venado ofrece su gracia y su belleza, su indomesticidad, su libertad, y yo mi apreciación, mi necesidad de estas cosas, porque es mediante el intercambio de experiencias como nos damos significado el uno al otro. Allí, en la orilla del arroyo que fluye inexorablemente hacia el mar obedeciendo su ley natural, llego a la conclusión de que ese pato salvaje y yo somos uno solo.

Un repentino estruendo me sobresalta. La bestia de cuatro ruedas aparece rugiendo sobre la cuesta que está a mi izquierda, y desciende velozmente al arroyo. Su Alteza queda congelada de terror y de incredulidad de que un monstruo como éste pueda invadir sus dominios. Las cuatro ruedas de caucho del vehículo revuelven el agua lanzando un centelleante rocío que forma al aire un arco iris, y despide una oleada al pato salvaje. El muchacho que va en el asiento derecho de la caja de carga divisa de pronto a su Alteza, en el preciso momento en que el pato salvaje salta precipitadamente hacia el matorral. La bestia se abalanza a la orilla opuesta, y el muchacho lanza al pato salvaje una lata llena de cerveza, pero ésta cae muy lejos de su objetivo.

Sonrí. Ha sido bastante para una ociosa tarde en nuestro ambiente natural. Sin embargo, reconozco en todo esto un resultado favorable: después de todo, es probable que no esté tan ciego.

RELATO DE UNA TARDE OCIOSA

Por GERVASIO EVUNA ONDO

La sombra del frondoso laurel de helechos que se yergue a la orilla del arroyo brinda una agradable frescura, un alivio placentero al color casi monótono de los días de mi tierra.

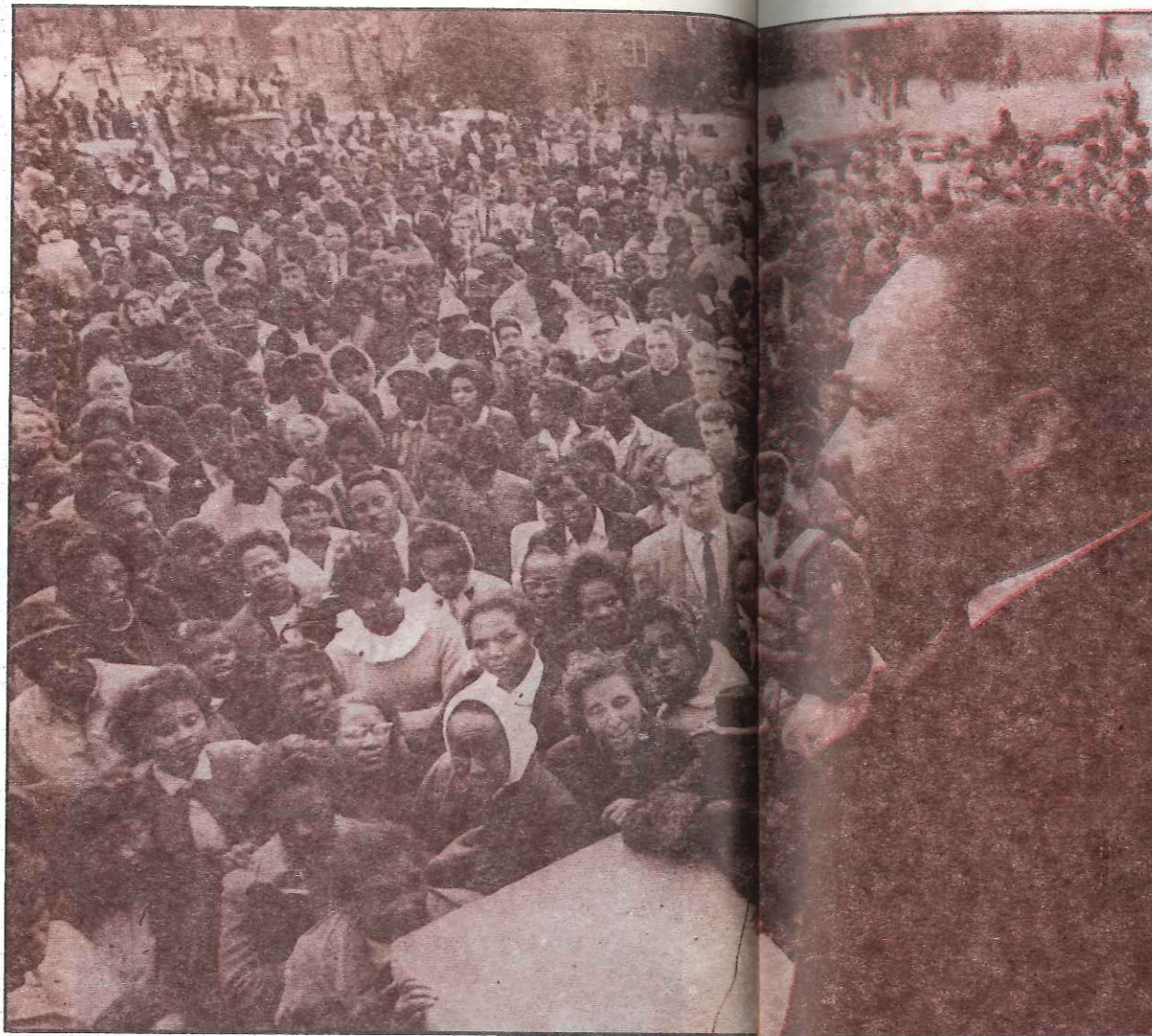
Estoy seguro de que el arroyo tiene un nombre, quizá un

nombre español; podría buscarlo en el mapa del servicio forestal, pero los nombres no son importantes cuando uno conoce el lugar. Para poder disfrutar de un sitio es necesario conocerlo, sentirlo y comprender su significado.

Aquí, al amparo del laurel de helechos, puedo poner de un

OBREMOS EL MILAGRO

Tener el color negro, blanco o amarillo no deja de ser una contingencia, algo que no incide absolutamente en la esencia de las personas. Sin embargo, muchos se han esforzado en hacer de la diferencia cromática algo consustancial al ser humano, por el afán de someter a otros grupos. Así se dio rienda al racismo. Por encima de cualquier matización de color, el ser humano es el mismo en esencia y en sustancia, en amor y sentimientos, creado de la misma pasta o evolucionado de la misma especie. No hay "hombres blancos" y "hombres negros"; hay solamente hombres.



A ti, Martín LUTERO KING, negro, hombre, que fuiste inmolado por haber hablado... por haber querido y por haber soñado que no eras hombre negro, que no eras hombre blanco, sino solamente hombre... ¡Nada menos que hombre!

Naces pura, palabra, pura sales de mi boca, queriendo volar libre por encima de mis tribulaciones, volando por encima de mí, sobrevolando mis miedos y resentimientos, palabra mía. ¿A dónde vas, niña inocente, que no acierto a saber qué es de ti cuando ya has abandonado la mente que te acunó y la boca que te moldeó?

Y te lanzas sola a este mundo nuestro; al mundo de los hombres; nosotros los hombres que nos servimos de í, de tu pureza y de tu inocente fragilidad para moldearte a nuestro antojo, para vestirte de los

colores que nos interesan. Para cubrirte con la monocromía de nuestros egoísmos.

Sales directa, sencilla, vigorosa e inocente, diciendo solamente tu nombre, diciendo únicamente tu nombre sencillo, tu dolor, tu llanto, tu alegría... ¿He dicho tu alegría? Mientras, nosotros los hombres te vemos volar entre nosotros, y nos encontramos a nosotros los hombres que preferimos volver la espalda a la fuerza de la palabra para abrazar la palabra de la fuerza. Así de sencillo. Nosotros los hombres que te albergamos y no sabemos cobijarte, no sabemos conocerte, no queremos entenderte; nosotros que te formamos, te cuidamos en nuestras mentes cual amantísimas madres con sus fetos, para regarte con nuestro aliento y hacerte "nosotros". Nosotros que te pensamos, te moldeamos, y te gestamos cada uno a su manera... cuando te dejamos ir, un invisible duende del mal te reviste

de crueldad, agresividad. Pero yo sé que tú nunca has sido cruel; somos crueles nosotros y te contagiamos crueldad, porque ponemos nuestros oídos al acecho de tu libre trayectoria, tu libre caminar; te captamos, te cautivamos y te llevamos al ilimitado mundo de la interpretación.

Así cuando sales pura de las entrañas de la voz, te capto yo, te oye quién y te intuye cuál, cada uno a su manera; para que yo te entienda verde, quién roja y cuál negra... Tus peores enemigos son los oídos, éstos que interrumpen tu trayectoria en el aire, que interceptan tu transcurrir inocente y te hacen entrar en sus cavidades, te pierden en sus laberintos para arrancar de ti lo que les conviene, para mutilarte en aras de lo que quieren entender, ¿Entender?

Por eso eres huérfana, por eso nadie siente por ti, porque todo es bruma a tu alrededor; por eso, apenas naces, ya te persiguen despiada-

dos oídos que quieren hacer de ti lo que les dictan sus sorderas, estas sorderas que imponen el "no querer oír" y el "escuchar sin entender".

¿Quién dijo que hablando se entiende la gente?... Pero ¿cuándo habla la gente de verdad?, ¿cuánto entiende la gente? Qué ofensa para ti, hija mía, si desde que el mundo existe, los hombres ni han aprendido a hablar ni han querido entenderse. Paradójicamente, tú has dividido más que has unido. Aunque nunca haya sido tu intención, te hemos obligado a dividimos. Tú eres manipulada; nadie interpreta (porque oír es interpretar, entender es acertar) lo que en realidad quieres transmitir. ¿Por qué, si no, nos hemos empeñado en darte formas propias, formas que convienen a nuestra visión, sólo a la nuestra?

Cuando abro mi boca y te dejo libre, Palabra, el cielo se agita, los oídos orien-

tan sus radares, te persiguen, te rastrean. Cuando te captan, te arrastran al fondo de sus laberintos; allí te someten a la difícil alquimia de no escuchar-querer-entender-crear entender; para pasarte después al cerebro confusa, informe... A tu razón le buscan sinónimos, alias, para no comprender lo que se ha escuchado, para evitar la rectitud de tu trayectoria, para no mirarte a la cara. Sin embargo, tú sales siempre convencida de lo que llevas en ti, de tu esencia, de tu verdad; convencida del camino que deseas y debes seguir, convencida de la limpieza de tu mensaje. Pero los oídos te secuestran, interrumpen tu vuelo y te pierden en elucubraciones; quieren entender, tienen hambre de entender, pero no entienden; quieren comprender, pero no comprenden; quieren verte... ¡Qué pocos son los que saben hacerlo! Desesperados, no desisten, no intentan volver hacia ti, aprender de ti, buscarte, para vibrar en tu onda para así fundirse contigo en un solo cuerpo místico pasando a formar parte de tu realidad, parte de tu verdad; no de la verdad seccionada, sino de la verdad entera, la verdad única, anterior a las "verdades" particulares.

Tú que naciste del Hacedor Supremo y fuiste regalada como un don excepcional, un tesoro, al alma del hombre para marcar el amor del Creador por el hombre; tú que fuiste constituida como el abismo de separación entre la bestia y el racional; tú que fuiste un regalo supremo y nos has hecho superiores; tú que eres verbo, aliento, palabra, parole, adjo, efa... tú que constituyes idiomas, lenguas... comunicación, espíritu de unión de pueblos, comunicación del hombre con el hombre. Sin embargo, ¡qué poco sabemos de ti!

El niño se esfuerza por dominarte; cuando el mayor te emplea, lo hace para hacer, contigo, más coherente su incoherente transcurrir por la tierra.

Por ti y contigo, nacen poetas que aprenden a jugar con tu inocencia en lecho de flores y cantos de ninfas, con notas de amor y regalos de pasión; aduladores que te sueñan transparente cantora de amores y dolores, decoradora que cubre las ruinas de destaraladas conciencias con serpentinas de mil colores y capas de esperanza y fe. Los poetas sueñan que eres amada, adorada por los hombres... Sólo sueñan los poe-

tas. Los poetas siguen soñando tu belleza, que es la belleza real, la belleza que no cabe entre nosotros ¿Te consuelan los poetas?

¿Sabes que las bestias de los bosques nos miran sorprendidas, preguntándose en su supuesta irracionalidad, hasta qué punto tú, verbo, palabra, unes estos que se dicen racionales? Los irracionales han descubierto -siempre dentro de su supuesta irracionalidad- que el llamado racional deforma tu belleza empleándote para construir insultos, ofensas, amenazas... y los irracionales se preguntan con asombro, si éstas son manifestaciones de racionalidad -porque los animales llamados irracionales no insultan, no ofenden, no difaman. Ellos han observado que contigo los racionales pronuncian declaraciones de guerra (o la invención de los racionales para matarse por el placer de hacerlo), deciden asesinatos, robos, desastres... Contigo han bautizado una serie interminable de conceptos destructivos, salvajes... irracionales. ¿Quiénes son realmente irracionales?, se preguntan en la inquietud de sus bosques.

Las bestias se acuerdan del pasado, de cuando el Hacedor les dio el don del verbo a los humanos. Entonces ellos sólo lo empleaban para decir loas al generoso Creador, sólo para cantarle alabanzas... ¡Qué lejos ha quedado el Paraíso!

A veces sales tímida, silenciosa,

"Hombre blanco, hombre negro... ¿No es suficiente con ser solamente hombre, sin adjetivos blancos ni sobrenombres negros?"



con miedo, te posas en el oído bien intencionado del hombre sencillo, quien te siente cristalina, como naces, quien te mira a través de tu transparente nitidez y te llama por tu verdadero nombre: conciliadora, verificadora, amorosa; te ve en tu verdadera faceta de lazo, unión y puente entre los hombres. Otras veces -casi siempre- caes presa en la tupida red del oído mal intencionado que te ve oscura, te ve sucia, degenerada; te llama con los nombres de su invención: falsa, discordia, odio, ofensa, provocación.

Dios, ¿por qué sólo le diste al hombre la frágil facultad de interpretar?

Sin embargo tú, Palabra, sólo eres tú, no eres nadie más que tú, que sabes ser sólo de una forma: clara y directa; porque eres hija de la verdad. Digo mal, eres la verdad misma. Tú sólo sabes germinar en la sencillez de lo que es y no sobre la roca de lo que se quiere que sea; sólo sabes decir; tú no sabes querer decir. Nosotros, sabios, oradores, sociedad, civilización, nosotros te hemos seccionado, mutilado con nuestros juegos malabares, juegos imposibles. Nos hemos servido de ti para acentuar nuestras discrepancias, para alimentar nuestras sorderas, para fabricar nuestras sorderas, para matar nuestros sentimientos... Mientras, hablamos, gritamos, gesticulamos expresando contigo, palabra, nuestra propia incompreensión.

Pero tú sabes que tienes otras formas que nosotros no queremos explotar, formas que ignoramos, tienes formas hermosas que significan vida, amor y fraternidad. ¡Qué sencillamente hermoso es decir, amigo, decir simplemente "creo"! Porque necesitamos creer para no desvirtuarte desvirtuándonos; necesitamos tener e infundir fe, necesitamos creer en la vida que debemos vivir y ayudar a vivir, la vida que debe ser bella en su embrión, semilla y fruto; la vida que es el feto y el niño que llora, la vida que es sonrisa, alegría, manos entrelazadas, siguiendo adelante, firme el paso, segura la mirada, hacia un devenir común, este devenir universal, el destino de los hombres. ¿O es que el mundo está tan tristemente deshumanizado, tan ausente de palabras, tan lleno de armas, máquinas, egoísmos, robots y discordias que el hombre ya no se acuerda de cuál es el destino de los hombres?



Y tú sigues vagando por el mundo sola, sencilla y directa; sin malicia; intentando siempre que los hombres se entiendan para caminar juntos...

Pero los hombres están sordos. ¿Están sordos los hombres?

Pero los hombres están mudos. ¿O es que no saben qué decir?

¿Podrán, algún día, los papagayos hacer mejor uso y entender mejor aquello que hoy sólo saben imitar de los hombres?

Quizás las bestias... más adelante.

Quizás los hombres acabemos mudos...

EBANO Y MARFIL

Hombre negro, hombre blanco. Blanco tú en tu piel blanca y tus prejuicios blancos. Blanco tú en tu engañosa convicción de que eres superior, más hombre, más hijo de Dios; este Dios que pintas siempre blanco, siempre parecido a ti. Blanco tú en tus iconos blancos, en tus confesiones blancas, en tu credo blanco.

Hombre negro, hombre blanco. Negro yo en mi escudo de negro, negro que huyo de tu desprecio blanco, buscando cobijo en mi orgullo de hombre, en mi fe de humano. Negro yo en mi voluntad de ser alguien, de ser hombre. Negro yo, remando contra la corriente de obstáculos y humillaciones que derra-

mas sobre mí. Negro yo en la selva en que me encontraste y de la que me sacaste, no para hacerme hermano, no para colocar al hombre que soy frente al hombre que eres, no; sino para verme esclavo en las plantaciones de caña de Louisiana, en las minas de Natal, en las calles de París, en los guetos del mundo. Negro yo, hombre yo.

En mi selva, antes de la llegada de tus barcos, antes de la llegada de tus mercaderes, yo era feliz con el antílope, con el tigre y el leopardo; yo era feliz con mis trampas, mi cuerpo desnudo, torso negro, lanza, arco, flecha; tenía mis dioses negros, negros como yo, mis dioses que me llamaban por mi nombre de negro, que me decían hermano, hijo, y me convencían y me conducían hacia el amor, me descubrían mi verdad, mi esencia.

No eran blancos como tus dioses; ¿a dónde fueron mis dioses? Y, si se fundieron en un solo Dios grande, ¿por qué pretendes hacerlo sólo tuyo, sólo blanco? Estaba en mi selva y llegaron barcos, tus barcos; cadenas, tus cadenas; fusiles, tus fusiles... Dejé de ser hombre, me llamaste esclavo; dejé de ser hombre, me hiciste sub-hombre, humanoide; me cazaste como yo lo hacía con el antílope... me sentí antílope; me enjaulaste como yo lo hacía con el mono... me sentí mono; me miraste con desprecio... en la selva no se



desprecia a los animales.

Hombre negro, hombre blanco.

Tu piel blanca ha envenenado tu sangre roja, roja como la mía y enciende el fuego de un egoísmo estéril, te encierra en la cárcel de tu intolerancia.

Yo me pregunto muchas veces hasta qué punto no son superiores, más hijos de la naturaleza -luego de la sabiduría-, los animales de los bosques a los que llamamos bestias. Veo que del mismo vientre de la cabra salen cabritos de todos los colores y son sólo cabritos; no miran sus colores, no hacen caso de ellos.

Pero tú, hombre negro, hombre blanco, estás encerrado en esta cárcel de los colores, de la pigmentación, sin saber qué hacer. Tu mente superior se ha envenenado, se ha dejado empañar por la pigmentación.

¿Sabes que el Oso Panda es blanco y negro? No por eso es menos oso o menos panda.

Hombre blanco, a veces en mi frustración, a veces en mi dolor de perder a un hermano, un hermano de mi sangre roja; a veces en mi deseo de recuperar al hombre que soy, y que debo seguir siendo siempre, he intentado y soñado convertirme en blanco para que me veas blanco y hermano; pero siempre me he preguntado: si yo me convierto en blanco, ¿quién ocupará mi puesto de

"Nuestra nueva Tierra estará poblada por una raza de hombres. Simplemente hombres".

negro, quién será negro por mí? ¿Lo harías tú, hermano blanco?

Hombre blanco, hombre negro, ¿no es suficiente con ser solamente hombre, sin adjetivos blancos ni sobrenombres negros?... Con la ventaja que tenemos de ser hombres, sólo hombres; con la ventaja que tenemos de morir hombres, sólo hombres; con la ventaja que tenemos de sentirnos hombres... ¡Nada menos que hombres!

¡Cuántos entierros he presenciado! Y en todos he visto que los hombres bajan a la tumba revestidos únicamente con el color del ataúd; las viudas se visten de negro (sean blancas o negras) y lloran lágrimas sin color. Las lágrimas son para llorar al hombre, sólo al hombre, al hombre que baja solo, único y sin prejuicios, a las entrañas de la tierra que también le creó con barro de un solo color.

Hombre blanco, eres blanco en la negrura del odio racial.

Yo quiero ser blanco para tenderle mi mano negra, coger tu mano blanca de negro; quiero ser negro para coger tu mano negra entre mis manos negro-blancas... para caminar hacia adelante, hacia el mundo abierto ante nosotros, abierto para que tus manos y las mías, manos de hombres, manos no blancas, manos no negras, se entrelacen, engendren una fuerza nueva y comulguen en fraternal esfuerzo para edificar un mundo de sólo hombres. ¿Hombre blanqui-negros o negri-blancos? No, hombres de un solo color místico que luchen, trabajen y se sacrifiquen juntos por un bien único y principal: el bien de una raza de hombres en una tierra de hombres. No rechaces mi mano negra junto a tu mano blanca; no rechaces mi rostro negro frente a tu orgullo blanco; no me impidas caminar junto a ti; acepta mi esencia ébano junto a la tuya marfil; escribamos un hermoso poema que empiece en ébano y acabe en marfil; que entre el ébano y el marfil fluyan versos de amor y fraternidad.

Yo soy, hombre blanco, una verdad que no puedes hacer retroceder y desaparecer en la Historia, no puedes ya aniquilarme en el pasado remoto para que Dios no me hubiera creado; soy una realidad que llevas pegada a ti, contigo y a tu pesar.

Porque tú y yo hemos muerto

juntos en el campo de batalla; tú y yo hemos sudado juntos uestros esfuerzos, mi sudor de esclavo se ha mezclado con el tuyo de amo en la misma plantación, y cuando hemos triunfado en una empresa, te has alegrado de mi victoria y yo de la tuya -olvidándonos de los colores-. Tú y yo, las mismas travesuras de niños, sin colores ni pieles perjudiciales; tú y yo... una Hostia en tu lengua, otra en la mía, ¿fue la tuya blanca y la mía negra?; tú y yo hemos sentido latir nuestros corazones ante unos sentimientos, ante el odio y el amor, la impotencia, el dolor y la nostalgia. ¿Latió mejor tu corazón de blanco que el mío de negro? ¿Es que los corazones laten en colores?

Si tú me destruyes, hombre blanco; si te extermino yo, hombre negro, ¿dónde estaría mi victoria y dónde tu triunfo? Cuando el hombre mata al hombre no obtiene victoria alguna, se destruye a sí mismo, destruye al hombre. Hombre negro, hombre blanco, no somos negro-hombres ni blanco-hombres. Primero somos hombres, después vienen los colores, como en los lienzos de Picasso y los bustos de Mbomio; no es la cromía lo más importante sino la esencia, el alma de cada uno de estos dos artistas. ¿Es, pues, justo que los hombres sujetemos nuestras relaciones a los colores, al capricho de una pigmentación?

Hombre blanco, hombre negro.

Yo, negro, te tiendo mi mano negra; tiéndeme tú tu mano blanca; entrelaza tus dedos blancos con los míos negros, siente la fuerza y energía que transmiten, siente su atracción, su fuerza, su amor. Aprieta, transmite tu fuerza. Tu mano y la mía unidas formarán una mano gigante, más grande que la Tierra; envolverá la Tierra en un capullo blanco-negro, la acunará transmitiéndole nuevas energías, incubando una nueva raza de hombres. Cuando separemos nuestras manos, lanzaremos al universo un nuevo planeta Tierra, poblado, no por hombres blancos ni por hombres negros, ni por una confusión de hombres de colores disparatados en mentes enfermas... Nuestra nueva Tierra estará poblada por una raza de hombres. Simplemente hombres.

Espero tu mano, hombre blanco. Siempre la he esperado.

Obremos el Milagro.

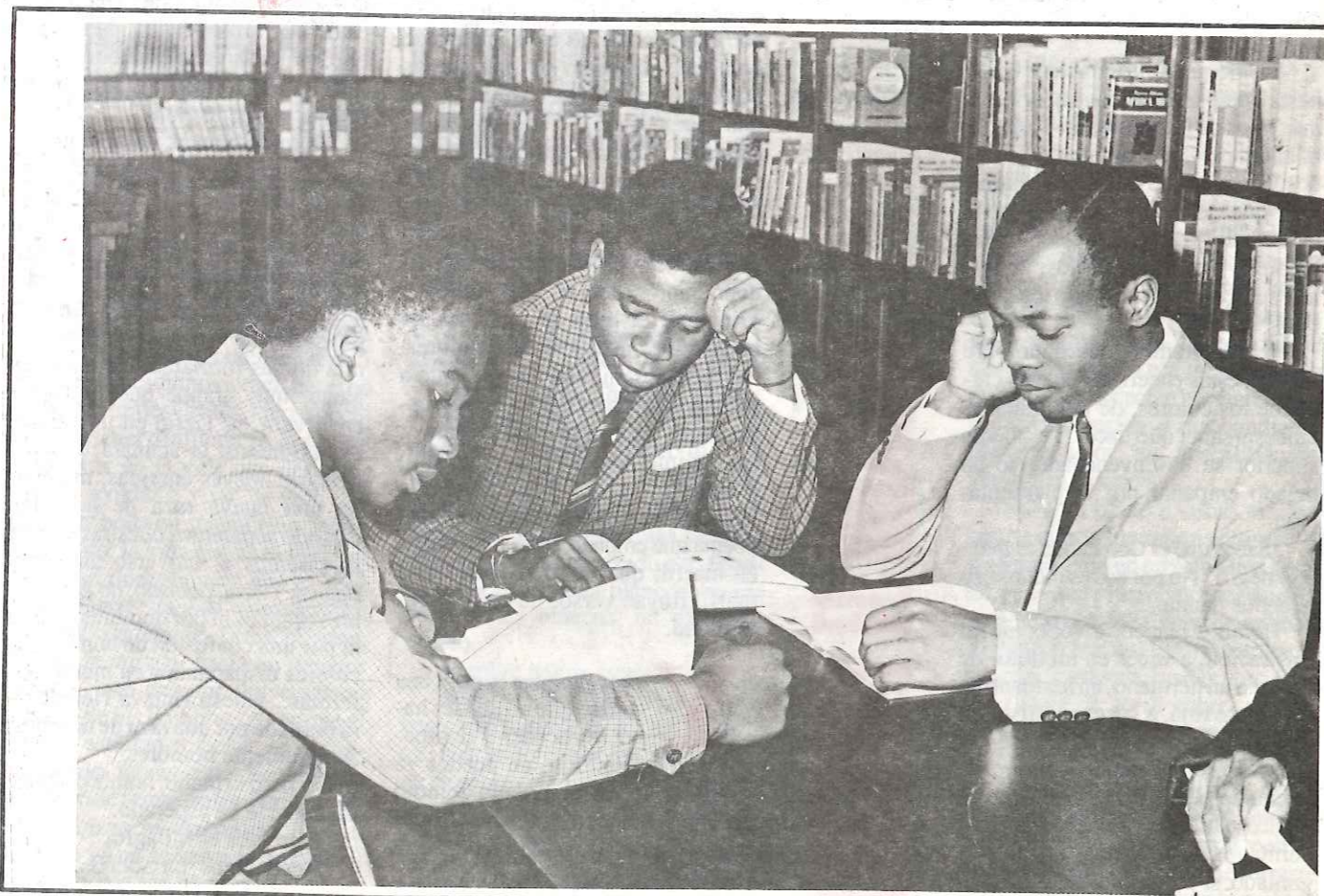
Realicemos un Sueño...

A.N.N.

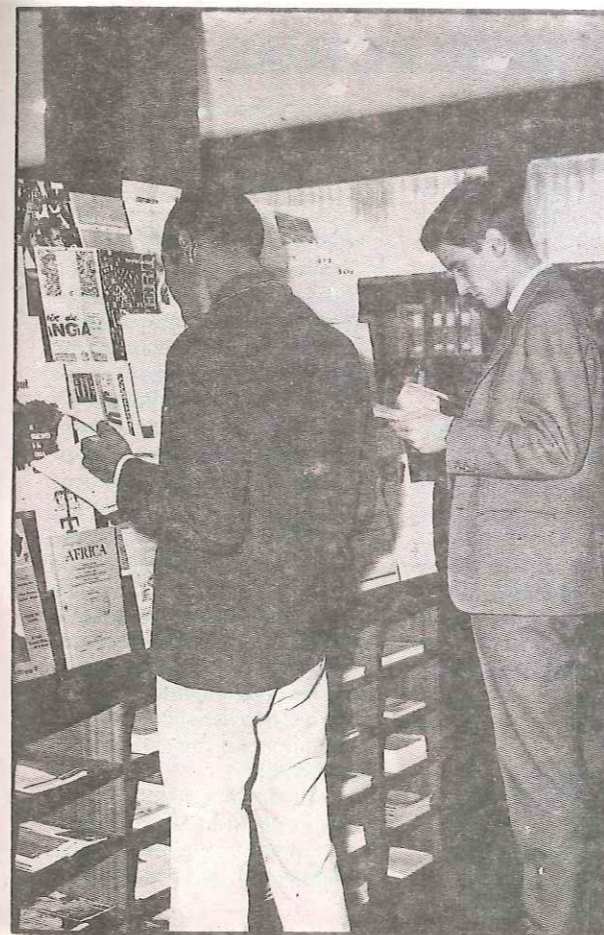
EL LIBRO EN NUESTRA SOCIEDAD

El siguiente texto es un resumen de la conferencia que, con el mismo título, pronunció el Director Adjunto del Centro Cultural Hispano-Guineano y coordinador de AFRICA 2000, Donato Ndongo, con ocasión de la celebración del Día del Libro hace dos años, invitado por los maestros de Malabo, en conmemoración del aniversario de la muerte de D. Miguel de Cervantes. La publicamos ahora, a la vista de que conserva nítida su actualidad como reflexión sobre el momento cultural que vive Guinea Ecuatorial.

Por DONATO
NDONGO-
BIDYOGO



Hablar de un libro en concreto es algo relativamente fácil, y lo afirmo con conocimiento de causa, por haber ejercido la crítica literaria durante bastante tiempo y en diversas publicaciones españolas. Pero hablar del libro así, en general, me resulta más complicado, porque se le plantea a uno, en primer lugar, una cuestión de método, la necesidad de escoger entre una historia del libro, una sociología del libro, una disquisición genérica acerca de las influencias del libro en la acción cultural del Estado, y tantos otros temas que podrían resultar pertinentes. Dada la dificultad que se me plantea, he preferido hablarles del libro en nuestro contexto actual de Guinea Ecuatorial, en el que destaca la cada vez más evidente preocupación por los temas de la cultura, por la sed de saber que caracteriza al guineano, quien parece estar abandonando la oprobiosa sociedad imaginada (¿Imaginada?) por el escritor norteamericano Ray Bradbury en su novela *Fahrenheit 451*, en la cual el leer, el escribir o la simple acción de tener un libro era considerado delito de lesa patria.



Es ahora cuando en Guinea Ecuatorial nos estamos dando cuenta de que no se produce de una manera aislada, que requiere un contexto y conlleva una serie de exigencias, entre ellas tener unos ciudadanos capaces y capacitados; y si la capacidad es un don natural, no atribuible a la acción directa del hombre, la capacitación sólo puede adquirirse mediante el estudio, es decir, a través del libro. De manera que una sociedad que desprecia los libros que en pleno siglo XX y ya en los umbrales del siglo que viene; no arbitra los mecanismos que conduzcan a una mayor difusión del libro, no puede ser considerada progresiva, y no puede progresar ni armónica ni armoniosamente. Por la misma razón, un pueblo que no lee no puede considerarse culto, sin que con ello pretendamos decir que la única cultura es la concentrada en las bibliotecas, si bien tendremos que volver sobre este concepto más adelante.

¿Para qué sirve la lectura?, podría preguntarse alguien, llegados aquí. Para aprender, le responderá alguno; otro dirá que para ocupar el tiempo del ocio; un tercero creará que "para estar al día". Todas estas respuestas, con ser válidas, no son enteramente satisfactorias, pues no engloban en sí mismas la necesidad del acto de leer. La lectura es fundamental para mejorarse uno mismo en humanidad, y ese objetivo se consigue mediante una atención cuidada e inteligente al texto, cuyos reflejos van incitando al lector a tomar postura, a desentrañar, desde el lenguaje literario, los planos simbólicos de la existencia, y, en definitiva, de su propia vida.

A través de esta reflexión somera, evidentemente nada exhaustiva, podríamos concluir que el amor a los libros, a la lectura y a lo que representan los libros y la lectura es imprescindible en este estadio de nuestro desarrollo, pues, como decía el poeta Pedro Salinas, "la letra con letra entra". Si queremos salir del subdesarrollo, en esta búsqueda casi a ciegas que hemos emprendido colectivamente para despegar de la miseria y de la opresión materiales y espirituales, la cultura debe ser la barca que nos transporte desde esta orilla miserable hasta la otra, que vislumbramos más próspera.

Dicho de otra manera: la diferencia entre el ciudadano y el súbdito

está en que el primero *participa*, tiene una *parte* en las decisiones que atañen a la colectividad, y para poder participar se requiere la formación de un juicio propio sobre los acontecimientos, y tal juicio exige información, y la información está en los papeles, en los libros.

La lectura nos permite, pues, además de adquirir una serie de conocimientos (de informarnos más o menos profundamente), adquirir una opinión reflexiva sobre los temas planteados, y, en última instancia, a ser más objetivos y más libres, al tiempo que más respetuosos con los criterios y con la libertad de los demás. Por eso la forja de una cultura nacional ofrece siempre una raíz polémica, pues, al revés de lo que se cree comúnmente, la polémica -si es ordenada, reflexiva, científica y no tumultuaria- no es un mecanismo destructor, sino el germen del progreso.

EL SIGNO DE LOS TIEMPOS

Ortega y Gasset ya observó que la historia de todos los avances científicos no es sino una relación de las polémicas planteadas entre los grandes pensadores, y cualquier observador está en condiciones de saber que el relieve universal alcanzado por la cultura occidental -precisemos que europea- se debe precisamente al aprovechamiento temprano de los medios tipográficos, es decir, de la escritura, de la difusión de la escritura mediante la imprenta y de la expansión de los conocimientos mediante la lectura y el estudio. De manera que uno de los miedos que debe perder nuestra sociedad guineana actual es el miedo al conocimiento, que por su propia naturaleza implica un cierto grado de dudas que deben ser planteadas y resueltas día a día, y ello conduce necesariamente a la crítica, entendida como aportación de un punto de vista diferente sobre la cuestión planteada, puesto que no hay evolución ni progreso posibles sin conocimientos, y el conocimiento lleva aparejada, de modo inseparable, la capacidad del análisis crítico, entendida esta crítica en la acepción también orteguiana de que "criticar es potenciar la obra querida".

El signo de los tiempos (nuestra historia como pueblo) nos ha situa-

do en la órbita de la civilización de la palabra escrita, tan distinta y tan distante de la civilización ágrafa que caracterizó a nuestras sociedades precoloniales. En éstas la transmisión del saber y de toda clase de experiencias quedaba confinada a la comunicación oral, de manera que el depósito de cualquier información residía en la memoria de los vivos. Los limitados efectos positivos de esta forma de civilización apenas compensaban las pavorosas carencias que llevaban implícitas.

La adquisición mediante el aprendizaje de nuestra actual situación de hombres alfabetizados nos ha introducido en otra civilización, en la que todo se ordena de otra manera, desde los hábitos psicológicos hasta la forma de concebir el universo. Ahora la instrucción y la transmisión de los saberes no se realiza exclusivamente a través de la comunicación oral, por muy importante que sea este camino, y la inmensa acumulación de noticias y conocimientos que se multiplican en el transcurrir de las generaciones no puede quedar archivada en la memoria presente de los vivos. La memoria de los muertos -como al-

EL LIBRO EN NUESTRA SOCIEDAD

guien ha llamado a los textos escritos- es ya el gran depósito de la cultura de la humanidad desde la invención de la escritura y la posterior aplicación técnica de la imprenta a la reproducción masiva de los textos escritos.

Hasta aquí, hemos hablado de los libros, sin distinción de sus finalidades y características individualizadas. Pero es preciso diferenciar entre los textos que persiguen un objetivo inmediato -sea la formación anecdótica, técnica o científica- de aquellos cuyo fin se agota en sí mismo y los coloca como único objeto de deseo del hipotético lector. Con esto quiero establecer, en definitiva, la diferencia entre los textos literarios y los libros no literarios.

Los textos literarios están contruidos con la lengua de uso común en la comunicación, pero utilizada de una manera artística, puesto que la poesía, la novela y el resto de los géneros literarios son arte. Entre las funciones lingüísticas que, según el análisis clásico de Roman Jakobson, pueden aparecer en el hecho de la comunicación, la llamada "función estética" o "poética" es la que

predomina en la elaboración del lenguaje literario. Lo específico, pues, del libro literario radica en la carencia de una utilidad inmediata, ya que están escritos no para un público determinado, sino para cualquier lector de cualquier parte y de cualquier época que quiera acercarse al libro desde una elección libre y desinteresada. Es precisamente esta idea la que me ha llevado a insistir, tanto en el estudio preliminar de mi *Antología de la literatura guineana* como en el prólogo al libro de Ciriako Bokesa *Voces de Espumas*, editado por el Centro Cultural Hispano-Guineano, como el horizonte máximo del escritor guineano de hoy. Este acercamiento y la relación que se establece a través de la lectura del libro es lo que confiere a algunos textos su pertenencia a una identidad abstracta que conocemos como literatura.

El momento de leer es para el lector la hora de la verdad, tanto para el libro como para el propio lector. Para el lector, leer literatura es decidir libremente, disfrutar en el ejercicio de su elección y aprender a encontrar en los textos los nuevos sentidos posibles que palpitan aga-

zapados entre sus múltiples páginas. Leer es deleitarse y aprender para la vida, como dije antes, con la ventaja complementaria de las numerosas lecciones de carácter útil o utilitario que el autor fue metiendo en su obra, y de las que el lector puede obtener un beneficio importante.

Evidentemente, no podemos entrar aquí y ahora en el análisis de los puentes interdisciplinares que existen entre los textos literarios y los textos que recogen saberes y experiencias ideológicas, científicas, técnicas, artísticas, religiosas o sociales -conocidos como ensayos- pero queden tan sólo advertidos de que existe esa interconexión, puesto que un texto literario no sólo es el resultado de las vivencias, lecturas, anhelos y frustraciones de su autor, sino que recoge las circunstancias históricas, políticas, económicas, religiosas, científicas y sociales del tiempo en que ha sido concebido y elaborado.

RENACIMIENTO CULTURAL

En este momento en que nos

planteamos en la sociedad guineana la importantísima cuestión del renacimiento cultural, no cabe duda de que una eficaz política del libro se hace absolutamente necesaria. Pero también debemos plantearnos cuestiones de la índole de nuestra especificidad y sus modos de expresión; hasta qué grado debemos asumir los legados institucionales de nuestra tradición -en el arte, en los símbolos, en la concepción misma de la vida y del universo-; si nos interesa siquiera hacerlo en función del modelo de desarrollo escogido; qué implica asumir la creatividad de la tradición, así como otros tantos temas que no resultan tan baladíes si lo que pretendemos es construir un desarrollo cultural sólido y no sólo pasar el rato en inútiles empeños.

Porque la historia de las ideas, movimientos y teorías de cualquier renacimiento cultural demuestra algo claramente: es más fácil blandir el pasado y las tradiciones estéticas o éticas que definir una línea cultural evidente para todos. Y merece la pena que el escritor -el hacedor de libros- guineano asuma la conciencia de su papel en este momento decisivo de nuestro renacimiento, y

la misma historia de los renacimientos demuestra que la tarea de todo artista renacentista es la de destruir, la de romper las cadenas de la tradición a fin de liberar las energías creadoras y de imaginación. El escritor es un innovador por la propia esencia de su función, y por ello está obligado a percibir los errores aprovechables de la sociedad, y potenciarlos, con el fin de conseguir un nuevo equilibrio y formas de vida más generosas.

Esto es lo que se ha hecho en todas partes, desde la fundación del imperio nuevo egipcio, pasando por Grecia, Roma y el renacimiento europeo; sin necesidad de señalar excesivos ejemplos, que podríamos tomar de los períodos más lúcidos de la literatura británica, de la española, de la francesa, de la portuguesa o de la italiana, por citar los países con mayor tradición literaria, bástenos el ejemplo de Miguel de Cervantes, el escritor que supo reformar la tradición de la novela medieval europea para crear un libro absolutamente moderno desde hace ya cuatro siglos, máxima obra literaria de la humanidad. En nuestro contexto africano, escritores como Thomas Mofolo, Chinua Achebe, Wole Soyinka, Agostinho Neto, Senghor o Tchicaya U'Tamsi demuestran desde hace años que el renacimiento cultural africano contemporáneo es algo más que un simple "aggiornamento". Pues estos escritores, y otros cuya enumeración sería interminable, demuestran día a día su sentido de la responsabilidad histórica en el arte que crean, en continuo compromiso con sus sociedades respectivas y con el pueblo africano, al servicio de una verdadera transformación de las formas narrativas, de la nueva concepción y función del arte, al servicio de una irrefutable renovación cultural transformadora e integradora.

Por todo lo dicho hasta aquí, la conclusión es obvia: debemos aprender a amar el libro, y a no tener miedo del conocimiento, a ser humildes con el saber, y también a ser responsables de nuestras formulaciones especulativas o empíricas, pues todo ello es lo que nos llevará a remontar el estadió del subdesarrollo cultural y llegar al progreso por medio del libro y su lectura.

D.N.-B

LA FUNCION SOCIAL DEL INTELLECTUAL

Quién es intelectual? O mejor dicho, ¿a quién considero intelectual? Para definir lo que entiendo por intelectual, descarto, en principio, la consideración de que para ser intelectual es condición *sine qua non* haber pasado por estudios universitarios. Pero lo que sí es indiscutible es que todo aquel que ha hecho estudios superiores es, de entrada, un intelectual en potencia (igual que la semilla es un árbol en potencia). Yo considero intelectual al hombre que, dotado de suficiente cultura, trabaja en beneficio y progreso del país y, por tanto, de la humanidad. La cultura (que puede ser adquirida no necesariamente por la universidad), cuyo fin es el bienestar social, y el hacer son factores que deben darse o reunirse en el intelectual; y todo aquel hombre culto que no actúa, que no obra, que no ejecuta,

es un "intelectual apagado" (como si no lo fuera): *Operari sequitur esse*.

El papel que pudiera representar el intelectual en la sociedad es muy importante y determinante, puesto que todo lo que hace el intelectual, de una forma u otra, repercute en la marcha y desarrollo social. Y son los hechos que día a día observo los que me obligan a conceder gran importancia al rol que desempeñan los intelectuales, en particular, y la cultura en general.

Lo que primeramente ha de hacer el intelectual es **tomar conciencia de su presencia** (o importancia) **social**. Ya después, potenciar y expandir la cultura (ciencia y tecnología) para que, voluntariamente, sea considerada como algo que transforma la sociedad; esto es, iniciar el proceso de transformación a fin de propiciar una mayoría que crea en la verdad, para

que ésta no sea siempre una conquista dolorosa de unas cuantas personas "solitarias" y frecuentemente perseguidas. El intelectual debe ser capaz de dar a luz ideas de un proceso transformador, esas ideas que hagan al hombre un ser libre, un ser que participe en la vida social de una manera concienzuda y conveniente.

El intelectual debe reformar, modificar, transferir, sembrar o recoger la obra natural, adecuándola a las necesidades de la sociedad, a sus gustos, a sus creencias, a sus apetitos. Como dice Renan, "a la ciencia le incumbe recoger la obra en el punto en que la dejó Dios y la naturaleza". El intelectual debe recoger el guante de este reto.

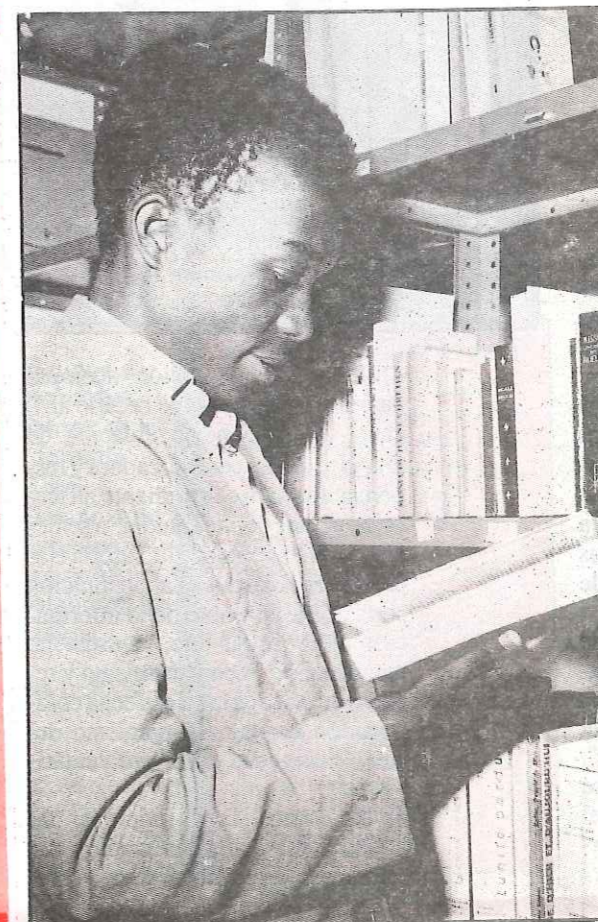
Para materializar lo esbozado, el intelectual debe tener una influencia sociocultural claramente apreciable. El aporte social ha de

encontrarse en sus relaciones o intercambios, en los valores que los hombres encuentran en su propia comunidad. A través de cualquier medio (sobre todo las publicaciones) debe, partiendo del desafío cultural, abordar con mayor profundidad la gravedad y dimensión de los problemas que observa en su entorno y, teniendo en cuenta la fugacidad del tiempo, reaccionar con mayor energía; para cualquier problema que se esté tratando, el intelectual debe ser el más activo y encontrarse listo para afrontarlo. Debe esforzarse en sugerirnos algo mejor que lo presente para, de esta forma, ponernos a la altura de los acontecimientos, con el fin de que la sociedad sea protagonista de su propio desarrollo.

Es destacable por ególatra, la actuación de gente considerada intelectual que publica con el fin de "hacer

negocio". Igualmente detestable es la actuación de quienes publican con el único objetivo de satisfacer, buscar el "estar contento", evitar el recelo del grupo dominante o dirigente de la comunidad. Cualquiera que no fuera la actuación de éste para con ésta. A mi manera de ver, eso no es ni debe ser propio del intelectual. No, porque se aparta ya de los fines de la cultura. Cualesquiera que fuesen las circunstancias concurrentes, la función social del intelectual debe ser inamovible.

Como herederos de todo el legado cultural creado y acumulado por la humanidad, los intelectuales constituyen el sector social más promotor del desarrollo de la propia sociedad, los intelectuales son, y no dejarán de ser, la columna vertebral y la fuerza motriz-directora de la sociedad



I JORNADA LUSO-ESPAÑOLA DE ESTUDIOS SOBRE AFRICA

PROPUESTAS Y RECOMENDACIONES

Después de tres días de discusión de los temas propuestos, los participantes de la I Jornada de Estudios sobre Africa elaboraran las siguientes propuestas y recomendaciones que serán presentadas a las entidades competentes.

1.- De la Formación de Cooperantes para Africa

a) Se propone que los cooperantes para Africa sean formados según la función que van a ejercer, es decir, que les sea proporcionada una (in) formación teniendo en cuenta su inserción en el ambiente socio-cultural y profesional en el que van a ejercer sus actividades. Tal (in) formación podría desarrollarse en instituciones subvencionadas al efecto y con la participación de africanos tales como (algunos ejemplos) Universidades, Institutos Politécnicos, ICALP, IICT, ONG's.

b) Se propone además que sea adoptado un conjunto de criterios para la selección, la preparación y aval de los candidatos y/o propuestos para los proyectos de cooperación con Africa, dentro del espíritu de lo anteriormente mencionado.

2.- De los becarios africanos.

a) Para el ingreso en la universidad portuguesa, se propone la creación de un "año vestibular" de naturaleza científica y sociocultural, teniendo en cuenta las materias del curso que cada candidato va a seguir.

b) Se propone que las instituciones portuguesas -principalmente los Institutos Politécnicos- intensifiquen y concedan más atención a la formación de técnicos en función de la realidad y las necesidades de los países africanos en los dominios de formación de cuadros.

c) Se recomienda la orientación de los estudiantes en las áreas de mayor necesidad en los respectivos países, aconsejándose también el sistema de "cursos recomendados". En este caso se recomienda que se tenga en cuenta la adecuación del nivel y del contenido de tales cursos.

d) Estancia /integración /acompañamiento del estudiante becario africano. Se propone la creación de una institución centralizadora y responsable para el estudiante africano en el país donde estudia, a semejanza por ejemplo, de la Tutoría Nacional en España. Tal institución sería co-responsable de la información al/del estudiante, su estancia, manutención, acompañamiento y regreso. Y trabajaría en estrecha colaboración común al organismo del país de origen afín a la problemática.

e) En cuanto a no funcionar tal institución para la integración del estudiante, a los organismos portu-

geses que concurren para el progreso del establecimiento del estudiante africano en Portugal, tales como las instituciones que conceden las becas -especialmente la Dirección General de Cooperación y los Servicios de Extranjeros- se recomienda la desburocratización de sus servicios para que sean facilitadas al recién llegado la adquisición de la documentación necesaria y la recepción de la beca sin los habituales retrasos, tan perjudiciales para la integración y el éxito escolar del estudiante.

f) Se recomienda a las Representaciones Diplomáticas de los países de origen el encabezamiento del aso-

cianismo de los estudiantes africanos como forma de atenuar la inadaptación del estudiante africano. Se recomienda también que esas Asociaciones de estudiantes sean responsabilizadas de la recepción/ estancia de los colegas recién llegados en articulación con la institución responsable a nivel oficial, gubernamental o no.

3.- De los Centros de Formación en Lisboa Profesional

Se propone que sea objeto de estudio por parte de las autoridades africanas y portuguesas el aprovechamiento de los centros de Formación

Profesional (especialmente de las Azores y de Madeira), privilegiando la realidad y las necesidades africanas, por ejemplo a semejanza de lo que España ha desarrollado en las Islas Canarias.

4.- De las Ciencias Humanas y Sociales.

a) Se recomienda a la comunidad universitaria que preste más atención a los cursos de Ciencias Humanas y Sociales existente en la universidad portuguesa, especialmente en lo que respecta a un cambio progresivo en la visión del mundo africano. Tal cambio de visión en los estudios africanos iría ciertamente, consideran los participantes, a proporcionar un mejor conocimiento entre los pueblos, respeto mutuo y, consecuentemente, mejores relaciones entre las partes cooperantes.

b) Además en este ámbito, el del conocimiento mutuo, se propone que sea considerada la hipótesis de presencia de antropólogos acreditados en los proyectos de cooperación entre Portugal, España y los países africanos.

5.- De los Institutos de Estudios Africanos.

a) Se propone que se cree un Instituto de Estudios Africanos en España, preferentemente de carácter universitario.

b) Se recomienda también a la entidad portuguesa competente la ampliación de los Institutos de Estudios Africanos ya existentes para que las actividades de enseñanza en investigación en las áreas de los Estudios Africanos sea, de hecho, una realidad en Portugal.

6.- De la Cooperación Horizontal.

Se propone que se promueva y se incentive el establecimiento de Acuerdos de Cooperación Horizontal, esto es, de cooperación entre organismos congéneres -forma de cooperación que ya demostró su eficacia por ser menos burocratizada y burocratizante. Tal forma de cooperación interinstitucional tendría como finalidad:

- Flexibilizar los contactos, la cooperación efectiva y los intercambios.

- Favorecer el envío de cuadros técnicos e investigadores portugueses y españoles a Africa para investigación de campo.

- Facilitar el envío de africanos a Europa para perfeccionamiento técnico y científico.

7.- Del aumento de los Acuerdos de Cooperación.

a) Se recomienda que sean efectivamente aumentadas las acciones propuestas en los Acuerdos de Cooperación y no hacer de ellos instrumentos de propaganda. Así, se propone la incrementación de acuerdos, convenios y protocolos ya firmados y la reactivación de relaciones ya "tradicionalmente" existentes muchas veces inter-institucionales.

b) Además, en el ámbito de la efectividad de las relaciones de cooperación inter-institucionales, fue propuesta la oficialización de la tácita cooperación que existe entre el INEP (Guinea Bisau) y el IICT (Portugal). La integración de esas relaciones (hasta ahora personales) en los convenios (escritos y firmados) sería un ejemplo de la promoción de cooperación horizontal, ya propuesta.

Lisboa, Museo de Tecnología,
octubre 1988



PARTICIPANTES

Carlos González Echegaray, Isabel Castro Henriques, Luis Beltrán, Inocência Mata, Santana Castilho, Beka Mundele, Javier Morillas, Carlos García, Jorge Morais Barbosa, Carmen Gómez Rodrigo, Luis Togores, Gustavo Morales, José Martínez Carreras, Jorge Encarnação, Augusto Bernardo Viegas, Manuel Fidalgo de Carvalho, Francisco Sánchez Ruano, Tica Payret Blasco, Marta Sierra, Luis Polanaha, Armando Liger, Emilio Mallat, José Luis Campos de Lima García, Carlos Vaz de Almeida.

LA NOVELA EN LENGUA
ESPAÑOLA SOBRE
GUINEA ECUATORIAL

ETAPAS DE UNA PRODUCCION LITERARIA

Hay un buen ramillete de novelas escritas en español que sitúan la acción de sus relatos en Guinea Ecuatorial. Unas están escritas por autores españoles; otras -cada vez más- por guineanos. Hay, además, libros de viajes, poesía, memorias, etc. El autor analiza en este estudio las diversas etapas de la producción novelística, desde la etapa monárquica hasta algunas de las más recientes creaciones como "Ekomo"

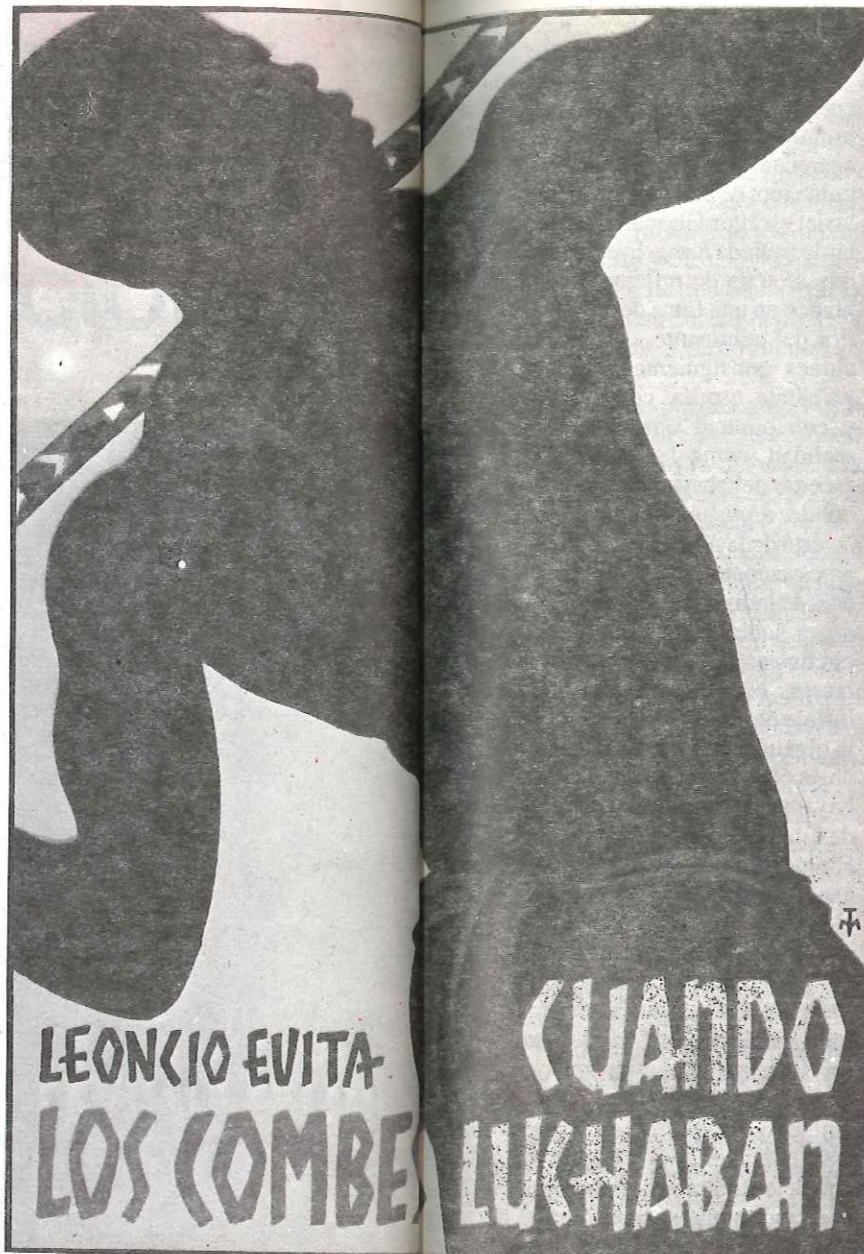
Por CARLOS GONZALEZ
ECHAGARAY

MUCHO se ha publicado en el mundo durante la última década sobre la literatura escrita por negroafricanos en lenguas europeas. Pero los críticos coinciden en señalar distintas épocas según que se trate de novela o de poesía. Y así como la eclosión de esta última coincidió con la aparición del movimiento cultural de la "negritud" y mantuvo su esplendor hasta el fin de la segunda guerra mundial, el nacimiento de la novela africana arranca de la postguerra y coincide con las independencias. Hay algunas excepciones anteriores y especialmente René Maran con su "Batouala", en 1921, pero esta novela tuvo el papel de precursora de las que años después florecerían, unas veces con carácter de protesta, otras de reivindicación histórica y otras, bastante después, de desesperanza. (1)

El francés y el inglés fueron las lenguas usadas en aquella literatura, y en menor proporción el portugués. No ocurrió así con el español, cosa explicable si se tiene en cuenta la minúscula población de habla española en el mapa colonial de Africa. (2)

Hace ya bastantes años publiqué un trabajo sobre la presencia de Guinea Ecuatorial como escenario de obras literarias escritas por europeos y africanos en español, francés e inglés. (3) Aquel ensayo ha quedado ya muy desfasado por dos razones fundamentales: una, el tiempo transcurrido desde entonces, que obliga a incluir una porción de obras posteriores a aquella fecha, máxime teniendo en cuenta que la independencia del país y los sucesos subsiguientes hicieron correr ríos de tinta en multitud de publicaciones de toda clase. Por otra parte, la investigación, e incluso el azar, han permitido hallar posteriormente algunas producciones antiguas totalmente olvidadas y, por ello, hoy prácticamente desconocidas.

Como siempre en estos casos, se plantea el problema de la selección de materiales, problema que puede resolverse según distintos criterios. En este caso, y de acuerdo con el título de este artículo, he limitado su ámbito a las novelas escritas en español que sitúan la acción de sus relatos en tierras de Guinea Ecuatorial, bien sean escritas por autores españoles o por guineanos, dejando para un ulterior estudio las obras de



novelistas europeos no españoles.

En mi citado trabajo recogía también (además de la poesía) otros relatos que no eran propiamente novelas, tales como los libros de viajes, memorias, etc. y distinguía dentro de lo que consideraba novela, la novela-pretexo, la novela misional y la que yo denominaba novela-novela. Aquí voy a tratar de concretar, eliminando aquello que no pueda considerarse auténtica novela, aunque trataré de recoger algunas de ellas que, bajo forma novelada, presentan testimonios antropológicos y geográficos.

Dentro de esta limitación voluntaria, hemos de hacer una excepción con el autor que puede ser considerado como el pionero español en el género del libro de viajes sobre Guinea. Me refiero al explorador

Manuel Iradier que en su obra *Africa* junto a capítulos de observaciones científicas ofrece otros tan personales y tan llenos de contenido y de expresión literaria, que bien puede ser considerada esta obra como unas memorias biográficas plenas de interés novelesco. (4)

ETAPA MONARQUICA

En la misma época de Iradier, se publica en Madrid un libro titulado *Aventuras de un piloto en el Golfo de Guinea* firmado bajo el seudónimo de "Donacuique" (5). A pesar de su título, esta obra más que una novela es una serie de consideraciones sobre los problemas de la emigración, la colonización y la depor-

"Cuando los combes luchaban" de Leoncio Evita es la primera novela escrita por un guineano. Esta novela es un fiel y minucioso testimonio de costumbres y ritos hoy desaparecidos.

tación, entreveradas con las andanzas de un novato piloto que se estrena viajando a Guinea y que, apresado por los ingleses so pretexto de represión de la trata, es desembarcado en Annobón, donde a la sazón el único blanco es un sevillano deportado allí por el gobierno. Este hombre, entrado en años, hace de cicerone del recién llegado y entre los dos tratan de dar al lector una idea de las características físicas y humanas de la pequeña isla. Por cierto, que esta parte está escrita en un estilo pedantesco que no concuerda con el tono de aventura que en la primera parte pretendió darle el autor.

Un novelista sevillano José Más, publica en 1921 un libro titulado *En el país de los bubis* en que recoge sus impresiones de juventud en Fernando Poo donde pasó varios años de su vida. Las dos primeras partes son descripciones de ambiente y paisaje, pero la tercera es una serie de cuentos titulados "Fantasías africanas", expresivo retablo de cuadros de la vida colonial de aquella época, en que lo exótico, lo misterioso y a veces lo inquietante y lo trágico se funden, dando esa difícil sensación de brevedad incompleta que es el encanto de todo cuento bien construido. Bastantes años más tarde la famosa colección "Novelas y Cuentos" (6) publicaba una nueva edición de estos relatos, a los que añadía dos más, "El espejo en la selva" y "El fetichero blanco"; este último da el nombre a este volumen. Dos de los cuentos de la primera edición, "La iniciación" y "La espuria" no pasaron a la nueva y el más importante, una novela corta titulada "Birika y Sittó" pasó bajo el nombre de "Justicia africana". Este último mereció de D. Miguel de Unamuno, prolongador de la edición de 1921, el calificativo de "tremendo relato en que el horror llega al extremo". El prólogo de Unamuno es muy curioso, pues encierra toda su filosofía sobre los negros y sus problemas, que ya entonces empezaban a preocupar, si no a todos los blancos como ahora, al menos a las mentes más despiertas y pensantes, como la de Unamuno.

El fetichero blanco transparenta una figura histórica, a pesar de que el autor la presenta como imaginaria. Se trata sin duda del colono y explorador Pedro Arriola Bengoa en uno de los desafíos personales que mantuvo con los más prestigio-

sos jefes de tribu de los fang. Varias anécdotas semejantes aparecen en los distintos libros de Bravo Carbone -gran admirador de Bengoa- y en una novela de Vidal que más adelante citaremos. Por si fuera poco, el apellido Delvoa con que lo nombra Más, encubre claramente el de Bengoa, aparte de la descripción del personaje, su carácter y circunstancia.

José Más tiene también otra novela, *La piedra de fuego*, cuya acción se desarrolla en un país africano ecuatorial, sin duda imaginario, pero ambientado a base de los recuerdos del autor sobre Guinea. Lo mismo sucede con otra novela de Más titulada *En la selvática Bribonicia*, en clave de humor satírico. En un utópico país africano se desarrolla un argumento que nada tiene que ver con la realidad guineana -salvo en un ambiente- sino con la vida política española de los últimos años de la Monarquía y primeros de la República. Los nombres de los personajes son fácilmente descifrables y corresponden a Alfonso XIII, Alcalá Zamora, Sanjurjo, Azaña, etc. Vale la pena citarlo para demostrar hasta qué punto este escritor, hoy casi olvidado, tuvo presente el impacto de sus años jóvenes en la isla de Bioko. (7)

Si consideramos el concepto de novela en un sentido muy estricto tendríamos que pasar por alto *En el país de los bubis* y conceder la primacía a una novela muy curiosa y de autor hoy desconocido. Nos referimos a *La danza de los puñales* publicada en Madrid en 1925 y cuyo editor fue Buenaventura L. Vidal y Torras. (8) Lleva el subtítulo "Novela de aventuras africanas", al cual responde su contenido. Pero también es cierto que supera lo que un lector pensaría hallar en una novela de aventuras. Tiene el mérito de estar escrita por un conocedor del país, perfecta de ambiente, de lugar y de época, rica en descripciones pero no recargada de noticias geográficas, históricas ni etnográficas, con caracteres bien delineados y trama interesante, con la inevitable presencia de la hechicería que parece forzar el destino de los protagonistas. La figura de la mulata Belika es una delicada creación novelística que respira realidad y que pone de relieve el problema social del mestizo.

Se adelanta a las novelas que

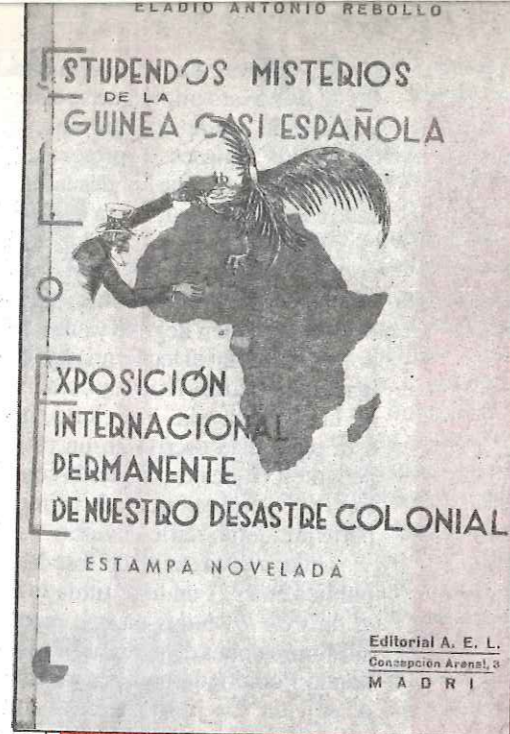
surgirán años después y que veremos más adelante, al plantear la tensión entre las dos culturas, la africana primitiva representada por los pamues del interior y la occidental asimilada por los bengas de la costa. La obra debió de tener algún éxito, porque el ejemplar consultado pertenece a la segunda edición, impresa en el mismo año que la primera.

ETAPA REPUBLICANA

Un ejemplar típico de lo que yo calificaba de novela-pretexto, sería la de Joaquín Rodríguez Barrera, agricultor en la isla. Se titulaba *Mobbe, un negro de Fernando Poo* y relata el viaje de un joven maestro bubí, recién graduado en España, que vuelve a su país y choca allí con el atraso de sus paisanos. Realmente se trata de una descripción de las costumbres ancestrales de los bubis bajo un pretexto literario (9).

Hoy es prácticamente imposible encontrar un librito publicado por entonces titulado *Estupendos misterios de la Guinea casi española, o Exposición permanente de nuestro desastre colonial* (10), que, a pesar de tan extraño título, pertenece al género narrativo y puede considerarse como novela. Su autor fue Eladio Antonio Rebollo, o al menos así aparece su nombre en la portada. Fue impreso en Madrid sin mención de año, pero por las noticias que en él se comentan, se ve que fue escrito en 1933 ó 1934, durante la República. El autor, republicano de izquierdas, aprovecha los sucesos que describe para fustigar la política colonial española de los últimos años de la Monarquía. A medida que avanza el libro, se ve su desilusión al comprobar que los nuevos gobernantes caen en los mismos defectos que sus antecesores.

Es un libro de humor acerbo, en que bajo forma narrativa se describen las incidencias sucedidas a un funcionario colonial (don Miserando Pejiguera), prototipo del empleado servil y trepador; después continúa con las andanzas de un español acomodado, que desea invertir sus ahorros en la explotación de una finca. Dentro de su caos ideológico (en el que hace una curiosa excepción a favor de los misioneros, aunque se confiesa ateo) late siempre



un soterrado amor a España y una notable xenofobia dirigida especialmente contra los alemanes, protegidos -según él- entonces en la colonia por el gobernador Gustavo de Sostoa y Staemer, de origen teutón que fue asesinado en 1932 durante una visita a Annobón. Resulta curioso descifrar bajo los seudónimos que aparecen en la novela, los nombres de personas y lugares conocidos: "San Calínez" (San Carlos), "Doctor Pinchauva" (Doctor Pittaluga), "Máximo" (Maximiliano Jones), etc.

DESPUES DE LA GUERRA CIVIL

En los años que siguieron a la guerra civil aparecen en España una serie de novelas misionales ambientadas en la Guinea. Tienen una finalidad propagandística, pero a diferencia de las de carácter descriptivo y geográfico, propias de la etapa anterior en las que apenas existe argumento, en las misionales sí lo hay, aunque por estar dedicadas a un público infantil o juvenil, su trama es ingenua y edificante. Generalmente escritas por conocedores del país, suelen ser acertadas en ambientación y caracteres. Recordemos entre ellas *Operarios de última hora* y *Una cruz en la selva* del P. Augusto Olangua, *Lucas en la noche* del P. Carlos E. Mesa y *Alma es-*

pañola del P. Francisco Onetti (11).

En la década de los años cincuenta y acaso estimulados por los premios literarios entonces en boga, aparecen varias novelas de tema guineano, de las cuales la primera es la del escritor Germán Bautista Velarde titulada *Fang-Eyeya* (12) en la que se trata de reflejar la vida del blanco en una finca de café del interior del continente, con las descripciones consiguientes propias del ambiente, escritas con estilo suelto y con puntual observación de la realidad, como se observa en las escenas del chapeo y el balele. Pero donde, a mi juicio, reside el mejor acierto de la novela, es en los personajes, caracteres firmes bien dibujados, de individuos europeos adaptados a aquellas tierras por extrañas circunstancias y retorcidos en sus facetas externas por el agobiador influjo del clima y la soledad. Desde la obstinación esperanzada de Julia hasta el amor resignado de Oyama, hay un despliegue de caracteres que desfila por la novela, vivificándola. El interés de la acción va "in crescendo" interesando su lectura hasta el final.

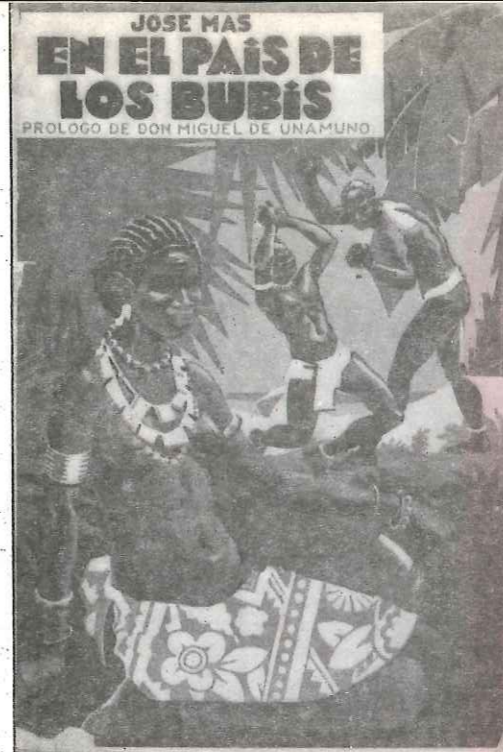
No es una auténtica novela, pero por ser novelista su autor y por su presentación externa pasó por tal, el libro *La selva humillada* de Bartolomé Soler que en realidad recoge las impresiones del autor acerca de Guinea y sus gentes, en una visión amplia e interesante. Podría reprochársele al autor el no haberse esforzado en comprender el mundo del hombre guineano; el escritor queda fuera de él y lo contempla y describe como algo extraño, y lo que es peor, inexplicable. Como contrapartida hay que reconocer su sinceridad al no tratar de explotar un tema exótico que en aquellos días (1951) hubiera podido proporcionarle base para unas cuantas novelas; prefirió contar las cosas como las vio e interpretarlas como las sintió. Su calidad de buen escritor brilla en el estilo de la obra que se lee con interés, a pesar de carecer de trama argumental; de ella se hizo una segunda edición en 1958. (13)

Un testimonio etnográfico en forma de novela surge en 1953 (14) bajo los auspicios del Instituto de Estudios Africanos. Se trata de *Cuando los combes luchaban*, del nativo Leoncio Evita y es -según mis datos- la primera novela escrita por un guineano. Ya había habido

algunos intentos, no publicados, pero se trataba de relatos sueltos escritos por aficionados, generalmente más para su satisfacción personal, que con esperanzas de verlos impresos. Esta novela tiene el valor de constituir un fiel y minucioso testimonio de costumbres y ritos hoy desaparecidos. Desde este punto de vista, las notas que acompañan a la obra son muy interesantes como fuentes etnológicas.

Esta novela puede parecer dura en la forma e ingenua en el fondo, pero es una muestra del castellano medio hablado entonces por los "evolucionados" del país. No deja de ser curioso el hecho de que la obra esté pensada y sentida "en blanco", y sólo cuando la acción se desarrolla entre guineanos, como un mero espectador, el escritor se siente de su raza. Hay dos aspectos sociales en esta novela que conviene destacar: uno, las buenas relaciones que existían entre los españoles coloniales y los misioneros protestantes extranjeros en un ambiente de tolerancia no suficientemente conocido en España; y otro la consideración que al autor le merecían los españoles con sus defectos y sus virtudes temperamentales, bien reflejados en el libro.

Poco después en 1955, aparece otra novela sobre la Guinea Continental, que tiene un considerable difusión entre el público español. Se titula *Efín* y está escrita por Libertada Masoliver en un castellano preciso y expresivo. Sin embargo, esta novela ofrece un fenómeno curioso: da la impresión de que la autora no ha visto ni de lejos el país escenario de su obra, circunstancia que salta a la vista del lector que conozca aquella tierra, por una serie de detalles, unos de expresión y otros de contenido. Al lado de estas impropiedades, resaltan detalles significativos que compensan aquéllas y que revelan que la persona que suministró los datos a la autora era excelente observador y conocedor del país. Todo esto puede hacer pensar que nos hallamos ante una obra mediocre y, sin embargo, no es así; tiene los alicientes de una buena novela: acción, interés y, sobre todo, unos caracteres bien definidos y analizados psicológicamente. En cuanto al estilo, se mueve con soltura en un ámbito que se corresponde con el realismo tradicional de la novela española. Obtuvo el premio "Elisenda



de Montcada" de 1954. (15)

La misma autora publicó en 1966 otra novela con los mismos personajes de *Efín*, excepto los protagonistas; el ambiente es también el mismo. Lo dicho respecto a aquélla vale para ésta, lo mismo en los errores ambientales, como en estilo, argumento, etc. La acumulación de episodios semejantes en una y otra novela puede producir en el lector la idea de que está volviendo a leer la anterior. (16)

El escritor Domingo Manfredi Cano (que ya había publicado en 1950 un libro sobre los bubis, *Ischulla*, con apariencia de novela) sacó a luz en 1957 una auténtica, titulada *Tierra negra*, que enhebra una serie de hechos históricos de la colonización y cristianización de Guinea, a través de tres ramas argumentales a modo de "saga" a lo largo del tiempo. Esas etapas son: la llegada de los primeros españoles en 1788, con Argelejos; la expansión en 1888 hacia la parte alta de la isla; y en 1945 en que dos descendientes del protagonista bubí del primer relato, uno médico y otro sacerdote, exponen sus ideas, distintas y contrapuestas, pero generosas ambas. Uno y otro son reiteración de un motivo muy frecuente en la literatura europea y africana de la época colonial que presenta al indígena que vuelve de Europa con ideas nuevas y que se encuentra con un ambiente que había

ya olvidado. No es éste, como veremos, el único caso en la novela guineana.

El estilo ágil y literario del autor resplandece a lo largo de la novela y coopera a disminuir la sensación de hallarse ante una obra más "comprometida" que puramente estética. (17)

EN EL "BOOM" DE LAS INDEPENDENCIAS

En 1959 y en la revista "Africa" apareció la recensión de una novela titulada *Tres modos de vivir*, original de José María Vilá. En dicha reseña se indica que la novela se refiere a los problemas humanos en Fernando Poo: aclimatación del blanco al ambiente físico y social, psicología del fernandino y del continental en la isla, relaciones del viejo colonial y el novato, etc. La recensión no aclara el nivel literario alcanzado por el autor y yo no he conseguido localizar dicho libro. (18)

En 1962 salió a la luz otra novela que vino a marcar un hito dentro de la serie guineana. Se trata de *En el bosque Fang* de Inigo de Aranzadi, autor de *Adivinanzas en la zona de los Ntumu*, poeta y periodista. El relato, en primera persona, lo hace no el protagonista, sino el blanco, en quien se transparenta la persona del novelista. Trata de presentar la tragedia del negro desarraigado de su ambiente ancestral y a media evolución hacia lo occidental, tema que a partir de entonces van a cultivar las más importantes novelas de este ciclo, como vamos a ver. Su protagonista, Gabriel Ndongo, se siente atraído por el mundo europeo civilizado y por el cristianismo, ruta que presiente como el nuevo camino para su raza; pero, al mismo tiempo, vive el tirón violento de lo primitivo que le retrotrae hasta la brujería y el canibalismo. Esta novela recibió el premio "Selecciones Lengua Española" de la Editorial Plaza y Janés, y de ella se hizo una segunda edición en 1981. Sus personajes muestran honda calidad humana y, en cuanto a la forma, presenta un exquisito sentido poético dentro de un estilo realista, todo ello sobre una estructura hábilmente diacronizada. (19)

En 1962 aparece una novela titulada *Una lanza para el Boabi*, ambientada en Fernando Poo y escrita por un guineano, Daniel Jones Mathama (20). Es una novela autobio-

Este libro de Eladio Antonio Rebollo pertenece a la etapa republicana. Es un duro alegato contra la política colonial española durante los últimos años de la monarquía de Alfonso XIII.

ETAPAS DE UNA PRODUCCION LITERARIA

La novela "En el país de los bubis" de José Mas, con prólogo de Unamuno, recoge las impresiones del autor durante su juventud en Fernando Poo.

gráfica en que se relata la infancia y adolescencia de un fernandino, hijo menor del Boabi, que no es otro que el casi mítico personaje de la historia de la isla a principios de este siglo, Maximiliano C. Jones, que en realidad, es el verdadero protagonista de la obra, ya que toda la acción transparente la presencia mayestática y los juicios salomónicos de aquel influyente africano, máxima figura de la colonia, con la aquiescencia de las autoridades españolas.

Contiene la novela una serie de episodios -algunos muy extensos- sucedidos en la época vivida por el autor. Escrita con soltura y dominio del castellano y en estilo un tanto finisecular, puede situarse esta obra como la última de las novelas "coloniales" por su ambiente y su punto de vista, favorable a la civilización europea en la que el autor se empapó durante su posterior vivencia en España.

En 1967 un escritor fang, Marcelo Asistencia Ndongo Mba, que solía usar el seudónimo "Mandongo", publica un folletón en el semanario de Bata "Potopoto" titulado *La tumba*, cuya conclusión no he podido constatar por hallarse incompleta la colección de aquel periódico en la Hemeroteca Nacional; sólo llega al capítulo XX. Un año más tarde publica otra análoga en "La Guinea Española", titulada *Mientras la tumba brama en su selvática canción*. (21) Una y otra son dos versiones diferentes de la vida de un hechicero fang, esta segunda más breve y completa. El estilo de ambas es simple y su argumento no presenta problemas de interés actual, ya que se desarrolla dentro de la vida ancestral de un poblado fang.

DESPUES DE LA INDEPENDENCIA

Después de la independencia de Guinea, durante la dictadura de Macías, los intelectuales guineanos se refugiaron en el extranjero, principalmente en España; entre ellos surgieron narradores como Francisco Abeso, Maplal Lobocho y Francisco Zamora (22).

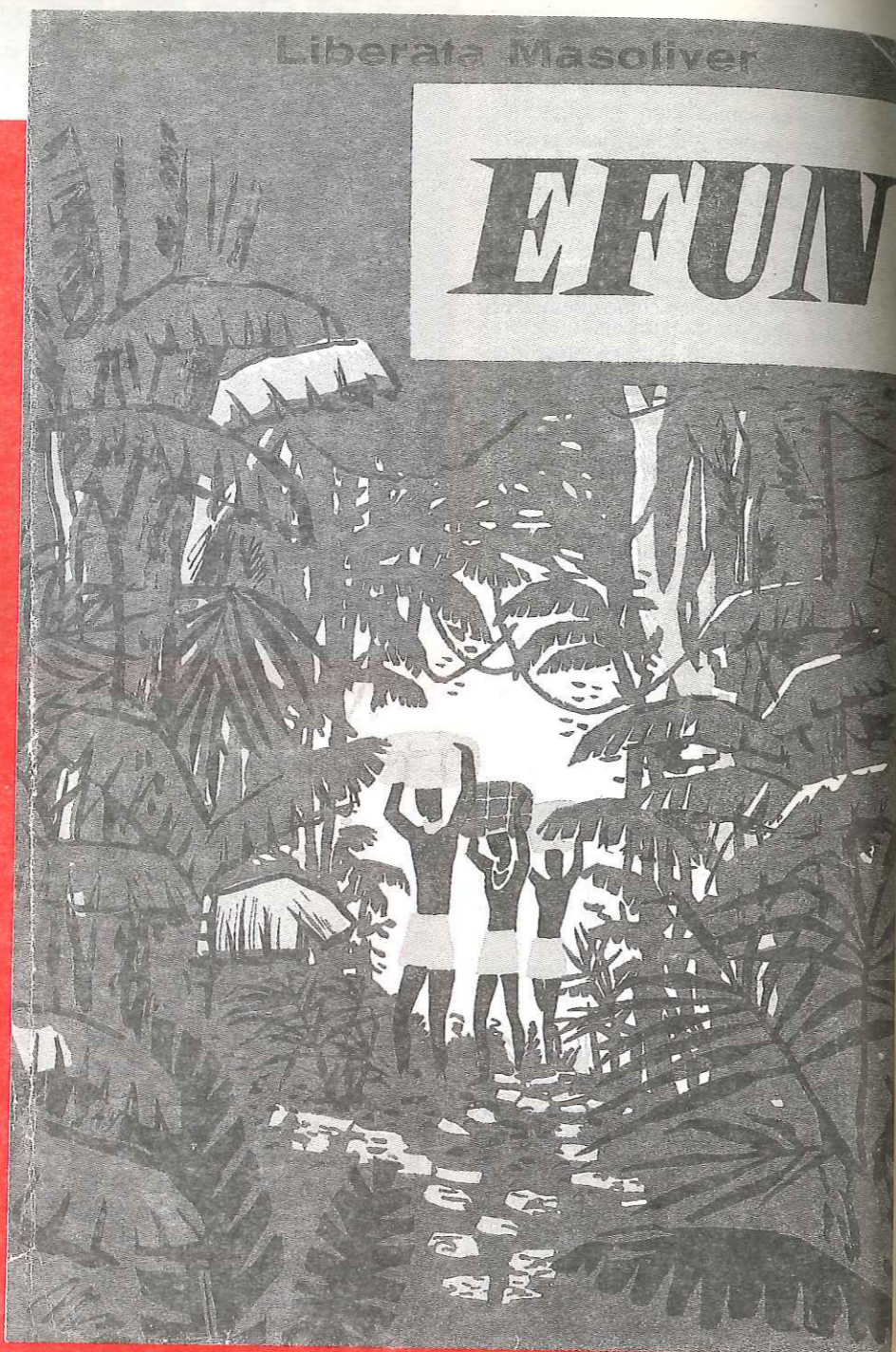
Casi ya en nuestros días, en 1985, ve la luz un libro que, por tratarse de un relato de gran belleza expresiva e interés narrativo, puede considerar-

se como una novela de carácter autobiográfico. En ella su autor, el conocido escritor y poeta Juan Balboa Boneke, describe las sensaciones y sentimientos de un exiliado político que después de la dictadura regresa a su país al que halla en una situación decepcionante, a pesar de lo cual, trata de crear una esperanza y una ilusión para el futuro, a base de la unidad de todos los guineanos.

"Efún" de Liberata Masoliver obtuvo el premio Elisenda de Montcada en 1954. Tuvo una gran difusión.

Esta trama argumental recuerda a la utilizada en la ya citada obra *Mobbe*, aunque entre una y otra ha pasado más de medio siglo y las circunstancias son totalmente diferentes. (23)

Y llegamos a *Ekomo* de María Nsue Angüe (24), acogida como la primera novela de Guinea Ecuatorial; puede admitirse esa calificación, si se considera como la prime-



ra novela escrita con mentalidad africana y por un africano en lengua española. Se refleja en ella la tremenda fuerza que en la vida del fang tiene lo consuetudinario, concretamente en el rito ancestral, el valor esotérico de la danza, los poderes ilimitados del hechicero, el fatal destino de los personajes, Ekomo y su mujer, Nnanga, oprimidos entre la cultura tradicional y el impacto cada vez más fuerte, de la civilización europea. Es una situación que aún pervive, si bien la acción de la novela parece situarse antes de la independencia.

Su expresión es trabajada para no perder la autenticidad fang, al tiempo que trata de eliminar los guineísmos, resultando un castellano correcto. Alcanza elevados niveles en descripciones de paisajes y en la pintura de estados de ánimo de sus personajes, en cuya psicología se introduce a fondo. Es una novela

moderna, cuya acción presenta saltos atrás en el tiempo traídos con soltura de buen novelista.

Por último, debemos citar una novela, la más reciente, que igual que *Ekomo* está escrita por un guineano y ambientada en su país. Se diferencia de aquella en que parece estrictamente autobiográfica y se inclina más a lo histórico que a lo antropológico, aunque esto último también se refleje en la lucha interna del protagonista entre la tradición de los suyos y la cultura europea impuesta por el régimen colonial. (25)

Se titula *Las tinieblas de tu memoria negra* y su autor es el conocido escritor Donato Ndongo-Bidyogo. En ella va describiendo el protagonista sus recuerdos de infancia y adolescencia, con técnica de novela actual, pero sin llegar a cansar al lector, que sigue con interés las reflexiones del personaje; éstas

ETAPAS DE UNA PRODUCCION LITERARIA

conducen a una consideración crítica sobre la colonización y concretamente sobre la acción misionera de los religiosos españoles. En este sentido, su tesis es la contraria de la sustentada en la novela antes citada de Jones Mathama. A pesar de su crudeza, trata de mantener cierta objetividad y va desarrollando a lo largo de sus diez capítulos el tránsito psicológico de un seminarista guineano que acaba por colgar los hábitos, convencido de que su país le exige otra vocación distinta de cara al futuro.

FUTURO ESPERANZADOR

Como resumen de esta enumeración cabría hacer algunas reflexiones y la principal de ellas sería la presencia de una cierta relación entre los temas y las épocas en que éstos prevalecen. Así, en la primera etapa, desde fines del siglo pasado hasta la tercera década de éste, los motivos desarrollados en la novela son puramente descriptivos de un mundo exótico, recién descubierto, y sin profundizar. Con la llegada de la República se nota una cierta inquietud política reflejada en los relatos, en detrimento del interés literario. En los años cincuenta empieza a proliferar la novela guineana con especial atención a la compleja situación humana del español en Guinea; y, finalmente, a partir de 1960 aparece con insistencia y casi siempre con carácter autobiográfico, el problema del africano que ha perdido su arraigo tradicional sin integrarse en la cultura europea.

Este último período es el que puede considerarse influido por el sentido de la "negritud", pero como todos los movimientos culturales europeos llegó a España con retraso, ya que su origen suele señalarse en París en el año 1934 (26). La perduración de esta etapa de protesta según Morán (27) "puede convertir a las creaciones literarias de los escritores de los países ya independientes, en una magna mixtificación, ocultando dilemas que necesitarían ser abordados por las generaciones presentes, cuyas tareas pronto serán distintas a la crítica y denuncia de la situación colonial". Quizá en ese preciso momento se encuentra ahora la novelística guineana, a la que auguramos un futuro esperanzador.

NOTAS

Véase Jacques CHEVRIER, "Litterature nègre". Paris, Armand Colin, 1974. También pueden consultarse Lilyan KESTELOOT, "Anthologie negro-africaine. Verviers, Marabout, 1981 y Janheinz JAHN, "Muntu": Las culturas neoafricanas, México, Fondo de Cultura Económica, 1963.

² "Antología de la literatura guineana". Edición preparada por Donato NDONGO-BIDYOGO. Madrid, Edit. Nacional, 1984.

³ "El África Ecuatorial española a través de la novela y la poesía actuales", por Carlos GONZALEZ ECHEGARAY, en "Archivos del I.D.E.A.", abril 1964. Madrid, Instituto de Estudios Africanos.

⁴ Manuel IRADIER. Africa. "Viajes y trabajos de la Asociación euskara La Exploradora" Vitoria, Imp. Vda e Hijos de Iturbe, 1887, 2 vol.

⁵ "Aventuras de un piloto en el Golfo de Guinea" por "Donacuige", Madrid Tip. M. Minuesa, 1886

⁶ José MAS, "En el país de los Bubis. Escenas de la vida en Fernando Poo". Segunda edición corregida y aumentada y con un prólogo de D. Miguel de Unamuno. Madrid, edit. Pueyo, 1931. Del mismo autor, "El fetichero blanco", Madrid, Novelas y Cuentos, (s.a.).

⁷ "En la selvática Bríbonica" de José MAS. Madrid Edit. Pueyo, 1932.

⁸ Buenaventura L. VIDAL. "La danza de los puñales". Segunda edición, Madrid, 1925.

⁹ Joaquín RODRIGUEZ BARRERA. "Mobbe, un negro de Fernando Poo" Barcelona, Vila, Aleu y Domingo, 1931.

¹⁰ Eladio Antonio REBOLLO. "Estupendos misterios de la Guinea casi Española o exposición internacional permanente de nuestro desastre colonial. Estampa novelada". Madrid, Edit. A.E.L. (s.a.)

¹¹ Francisco ONETTI. "Alma española". Madrid, Coclusa, 1952.

¹² Germán Bautista VELARDE. "Fang-Eyeyá". Madrid, Graf Barragán, 1950.

¹³ Bartolomé SOLER. "La selva humillada". Barcelona. Hispano Americana de Ediciones, (1951). Y otra edición de la misma en Barcelona, Idics. G.P., (1958)

¹⁴ Leoncio EVITA. "Cuando los Combes luchaban". Madrid, Instituto de estudios Africanos, 1953.

¹⁵ Liberata MASOLIVER. "Efún". Premio de Novela Elisenda de Montcada 1954 Barcelona, ed. Garbo, 1955.

¹⁶ "La mujer del colonial". Barcelona, Edit. Bama 1962.

¹⁷ Domingo MANFREDI. "Tierra negra". Barcelona, L. de Caralt, (1957)

¹⁸ Revista "AFRICA", mayo de 1959.

¹⁹ Iñigo de ARANZADI. "En el bosque Fang". Barcelona, Plaza y Janés, 1962. Otra edición en Madrid, Nueva Athenas, 1981.

²⁰ Daniel JONES MATHAMA. "Una lanza por el Boabi". Barcelona, (Tip. Casals) 1962.

²¹ "La tumba" por Marcelo Asistencia NDONGO MBA. En el semanario "POTOPOTO" de Bata, Abril a Septiembre de 1967.

Y la otra versión en la revista "LA GUINEA ESPAÑOLA" bajo el título "Mientras la tumba brama en su selvática canción", Santa Isabel, 1968, Abril y Mayo.

²² Véase el folleto "Nueva narrativa Guineana". (Madrid), U.R.G.E., (s.a.).

²³ Juan BALBOA BONEKE. "El reencuentro. EL retorno del exiliado". (Malabo) Ediciones Guinea, 1985.

²⁴ María Nsue Mangue. "Ekomo". Madrid, U.N.E.D., 1985.

²⁵ Donato NDONGO BIDYOGO. "Las tinieblas de tu memoria negra". Madrid, Edit. Fundamentos, 1988.

²⁶ Janheinz JAHN. "Las literaturas neoafricanas". -Madrid, Edit. Guadarrama, Madrid, 1971.

²⁷ Fernando Morán. "Nación y alienación en la literatura negroafricana". Madrid, Taurus, 1964.

CAVAFIS

EL rechazo a la sociedad que proscribió los auténticos lazos sentimentales; la renuncia -entre amarga y escéptica- a ensalzar la moderna civilización; el tono, burlón y moralizador a la vez, que utiliza para justificar su evasión como autodefensa -entre irónica y mordaz- de una marginación social; y, sobre todo, la gran sensibilidad de su expresión han otorgado a Cavafis un enorme prestigio en la poesía contemporánea y un aura de escritor influyente en la lírica moderna neogriega.

De modo especial, el éxito tardío de su no muy amplia obra obedece al personalísimo uso de los registros idiomáticos que Cavafis funde en sus poemas. Aquí y allá aparecen hábilmente combinadas muestras de la más pura tradición clásica (Kazarebousa) y de la más espontánea habla popular o demótica (Demotiké). Con este original y polémico procedimiento lingüístico alcanza una pulcritud y una delicadeza, una exactitud y una sobriedad que hacen que un trabajo tan pulido parezca brotar sin esfuerzo; así las sensaciones más profundas se sugieren del modo más fluido, sin imágenes sorprendentes que enturbien la claridad del mensaje.

Constantinos Petros Fotiadis CAVAFIS (Alejandría, 1863-1933) pertenecía a una acomodada familia, de padre comerciante y madre aristócrata. De 1872 a 1878, tras fallecer el padre, vive en Inglaterra: aprende prácticamente el inglés como lengua vernácula y el griego es relegado a una casi segunda lengua materna. Regresa a Alejandría donde permanece hasta 1882, año en que la ciudad sufre el bombardeo inglés y el imperio británico ocupa Egipto. Se traslada a Constantinopla y vuelve después de tres años a su patria chica. Desde 1892 desempeña un cargo de funcionario que le permite una vida apacible, pero monótona en demasía (salpicada de fugaces y escasos viajes a París y Londres -1897- y a Atenas -1901 y 1903):

MONOTONIA (1908)

A un día monótono sigue otro monótono, idéntico. Ocurrirá lo mismo, de nuevo volverá a ocurrir instantes iguales nos encuentran y nos dejan.

Un mes pasa y trae otro mes.

*Lo que viene, cualquiera fácilmente lo adivina:
es aquella pesadez del ayer,
y en mañana se convierte cuando no parece ya un mañana.*

La poesía de Cavafis se circunscribe a un romanticismo tardío, un nacionalismo desbordante y un decadentismo irrefrenable:

EPITAFIO A ANTIOCO; REY DE COMAGENA

*Fue además eso tan excelso, griego,
no cabe atributo más honroso a la humanidad;
lo que por cima de eso haya está en los dioses.*

NICORI (1885)

*Cuan veas extranjero, una aldea donde la naturaleza sonría,
y bajo cada plátano se esconda una muchacha,
bella como una rosa -detente allí-;
has llegado, extranjero, a Nicori.*

*Y cuando al llegar la noche, salgas a pasear
y ante ti encuentres nogales, no prosigas ya
el camino de tu viaje. Qué otro rincón podrías buscar
más hermoso que Nicori.*

*En ningún otro lugar poseen tanto frescor los manantiales,
no hay montañas con la nobleza de sus alcores:
y sólo con el aroma de su tierra te embriagarás,
por poco que en Nicori permanezcas.*

*El verdor que allí verás no esperes
hallarlo en otra parte. Contempla desde el monte
los campos y di si no merece tu amor
nuestro pequeño Nicori.*

*No pienses, extranjero, que exagero.
Muchos lugares existen fértiles y feraces.
Pero tu reconocerás que son algo aparte
los frutos y flores en Nicori.*

Si quisieras entrar conmigo en la iglesia

Inauguramos una nueva sección con este número: «La poesía-clásica de nuestro siglo», que deseamos sea complementaria de la habitual hasta ahora «lecturas guineanas». Nos incumbe no sólo presentar en Africa 2000 las reflexiones sobre lo escrito por creadores y ensayistas guineoecuatorianos, sino también ampliar el horizonte hacia modelos de escritura galardonados con premios tan universalmente reconocidos como el Nobel de Literatura. En este sentido, Africa 2000 incluirá en esta sección reseñas sobre los cuatro poetas en lengua española que han logrado tan prestigiosa recompensa: Gabriela Mistral, Juan Ramón Jiménez, Pablo Neruda y Vicente Aleixandre, a la espera de que pronto algún autor guineano pueda competir entre los elegidos.

*de la Virgen Cumariótisa, disculpa si allí
me muestro fanático. Un encanto distinto tienen, creo,
las plegarias en la fiel Nicori.*

*Pero si no puedes, extranjero, quedarte, antes de tu partida
debes ir un domingo a la escala de Grigori;
paz, juventud y alegría verás allí y entenderás
qué es nuestro Nicori.*

SEÑAS DE IDENTIDAD (Noviembre 1895)

Otras tierras son ricas en otro tipo de
frutos y productos; el caballo indica que
es de Tesalia..., pero el fruto de esta
ciudad es la palabra y el hombre.

HIMERIO, 68.1

*Cada tierra posee su propia identidad.
Equitación y caballos son propios del tesalio;
el momento de la guerra delata
al espartano; Media tiene*

*la mesa con todos los respetos;
el cabello señala a los celtas, a los sirios la barba.
Pero Atenas, como señas de identidad,
tiene el Hombre y la Palabra.*

El intimismo define su estética basada en un doble motivo argumental: épico, el primero, revitalizando el mundo helenístico (más que el griego clásico), hasta tal punto que sus continuas referencias históricas -griegas, helenísticas y bizantinas- impiden la inmediata comprensión del lego; el segundo motivo es lírico, remontando su vuelo sobre la experiencia personal de homosexual que lucha contra la sociedad, sus tabúes y trabas, el paso del tiempo y la ruina moral. Pero la gran virtud de la paradoja cavafisiana radica en que su poesía adquiere un valor intemporal que la conserva siempre vigente.

La vacuidad interior que agobia al poeta desarrolla un aspecto individualista que minimiza cualquier interpretación social (no empero subyacente, aunque nunca en términos de reivindicación proletaria). El sujeto lírico se considera aislado e independiente:

SUMA (Febrero 1897)

*No considero si soy feliz o desdichado.
Pero siempre pienso con alegría una cosa-
que en la gran suma (esa suma que detesto)
que tantos números tiene, no soy yo
uno de los muchos sumandos. No fui contabilizado
en el total. Y me basta esa alegría.*

ME FUI (1913)

*Nada me ató. Me liberé de todo y me fui.
A placeres que, medio reales,
medio soñados, rondaban en mi alma,
me fui en la noche iluminada.
Y de los más fuertes vinos bebí, como
del que beben los héroes del placer.*

Pero junto a este orgullo no se nos escapa un atisbo de angustia:

LOS PELIGROS (1911)

*Dijo Mirtias (estudiante sirio
en Alejandría, bajo el reinado
de Constante Augusto y Constancio Augusto;
en parte gentil y en parte cristianizante):
"Fortalecido por la contemplación y el estudio,
no temeré, como un cobarde, a mis pasiones.
Entregaré mi cuerpo a los placeres,
a los goces soñados,
a los más osados eróticos deseos,
a los impulsos lascivos de mi sangre, sin
miedo alguno, pues cuando quiera
-y lo querré, fortalecido
como estaré por la contemplación y el estudio-
hallaré de nuevo en los críticos instantes
mi espíritu ascético de antaño."*

porque, aunque se defiende el derecho al error en la elección

decisiva:

CHE FECE ... IL GRAN RIFIUTO
(1901)

A ciertas personas llega un día
en que deben decir el gran Sí o el gran No.
Pronto aparece quien dentro lleva
presto el Sí, y diciéndolo prosigue

adelante en su honor y propia convicción.
Quien dijo No, no se arrepiente. Si de nuevo le preguntaran
diría no otra vez. Pero ese No -legítimo-
para toda su vida lo avasalla.

se vislumbra un ápice de amoralidad como valoración ética
en este otro poema sobre el paso del tiempo y la sacrificada
renuncia a los placeres por exceso de prudencia:

UN VIEJO
(1897)

En el fondo de un bullicioso café,
inclinado sobre la mesa, está sentado un viejo;
con un periódico delante, sin compañía.

Y en el abandono de su triste vejez,
medita cuán poco gozó de los años
en que aún tenía vigor, verbo y belleza.

Sabe que ha envejecido mucho; lo siente, lo ve.
Y, sin embargo, el tiempo en que fue joven le parece
ayer. ¡Qué poco tiempo hace, qué poco tiempo!

Ve cómo de él se burló la prudencia
y cómo en ella fio siempre -¡qué locura!
que falaz decía: "Mañana. Tienes mucho tiempo."

Recuerda impulsos que contuvo y tanto
gozo como sacrificó. Cada ocasión perdida
se burla ahora de su sensatez sin seso.

... Pero de tanto pensar y recordar,
el viejo cae aturcido. Y se duerme
apoyado en la mesa del café.

Y es que a Cavafis le incumbe la experiencia vital, el hacer
camino, y no la hipotética trascendencia del devenir:

ITACA
(1911)

Cuando emprendas tu viaje a Itaca
pide que el camino sea largo,
lleno de aventuras, lleno de experiencias.
No temas a los lestrigones ni a los cíclopes,
o al colérico Posidón,
seres tales jamás hallarás en tu camino,
si tu pensar es elevado, si selecta
es la emoción que toca tu espíritu y tu cuerpo.
Ni a los lestrigones ni a los cíclopes
ni al salvaje Posidón encontrarás,
si no los llevas dentro de tu alma,

si no los yergue tu alma ante ti.

Pide que el camino sea largo.
Que sean muchas las mañanas de verano
en que llegues -¡con qué placer y alegría!
a puertos antes nunca vistos.

Detente en los emporios de Fenicia
y hazte con hermosas mercancías,
nácar y coral, ámbar y ébano
y toda suerte de perfumes voluptuosos,
cuantos más abundantes perfumes voluptuosos puedas.
Ve a muchas ciudades egipcias
a aprender, a aprender de sus sabios.

Ten siempre a Itaca en tu pensamiento.
Tu llegada allí es tu destino.
Mas no apresures nunca el viaje.
Mejor que dure muchos años
y atracar, viejo ya, en la isla,
enriquecido de cuanto ganaste en el camino
sin aguardar a que Itaca te enriquezca.

Itaca te brindó tan hermoso viaje.
Sin ella no habrías emprendido el camino.
Pero no tiene ya nada que darte.

Aunque la halles pobre, Itaca no te ha engañado.
Así, sabio como te has vuelto, con tanta experiencia,
entenderás ya qué significan las Itacas.

La soledad del poeta le desliga de toda relación con la
Grecia de su tiempo y le invita a girar los ojos hacia el
esplendor del pasado histórico. La pérdida de Alejandría
simboliza la gran "debacle" de un modo cultural; Cavafis
evoca el ambiente decadente de una civilización condenada a
la extinción (instante que idealiza como 'leit motiv'). Las
reviviscencias de héroes clásicos estimula al poeta como
contrapartida de otros seres débiles, todos sin excepción
abocados a las luchas íntimas de la vida y el azar. Julio César
es el símbolo del poder y la ambición que al anular la cautela
permite su violenta muerte:

IDUS DE MARZO
(1911)

Teme, alma mía, la grandeza.
Y si no puedes vencer tus ambiciones,
con cautela y precaución secundálas.
Cuanto más adelante vayas,
estate más atenta y avisada.

Y cuando llegado hayas a tu cénit, un César ya,
cuando de un hombre afamado tengas porte,
entonces, en especial cuando salgas a la calle,
ilustre señor con tu cortejo,
si por ventura de entre la gente se te acerca
algún Artemidoro con un escrito en la mano
y aprisa dice: "Lee esto de inmediato,
es un asunto de importancia que te atañe";
no dejes de detenerte. No dejes de aplazar
cualquier charla o trabajo. No dejes de alejarte
de cuantos por saludarte se arrodillan

CAVAFIS

(más tarde los verás); que aguarde incluso
el mismísimo Senado y conoce al punto
el grave escrito de Artemidoro.

Emiliano Monaes representa la debilidad del momento
histórico en Alejandría (s. VII):

EMILIANO MONAES, ALEJANDRINO,
628-655 d. C.
(1918)

Con mi verbo, mi planta y buenos modales
una exquisita armadura he de procurarme
y plantar cara así a la mala gente
sin tener miedo ni flaqueza.

Querrán perjudicarme. Mas nadie,
de cuantos se me acercan, sabrá
dónde se hallan mis heridas, mi punto débil,
bajo las mentiras con que me cubriré.
Palabras jactanciosas de Emiliano Monaes.
¿Forjó acaso alguna vez esta armadura?
No la llevó mucho desde luego.
Murió con veintisiete años en Sicilia.

A los personajes ficticios más próximos a Cavafis, que
habían tomado conciencia de su aislamiento y de sus diferen-
cias:

BUENO Y MAL TIEMPO
(1893)

No me importa si afuera
extiende el invierno brumas, nubes y frío.
Dentro de mí es primavera, auténtica alegría.
La sonrisa es un rayo de sol, oro todo él,
no existe otro jardín como el del amor,
el calor de la canción funde todas las nieves.

¡Qué maravilla cuando fuera
la primavera hace germinar las flores y brotar la yerba!
Dentro de mí es invierno cuando sufre mi corazón.
El llanto eclipsa al sol más radiante,
cuando tú estás triste, mayo, parece diciembre,
más frías son las lágrimas que la nieve fría.

les acomete la cruda realidad ante la que no pueden reaccio-
nar con fuerza; los cambios históricos y los prejuicios larva-
dos causan un proceso de interiorización y lamento, un senti-
miento trágico que se plasma en la doble línea argumental: por
un lado, un escepticismo burlón ante aspectos de comporta-
mientos colectivos, como esta suerte de 'esperando a Godot'
que no llega y, por tanto, no redime:

ESPERANDO A LOS BARBAROS

(1904)

- ¿Qué esperamos congregados en el foro?

Es a los bárbaros que hoy llegan.

- ¿Por qué esta inacción en el Senado?
¿Por qué están ahí sentados sin legislar los Senadores?

Porque hoy llegarán los bárbaros.
¿Qué leyes van a hacer los Senadores?
Ya legislarán, cuando lleguen los bárbaros.

- ¿Por qué nuestro emperador madrugó tanto
y en su trono, a la puerta mayor de la ciudad,
está sentado, solemne y ciñendo corona?

Porque hoy llegarán los bárbaros.
Y el emperador espera para dar
a su jefe la acogida. Incluso preparó,
para entregárselo, un pergamino. En él
muchos títulos y dignidades hay escritos.

- ¿Por qué nuestros dos cónsules y pretores salieron
hoy con rojas togas bordadas;
por qué llevan brazaletes con tantas amatistas
y anillos engastados y esmeraldas rutilantes;
por qué empuñan hoy preciosos báculos
en plata y oro magníficamente cincelados?

Porque hoy llegarán los bárbaros;
y espectáculos así deslumbran a los bárbaros.

- ¿Por qué no acuden, como siempre, los ilustres oradores
a echar sus discursos y decir sus cosas?

Porque hoy llegarán los bárbaros
y les fastidian la elocuencia y los discursos.

- ¿Por qué empieza de pronto este desconcierto
y confusión? (¡Qué graves se han vuelto los rostros!)
¿Por qué calles y plazas aprisa se vacían
y todos vuelven a casa compugnidos?

Porque se hizo de noche y los bárbaros no llegaron.
Algunos han venido de las fronteras
y contado que los bárbaros no existen.

¿Y qué va a ser de nosotros ahora sin bárbaros?
Esta gente; al fin y al cabo, era una solución.

Aunque el pesimismo es ya más amargo en "Troyanos":

TROYANOS
(1905)

Son nuestras fatigas, las de los infortunados,
son nuestras fatigas como las de los troyanos.
A poco que triunfemos; a poco que orgullosos
nos sintamos, comenzamos ya
a tener ánimo y buenas esperanzas.

Pero siempre ocurre algo y nos detiene.

Aquiles surge en la trinchera ante nosotros
y a grandes voces nos espanta.

Son nuestras fatigas como las de los troyanos.
Pensamos que con arrojo y decisión
vamos a mudar la hostilidad de la fortuna
y nos echamos fuera a pelear.

Mas cuando llega el momento decisivo,
el arrojo y decisión se desvanecen;
se turba nuestra alma y paraliza;
y en derredor corremos de los muros
buscando salvarnos en la huida.

Nuestra derrota es, sin embargo, segura. Arriba,
en las murallas, el treno ya ha empezado.
De nuestros días lloran recuerdos y pasiones.
Con amargura lloran por nosotros Príamo y Hécuba.

Por otro lado, Cavafis se cobija en una poesía psicológica,
que de manera peculiar procura la introspección de sus
protagonistas (y de sí mismo) el fatalismo de su marginalidad
y de su sesibilidad herida aclara la mescolanza de frustración
y resignación, de queja e ironía:

MURALLAS (1896)

Sin miramiento, sin piedad, sin pudor
grandes y altas murallas en torno mío levantaron.

Y ahora estoy aquí sin esperanza.
No pienso sino que este destino devora mi razón;

porque fuera, mucho tenía yo que hacer.
¿Por qué, ay, no reparé cuando iban levantando la muralla?

Mas nunca oí el ruido ni la voz de sus autores.
Sin sentirlo, afuera del mundo me cercaron.

Todo ello culmina en una transparente apología del homo-
sexualismo inserto en una estética sensual de exaltación de los
placeres y el erotismo:

DIAS DE 1896 (1927)

Se envileció plenamente.
Su inclinación erótica,
en exceso prohibida
y despreciada,
(innata pese a todo)
fue la causa:
muy puritana era
entonces la sociedad.
Paso a paso fue perdiendo
su escaso dinero;
luego su posición
y su reputación.
Rondaba la treintena
sin, siquiera por un año,
ocuparse en un trabajo,
al menos conocido.

A veces lo de sus gastos
lo ganaba en
mediaciones
tenidas por vergonzosas.
Llegó a ser un tipo
que si lo frecuentabas
era muy probable
quedar en entredicho.

Mas, no sólo eso.
No sería justo.
Debe, además,
recordarse su hermosura.
Hay otro aspecto en que,
si desde él se mira,
resulta atractivo;

surge un sencillo y noble
hijo del amor,
que sobre su honor
y reputación
puso, sin vacilar,
el puro goce

de su carne pura.
¿De su reputación?
Pues la sociedad, que era
muy puritana,
sacaba estúpidas conclusiones.

"NOUS N'OSONS PLUS CHANTER LES ROSES" (Abril 1892)

Por temor a lo manido
muchas cosas me callo.
En mi corazón hay escritos
muchos poemas y esas canciones
mías enterradas son las que amo.

¡Oh primera, pura, única libertad
de la juventud entregada al placer!
¡Oh dulce embriaguez de los sentidos!
Temo que una vulgaridad cualquiera
ofenda tus formas divinas.

A LA ENTRADA DEL CAFE (1915)

Algo que dijeron a mi lado atrajo
mi atención, a la entrada del café.
Vi entonces aquel hermoso cuerpo que parecía
haberlo creado Eros de lo hondo de su experiencia,
modelando con deleite la simetría de sus miembros;
irguiendo, escultural, su talla;
modelando con ternura el rostro
infundiéndole con el tacto de sus manos
la emoción en la frente, en los ojos y en los labios.

TAN INTENSAMENTE CONTEMPLE (1917)

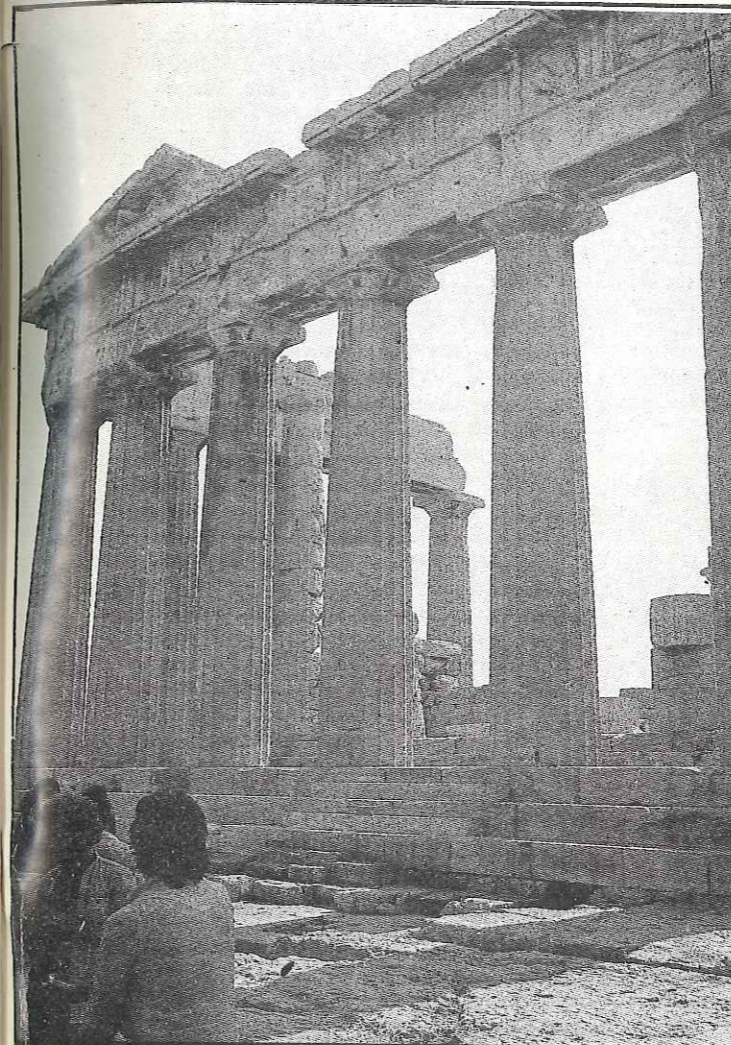
Tan intensamente contemplé la hermosura,
que llena está mi vista de ella.
Líneas del cuerpo. Labios rojos. Miembros placenteros.
Cabellos como tomados de estatuas griegas,
siempre hermosos, incluso despeinados,
sobre pálidas frentes algo caídos.
Rostros de amor como los quiso
mi poesía... en las noches de mi juventud,
en mis noches, encontrados a escondidas...

EL ESCAPARATE DEL ESTANCO (1917)

Junto al escaparate iluminado
de un estanco, estaba él entre otros muchos.
Por azar se encontraron sus miradas,
y el ilícito deseo de su carne
con timidez expresaron indecisos.
Luego, unos pasos nerviosos por la acera-
hasta que la sonrisa fue tenue asentimiento.
Y entonces, en el coche, con la capota echada...
el sensual contacto de los cuerpos;
las manos juntas, juntos los labios.

Sin embargo, la delicadeza de esta poesía erótica no la

CAVAFIS



aleja del tragicismo histórico: el canto a la belleza se compa-
gina con el desenlace fatal del que es víctima de sus propios
excesos:

TUMBA DE JASES (1917)

Yo, Jases, yago aquí. De esta gran ciudad
efebo por su hermosura afamado.
Profundos sabios me admiraron y lo mismo el simple
pueblo llano. Y lo mismo me alegraba yo por ello.

Mas a fuerza de ser para la gente un Narciso y un Hermes,
los abusos me arruinaron, me mataron. Caminante,
si eres alejandrino, no me censure. Conoces la vehemencia
de nuestra vida, qué ardiente es, qué excelsa voluptuosidad.

Mientras que en "De cristal de colores" la miseria econó-

mica y la miseria moral -siguiendo las palabras de P. Bádenas-
se aferran a un boato ya sin sentido:

DE CRISTAL DE COLORES (1925)

Mucho me conmueve un detalle
de la coronación, en las Blanquernas de Juan Cantacuzeno
y de Irene, hija de Andrónico Asán.
Como no disponían de suficientes piedras preciosas
(era enorme la penuria de nuestro maltrecho estado)
las llevaron artificiales. Un montón de trozos de cristal
rojo, verde o azul. Nada
de humillante o indigno
tenían para mí esos trocitos
de cristal de colores. Resultábame, al contrario,
una dolido protesta
contra la suerte inicua de los recién coronados.
Eran el símbolo de lo que habrían debido tener
en su coronación un Señor Juan Cantacuzeno,
una Irene, hija de Andrónico Asán.

Para finalizar, dejamos un poema -más alegórico que
'futurista' - que, aunque escrito en su primera etapa, ya dejaba
impregnado el mensaje cavafisiano de esperanza, pues exalta
-malgré tout' - el sacrificio y la renuncia de un mismo por
ideales superiores (sea entendido todo ello con la más grande
y fina ironía):

EL PEON (Julio 1894)

A menudo, cuando veo jugar al ajedrez,
sigue mi mirada a uno de esos peones
que, poco a poco, va hallando su camino
y logran llegar a la última línea.
Con tanto celo camina hacia su meta,
que aquí realmente parecen comenzar
sus alegrías y recompensas.
Muchas tribulaciones encuentra en su camino.
En diagonal sus dardos le disparan los alfiles;
las torres lo acometen con sus anchos
corredores; entre sus dos cuadros, veloces intentan
los caballos atraparlo con engaño;
de aquí y de allí, acechado por la angular amenaza,
avanza un peón por su camino,
desde el campo enemigo despachado.

Mas escapa de todos los peligros
y consigue llegar a la última línea.

Qué triunfante llega a aquí,
a la temible línea final.
¡Con qué alegría alcanza su propia muerte!

Pues aquí morirá el peón,
sólo para esto eran sus afanes.
Por la reina, que ha de salvarnos,
por resucitarla de su tumba,
vino él a caer en el infierno del ajedrez.

TRADUCCIONES AL CASTELLANO:

C.P. Cavafis, Poesía Completa, Alianza Tres, edic. de P. Badenas de la Peña,
Madrid, 1982.

Cavafis, Edit. Júcar, edic. de L. Cañigral, Madrid, 1982.

Africa 2000

